

São Luiz Teatro Municipal
Teatro do Bairro
Museu Nacional de Arte Antiga
Centro Nacional de Cultura
Faculdade de Motricidade Humana
Módulo - Centro Difusor de Arte
Pickpocket Gallery
MusicBox



1 a 11 Dez

3.º Festival
Internacional
Vídeo
Performance
Tecnologias
InShadow

InShadow é uma iniciativa inovadora da Vo'Arte em co-produção com o São Luiz Teatro Municipal. Na sua terceira edição, o Festival cresce e afirma-se como uma referência no território da criação contemporânea transdisciplinar, com destaque para a convergência entre a imagem e o corpo e processos de criação artística fundados na tecnologia. A vitalidade de um diálogo aberto pelo encontro da experiência de artistas consagrados com as visões de criadores emergentes.

InShadow explora atmosferas interdisciplinares pela reflexão sobre soluções estéticas e técnicas de representação do corpo no ecrã, no palco e noutros espaços de actuação. Géneros e linguagens cruzam-se em vídeos, espectáculos e performances, instalações e exposições.

InShadow apresenta uma programação com novas secções, novos espaços, novos espectáculos e filmes em estreia absoluta, que oferecem experiências e sensibilidades diversas, propondo-se conquistar novos públicos. O Festival conta também este ano com novos espaços de acolhimento: Teatro do Bairro, Museu Nacional Arte Antiga, MusicBox, Pickpocket Gallery e mantém o espaço do Módulo - Centro Difusor de Arte.

InShadow apresenta um largo e variado programa, reforça a sua vocação de festival-laboratório e amplia a sua vertente pedagógica com exibição de processos criativos, abertura de uma nova secção - LittleShadow -, vocacionada para público infantil/juvenil e reforço da secção formativa com novos workshops, masterclasses e um espaço único de diálogo entre os artistas convidados e o público - TalkShadow.

InShadow concentra em 11 dias: 4 espectáculos, 3 performances solo, 5 instalações, 2 exposições, 5 workshops, 3 masterclasses, 1 conversa e mais de 100 filmes de realizadores de 20 países exibidos em 6 sessões especiais, 5 sessões de competição de vídeo-dança, vídeo-esperimental e vídeo-arte internacional, exibindo 44 filmes, dos quais 35 são estreia nacional, 7 estreia absoluta e 2 estreia internacional, e 3 sessões de competição na novíssima secção DocShadow, com 7 documentários de processos de criação. Para 2012, anunciam-se 8 novas extensões dos filmes vencedores das sessões competitivas, a decorrer em diversas estruturas em Portugal, Brasil e Holanda.

InShadow promove a criação contemporânea e imprime novos cruzamentos e olhares na cidade de Lisboa em diálogo com o Mundo.

InShadow is an innovative initiative from Vo'Arte in co-production with São Luiz Teatro Municipal. In its 3rd edition, the Festival grows and affirms itself as a reference in the scope of transdisciplinary contemporary creation, highlighting the convergence between image and body and processes of artistic creation based on technology. The vitality of an open dialogue is assured by crossing the experience of established artists with the visions of new authors.

InShadow explores interdisciplinary ambiances by reflecting upon aesthetical and technical solutions of body representation on screen, stage and other acting spots. Genres and languages cross in videos, performances, installations and exhibitions.

InShadow presents a program with new sections, new venues, new performances and absolute premieres films, offering diverse experiences and sensitivities, willing to include new audiences. This year, the Festival has also expanded to new venues: Teatro do Bairro, Museu Nacional de Arte Antiga, MusicBox, Pickpocket Gallery and reinforced the program partnership assumed last edition with Módulo - Centro Difusor de Arte.

InShadow presents a wide and varied program, reinforces its vocation of laboratory-festival and enlarges its pedagogical focus by exhibiting the creative processes and opening a new section - LittleShadow - designed for an infant/juvenile audience. The formation section is also once again reinforced with new workshops, masterclasses and a unique space of dialogue between InShadow's invited artists and the audience - TalkShadow.

InShadow presents in 11 days: 4 performances, 3 solo performances, 5 installations, 2 exhibitions, 5 workshops, 3 masterclasses, 1 open talk and over 100 films from directors coming from 20 different countries screened in 6 special sessions, 5 video-dance, experimental video and art video competition sessions showing 44 films from which 7 are absolute premieres, 2 international premieres and 35 national premieres, as well as 3 competitive sessions on the newly created DocShadow section, with 7 documentaries of creative processes. Looking forward to 2012, 8 new extensions of the award-winners films from the competitive sessions are confirmed, to be held at cultural organizations throughout Portugal, Brasil and the Netherlands.

InShadow promotes contemporary creation and prints new crossings and looks over Lisbon, a city in dialogue with the World.

Num mundo incompleto, desgredado, empobrecido, mutável e imenso, entregue a um momento em que as dificuldades se diversificam e persistem as lutas individuais, sociais e culturais, perguntamo-nos o que queremos fundear com o InShadow - Festival de Vídeo, Performance e Tecnologias. Reflectimos e propomos uma programação onde o indivíduo/espectador é também o autor das narrativas que dialogam com o seu tempo.

VÍDEO porque a imagem constrói uma memória, um passado, uma representação, um olhar. PERFORMANCE porque relaciona o corpo, e corpo é vida e a vida pode ser tudo o que cabe num corpo de um indivíduo que altera o momento presente com o seu corpo. TECNOLOGIA porque projecta a mudança e a revolução que aproxima e distancia os povos nos dias futuros, mobilizando muitas vezes o próprio corpo, física ou virtualmente. São estes paradigmas que nos sustentam a continuação, acreditamos na revolução do indivíduo que sai da sombra para se revelar.

O Festival InShadow anuncia o que nem todos conseguem descobrir por detrás de uma sombra: a imagem, o corpo e a tecnologia. Um território de opções que nos levam a reflectir, sentir e perceber que a luz não se desassocia da sombra. É através de uma programação intensa nas áreas do vídeo, performance e tecnologias que o Festival InShadow se assume como um festival-laboratório onde as experiências artísticas, técnicas e estéticas se anunciam e cruzam numa dimensão interdisciplinar.

Este é um Festival concreto que promove o encontro entre corpos, tendências, imagens e sons que se completam para gerar uma narrativa que projecta uma sombra inspiradora de um futuro que se pretende luminoso. Não apagamos as luzes, nem baixamos os braços para descansar as pernas, antes accionamos um mecanismo tecnológico, para eternizar estes momentos InShadow.

We ask ourselves what does InShadow - International Festival of Video, Performance and Technologies, state in this contemporary world, a world incomplete, lawless, depleted, changeable and immense, rendered to a struggle which diversifies and persists individually, socially and culturally. We reflect and propose a program where the individual/spectator is also the author of narratives that establish a dialogue with their time.

VIDEO - because image builds a memory, a past, a representation, a look. PERFORMANCE - because it relates bodies and body is life, which may be everything that fits in a body of an individual, who alters the present by being bodily there. TECHNOLOGY - because it projects change and the revolution, which may simultaneously gather and distance people in days to come, mobilizing the body itself, either physically or virtually. These are the paradigms that sustain the continuation, we believe in the individual revolution, and his retreat from the shadow to reveal himself.

InShadow Festival announces what not everyone can find beneath a shadow: image, body and technology. A territory of options that leads us to reflect, feel and perceive the light which lies within a shadow. It is through an intense program in the areas of video, performance and technologies that InShadow Festival assumes itself as a laboratory festival where artistic, technical and aesthetic experiences arise and cross in an interdisciplinary dimension.

This is a concrete Festival that promotes the meeting between bodies, tendencies, images and sounds which complete each other to generate a narrative capable of projecting an inspiring shadow in a hopefully luminous future. We won't turn off the light or lay down our arms to rest our legs, instead we'll activate a technological mechanism to perpetuate this moments InShadow.

Pedro Sena Nunes & Ana Rita Barata
Direcção Artística Artistic Direction



Performances

InShadow apresenta duas estreias absolutas e duas nacionais, na lógica de propor uma intervenção artística exclusiva por uma companhia nacional, interacção entre performance e tecnologias num espectáculo de palco marcante e projectos internacionais exploratórios das possibilidades da tecnologia no cruzamento interdisciplinar. Empty Space é a performance de abertura do Festival no SLTM, criação participativa resultante de um workshop InShadow com Alexandre Lyra Leite, fundador da Inestética Companhia Teatral. A MãoSimMão, em co-produção com a Vo'Arte, estreia LAN em Fuga, uma peça sobre relações humanas em diálogo através de novas e velhas tecnologias. Ka Fai Choy, investigador de Singapura, traz-nos Notion: Dance Fition, demonstração de um método inovador que induz memória muscular na mimética do movimento. The Icebook, dos ingleses Davy&Kristin Mcguire, é um espectáculo para famílias e oferece uma experiência particular a partir de um livro pop-up.

InShadow presents two absolute and two national premieres, according to the established axes of proposing an exclusive artistic intervention by a national company, performance and technologies interacting in a striking stage performance and international projects exploring the possibilities given by technology in interdisciplinary crossing. Empty Space is the opening performance of the Festival at SLTM, creation which calls for participation, result of an InShadow workshop with Alexandre Lyra Leite, founder of Inestética Companhia Teatral. MãoSimMão will premiere LAN em Fuga in co-production with Vo'Arte, a performance about human relations in dialogue through new and old technologies. Ka Fai Choy, a Singapore researcher, brings us Notion: Dance Fiction, a demonstration of an innovative method inducing muscular memory in movement mimetic. The Icebook, by the English Davy&Kristin Mcguire, is a piece for families and offers an intimate experience from a pop-up book.



Empty Space Inestética Companhia Teatral Portugal

São Luiz Teatro Municipal
5 Dez, Segunda, 21h
5 Dec, Monday, 9pm

Performance / Instalação Sonora
Criação com Apresentação na
Abertura do Inshadow
Performance / Sound Installation
Happening with Presentation at the
Opening of Inshadow

FICHA ARTÍSTICA CAST

Direcção Artística Artistic Direction
Alexandre Lyra Leite
Interpretação Interpreters
Participantes do Workshop Empty Space

www.inestetica.com

Para que alguma coisa relevante ocorra, é preciso criar um espaço vazio. Peter Brook
Especialmente concebida para o Festival InShadow, a performance/instalação sonora *Empty Space* explora a dimensão subjectiva do próprio espaço de apresentação - o São Luiz Teatro Municipal, em Lisboa - numa abordagem de síntese, intemporal, geradora de imagens ilusórias.

For something important happens, we must create an empty space. Peter Brook

Specially designed for the Festival InShadow, the performance / sound installation *Empty Space* explores the subjective presentation of space itself - the São Luiz Teatro Municipal in Lisbon - on a synthetic approach, timeless, generating illusory images.

Inestética Companhia Teatral, fundada em 1991 por Alexandre Lyra Leite, tem vindo a apresentar projectos multidisciplinares que privilegiam uma abordagem contemporânea e uma pesquisa estética e temática, com especial incidência em textos originais e adaptações de textos não convencionais para teatro. A Companhia já produziu cerca de quarenta espectáculos, alguns dos quais apresentados em festivais nacionais e internacionais de teatro. Promove ainda a realização regular de workshops, bem como actividades na área das artes visuais, vídeo, literatura, música e dança. Desde 2006 tem vindo a apresentar uma programação regular no espaço Inestética Lounge, especialmente vocacionado para a promoção de formas artísticas emergentes através do acolhimento de outros projectos e criadores. A Inestética procura elevar a qualidade artística das suas produções, apostando na participação de criadores das mais diversas áreas, nomeadamente compositores, coreógrafos, figurinistas, artistas plásticos e designers, que têm colaborado regularmente com a companhia através da criação de trabalhos originais, concebidos especificamente para os espectáculos.

Inestética Companhia Teatral, founded in 1991 by Alexandre Lyra Leite, has been presenting projects that emphasize a multidisciplinary approach and a contemporary aesthetic and thematic research, focusing on original texts and adaptations of unconventional texts for theater. The company has produced about forty shows, some of which were presented in national and international theater festivals. It also promotes the regular organization of workshops and activities in visual arts, video, literature, music and dance. Since 2006 has been presenting a regular schedule in Inestética lounge space, especially devoted to the promotion of emerging art forms through hosting of other projects and developers. Inestética seeks to raise the artistic quality of their productions, focusing on the participation of artists from various fields, including composers, choreographers, costume designers, painters and designers who have collaborated regularly with the company through the creation of original work, specifically designed for the shows.



Um homem e uma mulher não se vêem mas participam na vida um do outro. Estão ambos ligados mas em fuga. Nesta viagem, em busca dos objectos que ela procura e a chegada aos lugares que ele localiza diluimos a fronteira entre o físico e o imaterial. Um músico e uma actriz em diálogo através de novas e velhas tecnologias. Uma peça que reflecte sobre as relações humanas e as suas formas de ligação na era em que vivemos.

A man and a woman see themselves but don't participate in each other's lives. Both are connected but on the run. On this trip in search of the objects she seeks and the arrival of the places he finds, dilute the boundary between the physical and the immaterial. One musician and one actress in dialogue with new and old technologies. A piece that reflects on the human relations and their forms of connection in the age we live in.

Rosinda Costa nasce em Lisboa em 1985. Licenciada em Teatro pela Escola Superior de Teatro e Cinema. Curso Profissional no Teatro de Cascais. Curso Básico de Piano. Tem colaborado com o Teatro do Vestido do qual integra a equipa e com o Teatro O Bando. Conta ainda com participações em O Devaneador, co-criação com Pedro Caeiro e assistência à direcção em Homem-Legenda, co-criação Pedro Gil e Diogo Mesquita em Barba Azul.

Rosinda Costa born in Lisbon in 1985. Graduated in Theatre in Escola Superior de Teatro e Cinema. Professional Course at Teatro de Cascais. Basic Piano Course. She has collaborated with Teatro do Vestido and with Teatro O Bando. She has also participated in O Devaneador, co-creation with Pedro Caeiro, and made assistance direction in Homem-Legenda Legend, co-creation Pedro Gil and Diogo Mesquita in Barba Azul.

Simão Costa vive e trabalha em Lisboa, onde trabalha como músico, compositor e pianista. O seu trabalho liga objectos/instrumentos e electrónica/códigos, materializando peças sonoras que envolvem múltiplos media e formas (concertos, instalações). Também desenha e implementa projectos educativos relacionados com a tecnologia e criatividade. O seu trabalho já foi apresentado em Portugal, Espanha, França, Polónia e Holanda.

Simão Costa lives and works in Lisbon, where he works as a musician, composer and pianist. His work connects objects / instruments and electronic / codes, materializing sound pieces involving multiple media and forms (concerts, installations). Also designs and implements educational projects related to technology and creativity. His work has been presented in Portugal, Spain, France, Poland and the Netherlands

Lan em Fuga MãoSimMão Portugal

São Luiz Teatro Municipal

Sala Principal

7 Dez, Quarta, 21h

7 Dec, Wednesday, 9 pm

8 Dez, Quinta, 17h (famílias) 21h

8 Dec, Thursday, 5 pm (families) 9 pm

FICHA ARTÍSTICA CAST

Direcção Artística Artistic Direction

Rosinda Costa

Co-Criação e Espaço Cénico Creation and Set Design

Rosinda Costa, Ainhoa Vidal, Simão Costa, João

Cachulo

Interpretação Interpreters

Rosinda Costa, Simão Costa

Música Music

Simão Costa

Movimento e Figurinos Movement and Costume

Design Ainhoa Vidal

Desenho de Luz e Máquina de Cena

Light Design and Set Machine

João Cachulo

Consultoria Consultant

Luca Aprea

Programação informática e interactividade

Computer programming and interactivity

Msm Studio

Design de Comunicação Communication Design

Sarah Bennert

Produção Executiva Executive Production

Catarina Cerdeira

Co-Produção Co-Production

MãoSimMão, VoArte

www.maosimmiao.com



The Icebook Davy & Kristin McGuire

United Kingdom

São Luiz Teatro Municipal

Sala de Ensaios

5 Dez, Segunda, 14h

5 Dec, Monday, 2 pm

6 Dez, Terça, 10h, 14h, 21h

6 Dec, Tuesday, 10 am, 2 pm, 9 pm

7 Dez, Quarta, 10h, 14h, 21h

7 Dec, Wednesday, 10 am, 2 pm, 9 pm

8 Dez, Quinta, 21h

8 Dec, Thursday, 9 pm

9 Dez, Sexta, 10h

9 Dec, Friday, 10 am

FICHA ARTÍSTICA CAST

Concepção do projecto Project Concept

Kristin e Davy McGuire

Construção The Icebook The Icebook Construction

Kristin McGuire

Video Video Davy McGuire

Performance Performance Kristin e Davy McGuire

Produção Production Katherine Jewkes

www.theicebook.com

www.kristinmcguire.com

www.davymcguire.tv

The Icebook é um livro de pop-up que ganha vida defronte do olhar atento da audiência como que por magia. Cada página se desenrola num mundo animado em miniatura, contando a história de uma princesa que ilude um rapaz até à floresta para aquecer o seu coração de gelo. *The Icebook* é uma experiência íntima e imersiva que se serve do vídeo, do teatro e da dança para fazer ler mundos da imaginação. Para encantar um público sonhador de pequenos e graúdos.

The Icebook is a pop-up book that comes to life in front of an audience's eyes as if by magic. Each page unfolds an animated miniature world, telling the story of a princess who lures a boy into the forest in order to warm her heart of ice. Currently, *The Icebook* is an intimate and immersive experience of film, theatre, dance, mime and animation to make read worlds of imagination. Care to enchant a dreamy audience of little and grown up.



Davy & Kristin McGuire são um casal de realizadores/ designers cujos projectos abrangem video-clips, filmes de animação, instalações, teatro, performances e projecções vídeo. Estão incluídos na sua lista de projectos: Cirque du Soleil, Canal+, Partizan e Aardman. Os seus vídeos no Vimeo tiveram no presente ano mais de 300,000 visualizações. As suas produções foram apresentadas na televisão Japonesa,

Canal+ em França e publicitadas na Kerrang, Digital Arts, Contageous Magazine, Time Out e Elle Girl Coreia. Em 2011 viajaram com o espectáculo The Icebook pelo mundo fora.

Davy & Kristin McGuire are a director/designer couple whose projects range from music videos, animation films and installations to live theatre shows, dance performances, video projections and everything in between. Their projects list includes Cirque du Soleil, Canal+, The Guillemots, Partizan and Aardman and their Vimeo films have been viewed over 300,000 times this year. Their productions have also featured on TV in Japan, on Canal+ in France as well as being publicized in Kerrang, Digital Arts, Contageous Magazine, Time Out and Elle Girl Korea. This year they traveled with their show The Icebook world wide.



Notion - Dance Fiction Ka Fai Choy Singapore

São Luiz Teatro Municipal
Sala Principal
9 Dez, Sexta, 21h
9 Dec, Friday, 9 pm
10 Dez, Sábado, 21h
10 Dec, Saturday, 9 pm

FICHA ARTÍSTICA CAST

Concepção e Realização Concept and Direction
Choy Ka Fai
Participação Especial da Bailarina
Performer Special Participation: São Castro
Vídeo Video Ka Fai Choy
Apoio Support Singapore National Arts Council

<http://www.ka5.info/>

Ka Fai apresenta uma investigação absolutamente inovadora em torno da memória muscular digital. *Notion* é uma demonstração que explora as possibilidades da memória muscular como forma de desenvolvimento de técnicas de gravação digital, playback e mapping do movimento em tempo real. Inspirado na evolução da História da Dança ao longo do passado século - desde o Butoh, passando pelo Ballet, até à Dança Contemporânea de Pina Bausch e Merce Cunningham -, a performance instala implantes de memória muscular digital a partir de uma selecção de vocabulário de dança icónico num corpo que aprende, adapta e recria dentro da vasta multiplicidade da expressão cinética. Através de impulsos eléctricos que induzem determinado movimento, uma bailarina recria coreografias históricas, para depois reproduzir quase involuntariamente uma sequência de movimentos que partem dos anteriormente memorizados pelo corpo.

Presentation of Ka Fai's absolutely innovative research on the digital muscle memory. *Notion* is a demonstration performance exploring the possibilities of muscle memory as a digital form for recording, playback and real-time mapping of movement-based technique. Inspired by the evolution of Dance History in the last century- from Butoh, through Ballet, to the Pina Bausch and Merce Cunningham's Contemporary Dance -, the performance attempt to install digital muscle memory implants from a selection of iconic dance movement vocabulary into a singular body as it learn, adapt and recreate within the multiplex of kinesics expression. Through electrical impulses that induce a particular movement, a dancer recreates historical dance choreography, after playing almost involuntarily to a sequence of moves that depart from the previously stored by the body.



Ka Fai Choy (1979) é um artista media emergente e director artístico de performance contemporânea, tendo criado numerosos projectos multidisciplinares que situam o seu trabalho na intersecção entre Artes Visuais, Dança e Teatro. A estrutura do seu trabalho reflecte nas condições humanas na convergência entre arte, design e tecnologia. Actualmente,

frequenta o Mestrado em Design Interaction na Royal College of Art London, e ganhou recentemente o Singapore Young Artist Award 2010. O seu trabalho já circulou pelas mais importantes instituições de arte e festivais do mundo, incluindo a House of World Culture Berlin, 3rd Fukuoka Asian Art Triennial-Japan e The Edinburgh International Festival.

New media artist and contemporary performance director, **Ka Fai Choy** (b.1979) has created numerous multidisciplinary projects that situate his work at the intersections of Visual Arts, Dance and Theatre. His body of work reflects on human conditions at the convergence of art, design and technology. He is currently pursuing his Master Degree at Design Interaction-Royal College of Art London and was recently been conferred the Singapore Young Artist Award 2010. His works have toured to major arts institutions and festivals worldwide, including House of World Culture-Berlin, 3rd Fukuoka Asian Art Triennial-Japan and The Edinburgh International Festival.

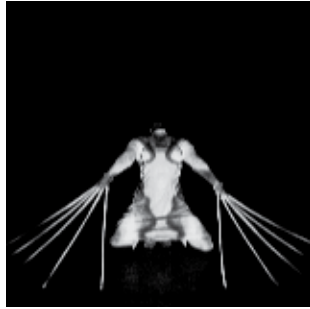
InShadow

3.º Festival Internacional
Vídeo, Performance e Tecnologias

SoloShadow

Nova secção do Festival, proposta a partir de convocatória internacional, parte da lacuna programática nacional observada no âmbito da dança contemporânea de larga difusão, no que concerne a performances solo de vocação tecnológica. SoloShadow aspira à apresentação de espectáculos intensos e dinâmicos em formato de solo com artistas emergentes próximos do âmbito estético e narrativo do Festival. Apresentam-se nesta edição três solos que desenham atmosferas interiores de relação com o espaço, som e imagem. A austríaca Alva Morgenstern anuncia *Aurora Digitalis*, intersecção do corpo com a imagética digital. Pedro Ramos explora a *Quadratura do Espaço Curvo* a partir de um jogo geométrico de refrações múltiplas de luz. Bruno Rodrigues encerra SoloShadow com *Espelho-Mirror*, reflexão sobre os auto-heterónimos que criamos como ferramentas de sobrevivência.

New Festival section, proposed from an international call, is born from the gap observed in the scope of wide diffusion contemporary dance regarding technological vocation performance solos. SoloShadow wishes to present intense and dynamic performances as solos, involving emerging artists close to the Festival's narrative and aesthetic scope. At its 3rd edition, InShadow presents three solos which draw inner atmospheres of relation with space, sound and image. The Austrian Alva Morgenstern announces *Aurora Digitalis*, a body's intersection with digital imagery. Pedro Ramos explores *Quadratura do Espaço Curvo* (Squaring the Curved Space) from a geometrical game of multiple light refractions. Bruno Rodrigues brings SoloShadow to an end with *Espelho-Mirror*, reflection upon the auto-heteronyms we create as tools of survival.



Aurora: Um fenómeno luminoso atmosférico.
Digitalis: Palavra Latina, significa: relacionado com o dedo. Também inclui a palavra *digital*.
 A obra existe na intersecção do corpo com a imagética digital e procura criar uma relação de simbiose entre estes. O corpo de uma performer feminina é usado como superfície de projecção. A coreografia da peça é minimal, dado que o foco está patente na escultura do corpo humano com luz. Movimento e forma das imagens projectadas é cuidadosamente desenhado de forma a complementar a coreografia e vice-versa. Cria-se um mundo de ilusões, onde o corpo real é transformado num corpo imaginado. A performer usa extensões de dedos. Os seus dedos ultracompridos parecem absorver a luz envolvente para dentro do seu corpo...

Aurora: A luminous atmospheric phenomenon
Digitalis: Latin word, meaning: relating to the finger. Also includes the word *digital*.
 The piece exists at the intersection of body and digital imagery and seeks to create a symbiotic relationship between these two. The body of a female live performer is being used as a projection surface. The choreography of the piece is kept to a minimum as the focus is placed on sculpting the human body with light. Motion and shape of the projected images are carefully designed in order to complement the choreography and vice versa. This creates a world of illusions, where the real body is being transformed into an imagined body.
 The performer is wearing finger extensions. Her extra long fingers seem to absorb the light from her surroundings into her body...



Alva Morgenstern estudou dança na Alvin Ailey School in New York e Collaborative Arts (MA) na University of Chichester em Inglaterra. Durante os seus estudos, focou a sua prática no vídeo-dança e instalações. Em Londres trabalha como bailarina e estabelece a sua Companhia "Vilas com Krilas". Desde então tem criado performances multimédia / dança e

vídeo-instalações. Nos últimos anos, o seu foco artístico tem tratado a transformação (digital) e abstracção do corpo humano.

Alva Morgenstern studied dance at the Alvin Ailey School in New York and Collaborative Arts (MA) at the University of Chichester in England. During her studies she focused on video dance and immersive installations. In London she worked as a dancer and establishes her performance company "Vilas con Krilas". Since then she has been creating multimedia / dance performances and video installations. In the past few years her artistic focus has been on (digitally) transforming and abstracting the human body.

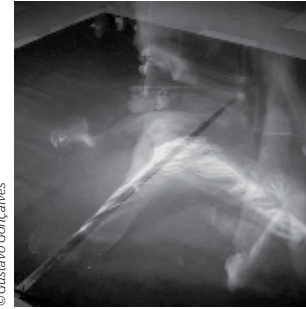
Aurora Digitalis Alva Morgenstern Austria

Teatro do Bairro
2 Dez, Sexta, 21h30
 2 Dec, Friday, 9.30 pm

FICHA ARTÍSTICA CAST

Coreógrafa e Bailarina Choreographer and Dancer
 Alva Morgenstern
Apoio Support BMUKK

www.vimeo.com/22959725?ab



© Gustavo Gonçalves

Quadratura do Espaço Curvo Pedro Ramos Portugal

Teatro do Bairro
3 Dez, Sábado, 21h30
 3 Dec, Saturday, 9.30 pm

FICHA ARTÍSTICA CAST

Coreógrafo e Bailarino Choreographer and Dancer
 Pedro Ramos
Agradecimentos Thanks Passos e Compasso,
 ESTC, Stephan Jürgens

www.ordemdoo.org

O espaço/tempo é uma espécie de laboratório onde nos coagulamos na vida e dissolvemos na morte; separamo-nos na Questão; inflamamos no constrangimento; sublimamos na tomada de consciência; Comungamos no amor. O espaço e o tempo são construídos pelo ritmo dos passos que encerram um indivíduo numa circunferência com o seu raio. A forma vive no espaço, o ritmo no tempo... o conteúdo destes dois vectores reside na mente e corpo do Homem.

The space / time is a kind of a laboratory where we dissolve clots in life and in death, we are detached from the Question; inflaming in constraint; sublimate in awareness; communing in love.
 Space and time are constructed by the rhythm of the steps that close an individual in a circle with his radius. The shape lives in the space, the rhythm in time...the content of these two vectors is in the Human body and mind.



Pedro Ramos nasceu em Lisboa, em 1981. Licenciado pela Escola Superior de Dança. Frequentou o curso de Pesquisa e Criação coreográfica do Fórum Dança. Coreógrafo/bailarino, investigador, actor, videasta, cantor, professor de dança e Hatha Yoga. Lecciona Composição na EDCN e na Oficina de Corpo na ESAD. É aluno de Mestrado ESTC. Como intérprete, trabalhou com diversos criadores nacionais e internacionais e foi várias vezes premiado, entre elas:

Melhor Bailarino Contemporâneo 2009 na Gala Dance Awards.

Pedro Ramos was born in Lisbon in 1981. He has a degree by Escola Superior de Dança. Attended the course of choreographic Research and Creation at Fórum Dança. Choreographer/dancer, researcher, actor, video artist, singer, professor of dance and Hatha Yoga. He teaches composition at EDCN and Body Workshop in ESAD and is currently undertaking a Master at ESTC. As an interpreter, Pedro has worked with several national and international artists and has been several times awarded, among them: Best Contemporary Dancer 2009 - Gala Dance Awards.



© Maria João Azeiteiro

Espelho - Mirror Bruno Rodrigues Portugal

Teatro do Bairro
3 Dez, Sábado, 22h
3 Dec, Saturday, 10 pm

FICHA ARTÍSTICA CAST

Coreógrafo e Bailarino Choreographer and Dancer
Bruno Rodrigues
Música Music: The Gift, Bruno Rodrigues,
Diamanda Galas, Christopher Bissonnette,
The Red Violin
Edição e Montagem Musical Editing and Sound
Mixing Bruno Rodrigues
Captação e Edição de Vídeo Camera and Edition
Bruno Rodrigues
Figurinos Costume Design Bruno Rodrigues
Desenho de Luz Light Design Carlos Arroja
Agradecimentos Thanks Catarina Rodrigues,
Francisco Pedro, Carlota Lagido, Ruy Malheiro,
Senhor Tocas, Amália Rodrigues, ESD

Os espelhos podem ser encarados como instrumentos de autocontemplação e reflexão do universo. Guardamos no seu interior sentidos sem direcção ou destino apurado, mas que marcam a sua relevância. *I know not what tomorrow will bring*, considerada por alguns como das últimas frases de Fernando Pessoa, serve de reflexão ao momento de análise dos auto-heterónimos que criamos, recriamos ou buscamos como ferramentas de sobrevivência. *Somos múltiplos, incoerentes e contraditórios*, uma identidade unificada numa subjectividade ilusória.

Mirrors can be seen as instruments of self-contemplation and reflection of the universe. We keep inside them senses with no direction or determined destination, but that mark its relevance. *I know not what tomorrow will bring*, considered by some as the last sentence of Fernando Pessoa, now serves as a reflection of self-analysis to heteronyms we create, recreate or seek as tools of survival. *We are multiple, inconsistent and contradictory*, a unified identity in an illusory subjectivity.



Bruno Rodrigues nasceu em Lisboa em 1981. Licenciou-se na Escola Superior de Dança em 2010, tendo simultaneamente desenvolvido formação noutras áreas artísticas. Desenvolve o seu trabalho como professor de dança contemporânea e desde 2008 iniciou o seu percurso como criador independente. Ao longo do seu percurso como intérprete/performer têm abraçado alguns projectos e companhias tais como Amalgama Companhia de Dança, CiM - Companhia Integrada Multidisciplinar, WBmotion, European Roots Movement, Companhia Instável, ART BLOC 48, Feinprobe Honigsuss, projecto Compota, entre outros.

Bruno Rodrigues was born in Lisbon in 1981. Graduated at the Escola Superior de Dança in 2010, while training other artistic areas. Bruno develops his work as a teacher of contemporary dance and since 2008 he began his career as an independent artist. Throughout his career as interpreter / performer, he has embraced some projects and companies such as Amalgama Companhia de Dança, CiM - Integrated Multidisciplinary Company, WBmotion, European Roots Movement, Companhia Instável, ART BLOC 48, Feinprobe Honigsuss, projecto Compota, among others.

InShadow

3.º Festival Internacional
Vídeo, Performance e Tecnologias

Competitive Sessions

Uma das secções de maior relevância do Festival pelas múltiplas nacionalidades e perspectivas que convoca, soma a cada edição mais de duas centenas de candidaturas. InShadow regressa com mais cinco sessões na secção de competição nacional e internacional, onde concorrem a 7 prémios, 44 vídeos nos géneros vídeo-dança e vídeo-arte oriundos da Alemanha, Áustria, Brasil, Canadá, China, Dinamarca, E.U.A., Espanha, Eslováquia, Finlândia, França, Holanda, Hungria, Inglaterra, Irlanda, Itália, Portugal, Reino Unido e Suécia. Vídeos que articulam o corpo e o movimento com os exercícios de câmara com excelentes resultados estéticos e narrativas experimentais. Atribuem prémios um júri de reconhecido mérito um júri escolas, a equipa Vo'Arte e o público.

Na lógica de promoção do diálogo e acompanhamento das obras a concurso, a 3ª edição conta com a presença de vários realizadores, que aqui encontram uma plataforma para partilha de percursos criativos.

One of the most relevant sections of the Festival for convening multiple nationalities and perspectives, summing each edition over two hundred submissions. InShadow is back with five more national and international competition sessions, where 44 videos in the genres video-dance and art video will be competing for 7 different awards; videos coming from Germany, Austria, Brazil, Canada, China, Denmark, U.S.A., Spain, Slovakia, Finland, France, Netherlands, Hungary, England, Ireland, Italy, Portugal, United Kingdom and Sweden. These videos join body and movement with footage exercises, performing excellent aesthetic outcomes and experimental narratives. A reputable jury, as well as a school jury, Vo'Arte team and the public are responsible for awarding the films. Aiming towards promoting dialogue and the works' presentation, the 3rd edition will have several directors present at the sessions, who here find a sharing platform of creative processes.

Sessão #1**São Luiz Teatro Municipal****Jardim de Inverno****5 Dez, Segunda, 22h**

5 Dec, Monday, 10 pm

**Back****Vicent Gisbert Soler**

Spain, 2011, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realização Director Vicent Gisbert Soler
Interpretação Interpreters Vicent Gisbert Soler
Câmara Camera Vicent Gisbert Soler, Lisa Thiele
Som Sound Vicent Gisbert Soler, Paco Casted
Edição Editing Vicent Gisbert Soler
Produção Production Vicent Gisbert Soler

Para eles somos todos iguais, sem diferenças. Agimos em total conformidade, renunciando à liberdade individual de escolha. Sem duvidar do que fazemos, permitimos nos ser arrastados pela corrente. Por vezes sentimos o estreitamento do nosso campo de consciência; É hora de fugir.

For them we are all the same, no differences. We act in complete conformity, renouncing individual liberty of choice. Without doubting in what we do we allow ourselves to be dragged along by the current. At times we feel the narrowing of our field of consciousness; It's time to make an escape.

Vicent Gisbert Soler vive e trabalha em Berlim. De momento encontra-se envolvido em projectos audiovisuais que utilizam o movimento e o espaço como factores básicos da sua criação. Com as suas obras participou em vários festivais em Espanha e por todo o mundo.

Vicent Gisbert Soler lives and works in Berlin. At the moment he is quite implicated in audiovisual projects using the movement and the space like basic factors of his creations. With his works he participated in different national and international festivals around the world.

Desesmetak tem o Candomblé (religião afro-brasileira) como inspiração. Entre os seus rituais ocorrem a possessão do iniciado por Orixás (deuses). A música e a dança são essenciais para induzir o transe que permite ao orixá entrar no corpo possuído. Tirando o contexto religioso, o vídeo explora a ideia de que dança e música podem entrar pelo corpo e manipular a alma.

Desesmetak uses Candomblé (African-Brazilian religion) as inspiration. Its rituals involve the possession of the initiated by Orishas (gods). Music and dance are essential to induce the trance that allows the god to enter the possessed body. Without the religious context, the video explores the idea that music and dance can enter the body and manipulate the soul.

Kika Nicolela é uma artista e cineasta brasileira. Graduiu-se em Cinema e Vídeo pela Universidade de São Paulo e já recebeu diversos prémios assim como já participou em cerca de cem exposições e festivais em mais de 30 países.

Kika Nicolela is a Brazilian film-maker and artist. She graduated in Cinema and Video in São Paulo's University and already received numerous awards, participated in over one hundred expositions and attended festivals in more than 30 countries.

Desesmetak**Kika Nicolela**

Brazil, 2009, 3'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realização Director Kika Nicolela
Interpretação Interpreters Irineu Nogueira
Câmara Camera Ching C. Wang
Edição Editing Kika Nicolela
Produção Production Kika Nicolela

Sessão #1**Explore****Moniek van der Kallen**

Netherlands, 2010, 9'

FICHA ARTÍSTICA CAST

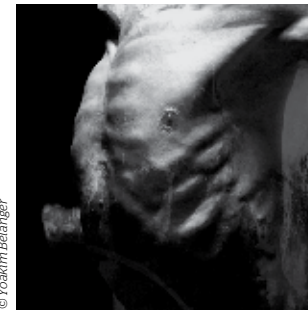
Realização Director Moniek van der Kallen
Interpretação Interpreters Yael Cibulski e Luca Cacitti
Câmara Camera Erwan van Buuren
Som Sound Kate Havnevik e Ronnie van der Veer
Edição Editing Danjel van den Hoogen
Produção Production Dylan Tonk e Lazlo Tonk

A curta-metragem de dança *Explore* investiga as possibilidades de uma moldura quadrada. Uma mulher jovem, protegida do desconhecido, vive no seu pequeno mundo. A sua existência é enquadrada pelas pessoas ao seu redor. Quando ela conhece um jovem que a traz para fora do seu ambiente familiar, ela inspira-se. Será que se vai perder nesta nova liberdade que encontrou?

The short dance film *Explore* investigates the possibilities of a square frame. A young woman, shielded from the unknown, is living in her own little world. Her existence is framed by the people around her. When she meets a young man who takes her out of her familiar surroundings, she gets inspired. Will she lose herself in her newfound freedom?

Explore é a estreia de **Moniek van der Kallen** como realizadora e coreógrafa. É bailarina amadora e experiente em ballet moderno, dança de rua e hip-hop. Tem sido instrutora de ballet jazz e de dança de rua desde os 16 anos de idade e coreografou para várias companhias de dança dos seus alunos. Moniek tem grau Master of Arts em Films and Television Studies.

Explore is the debut of **Moniek van der Kallen** as director and choreographer. She is experienced in modern ballet, street dance and hip-hop, being an amateur dancer herself. She has been a jazz ballet and street dance instructor since the age of 16 and choreographed pieces for several student dance companies. Moniek has a Master of Arts degree in Film and Television studies.

**If I Can Fly****Yoakim Bélanger**

Canada, 2010, 10'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realização Director Yoakim Bélanger
Interpretação Interpreters Karsten Kroll, Yoakim Bélanger
Som Sound Kevin MacLeod
Edição Editing Yoakim Bélanger
Produção Production Yoakim Bélanger

Um homem introvertido, desperta, anima-se e estende-se. Uma viagem ao centro de nós próprios, uma exploração e confrontação pessoal enfrentando os nossos medos, emoções e a procura pela realização. Um filme híbrido que usa sequência de fotografias, texturas e vídeo tradicional.

A huddled man awakens upon himself, animates himself and deploys himself. A trip to the center of oneself, an exploration and personal confrontation facing our fears, our emotions and our quest for achievement. A hybrid film realized using photo sequences, textures and traditional video.

Yoakim Bélanger é um artista multidisciplinar de Montreal. Estando o seu trabalho principalmente ligado à pintura, está profundamente inserido neste mercado, o que lhe conferiu reconhecimento internacional. A sua arte incide sobre o corpo humano e as emoções.

Yoakim Bélanger is a multidisciplinary artist from Montreal. His work being first and foremost painting, he has immersed himself in the market, which has earned him international recognition. His art talks about the human body and emotions.

Sessão #1



Video-clip do single *Keep the Lights On* da banda inglesa Wave Machines. Quatro cientistas forenses movem-se em torno de uma cena de homicídio com uma coreografia. Os movimentos são crus e marcantes e talvez uma pista para perceber a luta violenta que levou ao crime.

Music video for English band Wave Machines' single *Keep the Lights On*. Four forensic scientists move around a murder scene using choreography. The moves are raw and striking and perhaps hint at the violent struggle that led to the crime.

Aneil Karia trabalhou em jornalismo antes de ser aceite, no curso de encenação, na National Film and Television School. Enquanto frequentava a Escola escreveu e dirigiu uma série de comédia e alguns spots publicitários para a Kodak Student Commercial Competition. Desde que se formou, colaborou com Curtis Brown e a Skin Flicks em video-clips e spots comerciais. Este ano, já dirigiu video-clips para Nerina Pallot e spots publicitários para a La Senza e a Nintendo. Tem em curso a realização de um video-clip para a editora de Dizzee Rascal, Dirtee Stank.

Aneil Karia worked in journalism before being accepted, in the directing course, at the National Film and Television School. There he wrote and directed a lot of comedy as well as some commercials for the Kodak Student Commercial Competition. Since graduating, he has been signed by Curtis Brown and Skin Flicks for music videos and commercials. This year he has directed music videos for Nerina Pallot and commercials for La Senza and Nintendo. He is about to direct a music video for Dizzee Rascal's label, Dirtee Stank.

Wave Machines - Keep the lights on

Aneil Karia
United Kingdom, 2010, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização/Director: Aneil Karia
Câmara/Camera: Stuart Bentley
Edição/Editing: Robbie Morrison
Produção/Production: Jessica Levick



É uma recontagem monocromática de memórias de infância através da voz do amante. Um filme baseado em experiências da vida real.

It's a monochromatic recount of childhood memories through the lover's voice. A film based on a real life experience.

Alejandro Valbuena é membro do Director's Guild of Canada e trabalhou como primeiro assistente de realização em filmes e séries de TV. Nos últimos anos recebeu três bolsas de produção da BC Arts Council, Bravo! FACT e Greenlight Fund para produzir curtas-metragens de dança. As suas curtas têm sido exibidas em inúmeros festivais e a curta-metragem *Burnt* será transmitida nas linhas aéreas canadianas como uma das melhores curtas-metragens do país.

Alejandro Valbuena is a member of the Director's Guild of Canada and worked as a 1st Assistant Director in films and TV series. In the last years he received three production grants from the BC Arts Council, Bravo! FACT and the Greenlight Fund to produce Dance short films. His short films have been screened at numerous festivals and short dance film *Burnt* will be broadcasted in all air Canada flights as best of Canadian shorts.

Burnt

Alejandro Valbuena
Canada/USA, 2009, 14'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização/Director: Alejandro Valbuena
Interpretação/Interpreters: Stockton Radman, Corinne Cappeletti, Tommy Burneau
Som/Sound: John Scoville
Edição/Editing: Alejandro Valbuena
Produção/Production: Kade Clarke e Aluna Films Co

Sessão #1



© Katrina McPherson

There is a Place

Katrina McPherson, Simon Fildes
United Kingdom/China, 2010, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização/Director: Katrina McPherson, Simon Fildes
Interpretação/Interpreters: Sang Jijia
Câmara/Camera: Katrina McPherson
Som/Sound/Composer: Philip Jeck
Edição/Editing: Simon Fildes
Produção/Production: Katrina McPherson, Simon Fildes, Raymond Wong



The Rite

Kimmo Alakunnas
Finland, 2010, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização/Director: Kimmo Alakunnas
Interpretação/Interpreters: Kimmo Alakunnas, Beata Ryabchinskaya
Câmara/Camera: Natalia Sahlit
Som/Sound: Colin Foulkes
Edição/Editing: Colin Foulkes, Kimmo Alakunnas
Produção/Production: Kimmo Alakunnas

Há um lugar...

There is a place...

Katrina McPherson and **Simon Fildes** são pioneiros no vídeo-dança. Ambos têm experiência na área artística, comercial e televisiva. Katrina é uma premiada realizadora de vídeo-dança, altamente considerada nacional e internacionalmente. Originalmente formado em música, Simon trabalha principalmente em vídeo-arte e sons interactivos e em instalações visuais.

Katrina McPherson and **Simon Fildes** are pioneers in video dance. Both have experience in the artistic, commercial and broadcast arenas. Katrina is an award-winning video-dance maker whose work is highly regarded on a national and international level. Originally a musician, Simon is working mainly in video art and interactive sound and visual installations.

Uma figura ergue-se do mar a caminho da terra. Este é o início de uma viagem para uma cidade e para um local secreto onde ele encontra o que procura. *The Rite* utiliza a dança, o movimento e a música como elementos que acompanham o público. Não há argumento, por isso o espectador tem mais liberdade para interpretar os acontecimentos do filme. É uma colaboração entre realização e arte-dança.

A figure rises from the sea to dry land. This is the beginning of a journey to a city and a secret place where he finds what he's after. *The Rite* uses dance and movement as well as music as an element that leads the audience along. There are no spoken lines, so the viewer has more freedom to interpret the events of the film. It is a collaboration of film and dance art.

Kimmo Alakunnas é natural de Rovaniemi e trabalhou como actor antes da sua carreira em dança. Tem estudado dança desde 2002, primeiro no Turku Conservatory, desde 2005 no Academy Helsinki e estudou coreografia no Theatre Academy Helsinki, concluindo a sua formação em 2010 com um mestrado em Arte. *The Rite* é o seu terceiro filme tendo os seus trabalhos anteriores sido principalmente performances de dança para público ao vivo.

Kimmo Alakunnas comes originally from Rovaniemi and he has worked as an actor before his career in dance. Kimmo has been studying dance since 2002, first at Turku Conservatory, and from 2005 onwards at Theatre Academy Helsinki. He has been studying choreography at Theatre Academy Helsinki and graduated in spring 2010 as a master of art. *The Rite* is Kimmo's third film. His previous works have mostly been dance performances for a live audience.

Sessão #1



Uma dança. Dois minutos. Cinquenta locais.

One dance. Two minutes. Fifty locations.

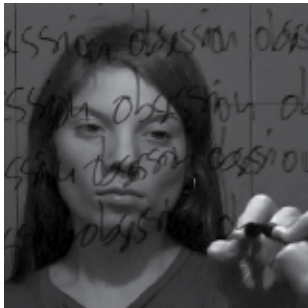
Antes de se tornar cineasta, **Mitchell Rose** era coreógrafo em Nova Iorque. Desde que integrou a bolsa de investigação no American Film Institute como realizador, os seus filmes ganharam cinquenta e cinco prémios em festivais e têm sido exibidos em diversos locais por todo o Mundo. Para além de leccionar realização de filmes de dança no Institute of Arts na Califórnia, também participa na tournée The Mitch Show, programa sobre os seus filmes e que contém também performances que incluem a participação do público. Em Setembro tornar-se-á professor de realização de filmes de dança na Universidade de Ohio. O New York Times considerou-o: *Um raro e maravilhoso talento.*

Prior to becoming a filmmaker, **Mitchell Rose** was a New York-based choreographer. Since attending The American Film Institute as a Directing Fellow, his films have won 55 festival awards and are screened around the world in diverse locations. Besides teaching dance-filmmaking at the California Institute of the Arts, he also tours The Mitch Show, a program of his films and audience-participation performance pieces. In September he will become a professor of dance-filmmaking at Ohio State University. The New York Times called him: *A rare and wonderful talent.*

Advance

Mitchell Rose
USA, 2010, 3'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Mitchell Rose
Interpretação Interpreters
Ashley Roland & Jamey Hampton
Câmara Camera Mitchell Rose
Edição Editing Mitchell Rose
Produção Production
Ashley Roland, Jamey Hampton, Mitchell Rose



Obsession #2 faz parte de uma série e consiste num apontamento videográfico de um pensamento compulsivo accionado pela vontade da auto-descoberta e auto-conhecimento. Estar em frente a um espelho até sentirmos uma estranheza perturbadora. Deixar de ver o nosso reflexo e passar a ver um reflexo que nos olha.

Obsession #2 is part of a series and consists on a videographic appointment of a compulsive thinking driven by the desire of self-discovery and self-knowledge. Being in front of a mirror until you feel a disturbing strangeness. Longer see your reflection and go to see a reflection that stares at us.

Nasceu em 1987 nas Caldas da Rainha. Vive e trabalha actualmente em Lisboa. Concluiu a Licenciatura de Artes Plásticas e Novos Media na Escola Superior de Arte e Design das Caldas da Rainha, em 2009. Trabalha usando essencialmente o vídeo e a fotografia como meio de expressão. Tudo gira em torno do mesmo conceito: ela própria. O seu trabalho nasce de uma necessidade de auto-descoberta. Da vontade de se perder e de se voltar a encontrar. Uma busca compulsiva na qual nunca é possível chegar a conclusões. Uma obsessão por si própria.

Born in 1987 in Caldas da Rainha. Currently Living and working in Lisbon. Completed the Bachelor of Arts and New Media at School of Art and Design in Caldas da Rainha, in 2009. She works mainly using video and photography as a means of expression. Everything revolves around the same concept: herself. The work is born of a necessity of self-discovery. From the desire to lose and find herself again. A compulsive quest in which it is never possible to reach conclusions. An obsession for herself.

Obsession #2

Joana Simões
Portugal, 2009, 2'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Joana Simões
Interpretação Interpreters Joana Simões
Câmara Camera Joana Simões
Som Sound Joana Simões
Edição Editing Joana Simões
Produção Production Joana Simões



© Bruno Canas

Existência
Abstracta e
Obediência

Bruno Canas
Portugal, 2011, 2'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização, Câmara, Som, Edição e Produção
Director, Camera, Sound, Editing and Production
Bruno Canas

Sessão #2

São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno
6 Dez, Terça, 22h
6 Dec, Tuesday, 10 pm



© André Uba

Sozinho
Entre Fatias

Cynthia Domenico
Brazil, 2010, 15'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Cynthia Domenico
Interpretação Interpreters Cynthia Domenico,
Eros Valério, Ricardo Malerbi
Câmara e Edição Camera and Editing André Uba
Som Sound Rafael Borges Amaral
Produção Production Soma Realizações

Uma daquelas visões apocalípticas de 2050 onde parece não haver alternativas à servidão humana a que vamos todos ser subjugados.

One of those apocalyptic visions from 2050 where it seems to be no alternatives to human servitude which we will all be subjugated.

Nos seus trabalhos de vídeo **Bruno Canas** procura uma linguagem e uma estética que desconstruam os conceitos existentes. Os seus personagens não habitam um tempo ou um espaço concretos; são antes metáforas da desfragmentação do mundo, de uma ordem que se reúne no caos. Muitas das suas obras actuais são pensadas para funcionarem através de sensores ou da aplicação do vídeo a objectos que permitem ao espectador uma experiência interactiva.

In his video works **Bruno Canas** seeks a language and an aesthetic that deconstructs the existing concepts. His characters do not inhabit a specific time or space, they are instead metaphors of a defragmentation of the world, of an order that comes together in chaos. Many of his current works are thought to work through sensors or video applications to objects that allow the viewer to have an interactive experience.

Sozinho entre Fatias é uma transposição da música homónima de África Lá em Casa em imagens. Parte dos motivos que levaram os músicos a criar essa obra híbrida: a dinâmica peculiar de São Paulo. É também uma interpretação do livro *Discurso sobre a Origem e Fundamentos da Desigualdade Entre Homens*, de J. J. Rousseau. Usando símbolos como natureza, concreto, coração e moeda, o vídeo representa o embate entre capitalismo e humanismo.

Sozinho entre Fatias is a transposition into images of the homonym song by África Lá em Casa. It starts from the reasons that led the musicians to create that hybrid work: the peculiar dynamic of São Paulo. It is also an interpretation of the book *Discurso sobre a Origem e Fundamentos da Desigualdade Entre Homens* from J. J. Rousseau. Using symbols as nature, concrete, heart and coin, the video represents the struggle between capitalism and humanism.

Cynthia Domenico é performer, bailarina, videasta, produtora e agente cultural. Procura criar relatos metafóricos do seu quotidiano e estabelecer um elo entre a vida e a arte. Usa as suas obras como um amplificador das suas questões acerca do mundo e da condição humana.

Cynthia Domenico is a performer, dancer, videoartist, cultural producer and agent. In a sensitive way, she tries to create metaphorical reports of her everyday life and to establish a link between life and art. She uses her work to amplify her questions about the world and the human condition.

Sessão #2



© Denise Castro

V.I.T.R.I.O.L. Interferéncias

Denise Castro
Spain, 2010, 11'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Denise Castro
Interpretação Interpreters Anna Pons, Adolfo Colmenares, Isabel Palomeque, Raül Perales, Judit Saula, Maxime Innarelli, Mercè Recacha
Câmara Camera José Luis Pulido
Edição Editing Sandra Bassols
Produção Production Denise Castro, Julia Alcalde

V.I.T.R.I.O.L. é um projecto provocador, graças às suas performances em Teatros e aos workshops que são organizadas em torno da apresentação pública do espectáculo, nos diferentes locais onde ele vai estar em digressão. Os workshops serão especialmente destinados a pessoas com deficiência, que vão trabalhar com os elementos da Companhia V.I.T.R.I.O.L., cada um segundo as suas próprias capacidades.

V.I.T.R.I.O.L. is a thought-provoking project, thanks to both its performances in theatres, and the workshops which will be organized around the public presentation of the show in the different locations where it will go on tour. The workshops will be specially aimed at disabled people, where they will work with the members of the V.I.T.R.I.O.L. company, each according to his or her own capabilities.

Licenciada em Cinema e Media, **Denise Castro** é realizadora, guionista e produtora. Já dirigiu e escreveu curtas-metragens, música e arte vídeo. Também trabalhou como assistente de direcção em várias empresas de produção e agora trabalha como produtora na Escândalo Films. Actualmente está a preparar seu primeiro filme, Sol, com a empresa de produção Alta Realitat de Barcelona.

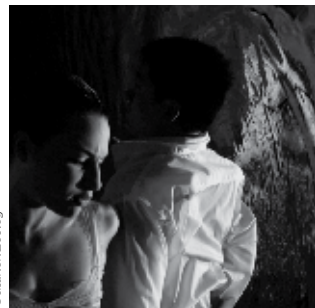
With a Degree in Film and Media, **Denise Castro** is a director, screenwriter and producer. She has directed and wrote short films, music and video art. She also worked as an assistant director for various production companies and now works as a producer in Escândalo Films. Currently preparing her first film, Sol, with the production company Alta Realitat, Barcelona.

Uma mulher deambula por um longo corredor delimitado por uma extensão de água. Enquanto caminha é confrontada por entidades enigmáticas, figuras que se assemelham a esculturas, congeladas à sua espera e aparentemente indiferentes à forma como ela se move, como que ausentes...

A woman is walking down a long corridor bordered and overlooked by a vast stretch of water. As she wanders, she is confronted by enigmatic entities, figures like sculptures, frozen as they wait and apparently indifferent to her as she moves about, as if absent...

Nascida em França, **Manon Le Roy** estudou Artes Plásticas na Haute Bretagne University of Rennes e na Fine Arts College of Rennes, em França. Continuou a sua pesquisa em torno do vídeo no Fresnoy - National Studio of Contemporary Arts, onde realizou as duas curtas-metragens, Continuum e Eleven. Vive e trabalha em França.

Born in France, **Manon Le Roy** has a master's degree in Plastic Arts from the Haute Bretagne University of Rennes and a master's degree in Fine Arts from the Fine Arts College of Rennes (France). She pursued her practices around video medias at the Fresnoy - National Studio of Contemporary Arts where she directed the two short films, Continuum and Eleven. She lives and works in France.



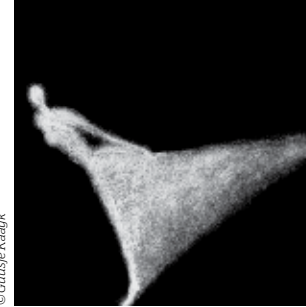
© Manon Le Roy

Continuum

Manon Le Roy
France, 2009, 11'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Manon Le Roy
Interpretação Interpreters Jessica Brouté, Julie Reiller, Raphaël Le Cam, Olivier Gendron, Romain Pinaud, Morgan Le Tallec
Câmara Camera Sylvain Briand, Manon Le Roy
Som Sound Yann Leguay
Edição Editing Manon Le Roy
Produção Production Le Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains

Sessão #2



© Guusje Kaayk

Victory

Guusje Kaayk
Netherlands, 2010, 2'

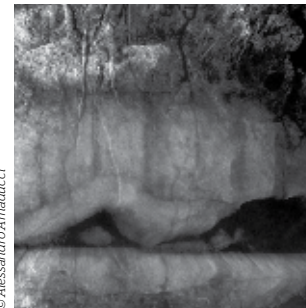
FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Guusje Kaayk
Som Sound Guusje Kaayk
Edição Editing Guusje Kaayk
Produção Production Guusje Kaayk

A bailarina está em luta com o eterno inimigo da humanidade, a Gravidade.

The dancer is fighting with the eternal enemy of mankind, the Gravity.

Guusje Kaayk nasceu em 1950 e viveu em Tiel, Holanda. Estudou na Academy of Industrial Design em Eindhoven e tem trabalhado como artista desde 1973.

Guusje Kaayk was born in 1950 and has lived in Tiel, Netherlands. She has studied in the Academy of industrial Design in Eindhoven and has been working as an artist since 1973.



© Alessandro Amaducci

A Secret Place

Alessandro Amaducci
Italy, 2010, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Alessandro Amaducci
Interpretação Interpreters Giuliana Urciuoli
Coreografia Choreography Giuliana Urciuoli
Música Music Alessandro Amaducci
Efeitos Digitais Digital Effects Alessandro Amaducci
Fotografia Photography Alessandro Amaducci

<http://www.alessandroamaducci.net/>

Uma zona desabitada de um sítio secreto.

An inhabited zone of a secret place.

Alessandro Amaducci nasceu em Itália em 1967. Trabalha com o Archimedes Centre of Visual Arts e no National Film Archives of Resistance desde 1991. Desde 1995 trabalha com o Teatro Juvarrá na direcção de espectáculos multimédia e vídeo dança e também em vídeo experimental, documentário, videoclips, instalações e espectáculos multimédia.

Alessandro Amaducci was born in 1967 in Italy. He worked with the Archimedes Centre of Visual Arts and with the National Film Archives of Resistance. He has worked with Theatre Juvarrá directing multimedia and video performances and also as a director in experimental videos, documentaries, music videos, video installations and multimedia shows.

Sessão #2



Três jovens Londrinos exploram o cenário urbano em que vivem as suas vidas. Aggie, calma e determinada marca os limites do seu território misterioso. Uma figura despreocupada contra a arquitetura imponente, Laela brinca ao longo da margem sul do Tamisa. Elyas esquivando-se, mergulhando, escorregando e deslizando, brinca às escondidas com a câmara num mercado lotado.

Three young Londoners explore the urban backdrop against which they live their lives. Aggie quietly and determinedly marks the boundaries of her mysterious territory. A carefree figure against the imposing architecture, Laela saunters playfully along the south bank of the Thames. And Elyas, ducking, diving, slipping and sliding, plays hide and seek with the camera in a crowded market.

Katy Pendlebury é cineasta, bailarina e professora de dança em Londres. Formada pelo London Contemporary Dance School. Já dançou para o coreógrafo premiado Marguerite Caruana e lecciona aulas de dança criativa e contemporânea para Young Dancers' Saturday Programme no The Place.

Katy Pendlebury is a filmmaker, dancer and dance teacher working in London. Graduating from London Contemporary Dance School. She has danced for the award-winning choreographer Marguerite Caruana and teaches contemporary and creative dance classes for the Young Dancers' Saturday Programme at The Place.

Um homem dança num quarto vazio, numa repetição compulsiva de movimentos e coreografia, uma luta constante contra o corpo.

A man is dancing in an empty room, a compulsive repetition of movements and choreography, a constant struggle against the body.

Dorna Aslanzadeh estudou Teatro e Realização. Tem mostrado interesse na exploração do lugar onde a nossa pele encontra o mundo. Em 2010 começou o Paper Crane Films, com o objectivo de criar uma plataforma multidisciplinar para a realização de obras de arte, onde cinema, dança e performance se encontram.

Dorna Aslanzadeh studied Theatre Arts and Fiction Direction. She is most interested in examining the place where our skin meets the world. In 2010 started Paper Crane Films with the aim of creating a multidisciplinary platform for the making of works of art where film, dance, art, performance and everything else meet.

A Hundred and One

Dorna Aslanzadeh
Sweden/UK, 2010, 3'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Dorna Aslanzadeh
Câmara Camera Dorna Aslanzadeh
Som Sound French for Cartridge
Edição Editing Dorna Aslanzadeh
Produção Production Paper Crane Films

© Oak Taylor Smith

© Dorna Aslanzadeh

Sessão #2



© Jo Ann McArthur

O solo de um bailarino vestido de branco que confronta uma parede branca que permanece incansavelmente à sua frente. *Rush* é a terceira parte de uma trilogia sobre o corpo humano em movimento.

A solo male dancer in white confronts a white wall that stands relentlessly in front of him. *Rush* is the 3rd in a trilogy of short films about the human body in movement.

Elif Işıközlü, encenadora e realizadora, é artista associada da Vancouver 2010 Cultural Olympiad Digital Edition e membro do Lincoln Center Theater Directors Lab. Dirigiu os Cercles Polaires de Michel Ouellette's para o Rideau Project e deu assistência a Peter Hinton na produção do National Arts Centre de *Buried Child*.

Elif Işıközlü, a theatre director and filmmaker, is a Vancouver 2010 Cultural Olympiad Digital Edition featured artist and a member of the Lincoln Center Theater Directors Lab. She directed Michel Ouellette's "Cercles Polaires" for the Rideau Project and assisted Peter Hinton for the National Arts Centre production of *Buried Child*.

Rush

Elif Işıközlü
Canada, 2010, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Elif Işıközlü
Interpretação Interpreters Jurij Konjar
Câmara Camera Brad Smith
Som Sound Daniel Pellerin
Edição Editing Caroline Christie
Produção Production Amina Mohamed, Elif Işıközlü



Esta praça explora o lugar palpitante, cruzado e eclético, próprio de uma praça do mundo. *A Praça* é uma reavistação de Filipe Martins ao espectáculo criado originalmente por Né Barros com as imagens de Marraquexe de Daniel Blaufuks.

This square explores a throbbing, cross and eclectic place, authentic like a really world square is. *A Praça* is a revisitation of Filipe Martins from the original show created by Né Barros with images of Daniel Blaufuks from Marrakesh.

Realizador e professor, **Filipe Martins** estudou Física mas dedica-se ao cinema desde 1998. Escreveu e realizou diversos trabalhos de ficção em cinema e vídeo, entre eles a longa-metragem *Este Filme* e a curta-metragem *Sítio dos Outros*, ambos estreados no Fantasporto.

Director and teacher **Filipe Martins** studied Physics but eventually devoted to the film and video in 1998. He wrote and directed several works of fiction in film and video, including the featured *The Movie*, premiered in Fantasporto.

A Praça

Filipe Martins
Portugal, 2010, 14'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Filipe Martins
Interpretação Interpreters Ángel Montero Vázquez, Joana Castro, Katja Juliana Geiger, Pedro Rosa
Câmara Camera Filipe Martins, Luis Ferraz e Susana Andrez
Som Sound Filipe Martins
Edição Editing Filipe Martins
Produção Production Filipe Martins

Sessão #3**São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno****7 Dez, Quarta, 22h**

7 Dec, Wednesday, 10 pm



© Marie-Eve Nadeau / Hubert Marsolais

En Parallèle**Marie-Eve Nadeau,
Hubert Marsolais**
Canada, 2007, 8'**FICHA ARTÍSTICA CAST***Realização* Director Marie-Eve Nadeau,
Hubert Marsolais*Interpretação* Interpreters Catherine Nadeau,
Andrée-Maude Côté*Som* Sound Artist of the Year*Edição* Editing Marie-Eve Nadeau,
Hubert Marsolais*Produção* Production Collectif_BBT**Mimesis****Felipe Froza**
Germany, 2009, 10'**FICHA ARTÍSTICA CAST***Realização* Director Felipe Froza*Interpretação* Interpreters Justin Kennedy*Som* Sound Miles Perkin, Nils Ostendorf*Câmara* Camera Felipe Froza*Edição* Editing Felipe Froza*Produção* Production

Felipe Froza, Justin Kennedy

O filme *En Parallèle* explora, a coexistência entre o que não é planeado e o civilizado, o cru e o artificial, entre a beleza de um cenário não controlado e a precisão de gestos coreografados. Organizada em torno de cinco momentos, a coreografia, mostra dois corpos femininos movendo-se entre vários espaços, transmitindo a noção visível e invisível dos limites.

The film *En parallèle* explores the coexistence between the uncontrived and the civilized, the raw and the artificial, between the beauty of untamed scenery and the precision of choreographed gestures. Organized around five moments, the choreography shows two female bodies moving into various spaces conveying the notion of visible and invisible border lines.

Muitos anos de estudos na L'École Supérieure de Danse Du Québec precedem um trabalho activo como modelo profissional, tendo depois estudado em Nova Iorque e em Paris. Também iniciou e participou em diversos projectos artísticos no Canadá e internacionalmente.

Many years of dance studies at L'École Supérieure de Danse Du Québec preceded an active work in as a professional model, having then studied in New York and Paris. She also initiated and participated in numerous art projects in Canada and internationally.

A Evolução de um ser implica um processo de aprendizagem caracterizado tanto pela apropriação como pelo disposição desprezo de elementos vindos de um contexto externo, através de acções de mímica e rejeição. Neste filme o ser representado pelo bailarino evolui dentro de um espaço escuro onde o único elemento que o pode imitar é a sua própria imagem reflectida no espelho.

The evolution of a being implies a learning process that is characterised both by the appropriation and disposal of elements from the external context, through actions of mimicking and rejection. In this film, the being represented by the dancer evolves inside a dark space where the only element that he can mimic is his image reflected into the mirror.

Felipe Froza é um videasta brasileiro, que vive em Berlim. Explora as fronteiras entre o documentário e o vídeo-arte. Colabora com coreógrafos criando vídeos para coreografias, com o compositor de música electrónica italiano Klinid e no cinema experimental directo com o duo Audiobeamers. Trabalha também como VJ.

Felipe Froza is a Brazilian video artist based in Berlin. Exploring the frontiers between documentary and video art. He collaborates with choreographers creating videos for dance pieces and with the Italian electronic musician Klinid in the experimental live cinema duo Audiobeamers. He also works as a VJ.

Sessão #3

© Sigrid Nagele

Old Rose**Laura Nöbauer,
Angela Rottensteiner**
Austria, 2011, 7'**FICHA ARTÍSTICA CAST***Realização* Director

Laura Nöbauer, Angela Rottensteiner

Interpretação Interpreters

Eva-Maria Schaller, Alexandra Mineritsch

Câmara Camera Sigrid Nagele*Som* Sound Ritornell, Roman Gerold*Edição* Editing Laura Nöbauer, Sigrid Nagele

Uma senhora idosa. Duas senhoras jovens. Num banco de jardim. Na floresta. Com elas uma velha caixa com bolos... O que acontece quando o novo e o velho se encontram num banco de jardim e a espera por aquilo que uma pessoa não pode ter se torna imensurável? Old Rose desloca-se entre dois mundos, mas em ambos apenas uma coisa tem importância...

An old woman. Two young women. On a bench. In the forest. With them an old box with sweet cakes... What happens when old and young meet on a bench and the longing for what one cannot have becomes immeasurable? Old Rose moves between two worlds, but in both there is only one thing that matters...

Laura Nöbauer trabalha em Vídeo-Dança e em vídeos de palco para dança contemporânea. Realizou o ciclo "Traum(a) in Rosa" que foi premiado com um Jungwild Award for Young Theater e com um Podium Award for Contemporary Art. Juntamente com Angela Rottensteiner criou o grupo de performance Rosidant. Angela, por sua vez, trabalha como música, performer e realizadora.

Laura Nöbauer is working on Video-Dance and stage videos for contemporary dance. She directed the cycle "Traum(a) in Rosa", that won a Jungwild Award for Young Theater and a Podium Award for Contemporary Art in Salzburg. With Angela Rottensteiner founded the performance group "Rosidant". Angela is musician, performer and director.

Tickle me do Death é uma imagem ampliada da reservada mentalidade nórdica, uma divertida Senhora bem disposta invade uma cidade desolada à procura de diversão. Pelo seu caminho encontra a Tia Casmurra e o Cavalheiro Convencido que respondem de forma invulgar aos avanços da Senhora.

Tickle Me to Death is a magnified image of the reserved Nordic mindset, a Playful Lady invades a desolate town, hunting for fun. On her way she meets the Tight-Mouthed Auntie and the Stuck-up Gentleman who respond unusually to the Lady's advances.

Maia Sørensen, natural da Dinamarca, estudou em Nova Iorque onde coreografou, realizou e produziu os seus primeiros filmes. Depois de regressar à Dinamarca realizou Kild Mig Ihjel com a ajuda de Danish Filmworkshop. Actualmente trabalha com ScreenMoves, uma plataforma para filmes de dança em Copenhaga.

Maia Sørensen is a native of Denmark, studied in New York where she choreographed, directed and produced her first films. After moving back to Denmark she directed Kild Mig Ihjel with support from the Danish Filmworkshop. She is currently working with ScreenMoves, a platform for dance films in Copenhagen.



© Filip Missek

**Tickle Me
to Death****Maia Elisabeth Sørensen**
Denmark, 2010, 8'**FICHA ARTÍSTICA CAST***Realização* Director Maia Elisabeth Sørensen*Câmara* Camera Alberto Balazs*Som* Sound David Sannella, Hamid Hagh*Edição* Editing Nicolas Servide Staffolani*Produção* Production Maia Elisabeth Sørensen

Sessão #3



Dança, animação e humor revelam a formação e a carreira de uma jovem chinesa que nasceu para dançar.

Dance, animation, and humor reveal the training and career of a young Chinese girl who was born to dance.

Mariel McEwan fez o mestrado em teatro e dança. Foi aceite como Produtora Junior no American Film Institute e tem trabalhado com diversas empresas cinematográficas. Os seus trabalhos variam entre video-clips e do ballet do século XVIII e também dirigiu e documentou três óperas curtas.

Mariel McEwan has a Masters Degree in Theater and Dance. In 1989 was accepted as a Producing Fellow at the American Film Institute and has worked with film several production companies. Her works varies from music videos to 18th century ballet and she has also directed and documented three short Operas.

Niu Niu's Story

Mariel McEwan
USA, 2007, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Mariel McEwan
Câmara Camera Sergio Palermo
Som Sound Derrick Spiva Jr.
Edição Editing Mariel McEwan
Produção Production Jia Wu



Temos um poder invencível: somos muitos. Não temos responsabilidade individual: somos anónimos. Last in Line é um jogo simples, que nos leva a questionar a forma como nos colocamos num grupo. Porque decidimos fazer parte de um grupo? Onde é que se situa a linha entre o nós e o eu? Eu ouço a minha voz. Mas será a minha? Eu sinto o meu corpo. Mas será o meu?

We have invincible power: we are many. We lack individual responsibility: we are anonymous. Last in Line is a simple game that leads us into questioning where we stand as part of a group. Why we choose to be part of a certain group? Where do we draw the line between us and me? I hear my voice. Is it mine? I feel my body. Is it mine?

Asier Zabaleta nasceu em Ezkio em 1972. Os seus trabalhos incluem: Ego, vencedor do primeiro prémio de solo no Festival 10MasDanza, Bihar Jaio Nintzen vencedor de três prémios no Certamen Coreográfico do Zoo de Madrid e Next in Line, que foi apoiado pela INTRADANCE e pela Comissão Europeia, entre outros.

Asier Zabaleta was born in Ezkio on 1972. His works include: Ego, winner of first solo prize at the 10MasDanza, Bihar Jaio Nintzen winner of three prizes in the Certamen Coreográfico of Madrid ZOO and Next in line, sponsored by INTRADANCE and the European Commission, among others.

Next in Line

Asier Zabaleta
Spain, 2010, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Asier Zabaleta
Interpretação Interpreters Tatiana Lumpova, Rafael Timerbakov, Yulia Abramova, Valodja Vdovenco, Andrey Zykov, Elena Prysvitsina, Artyom Sushchenko, Olga Sharova, Svetlana Levova, Maria Gerasimova, Tatiana Menshenina, Vasily Polkov, Vladislav Morosov
Câmara Camera Logela Multimedia
Som Sound Logela Multimedia
Edição Editing Logela Multimedia
Produção Production Ertza

Sessão #3



Um corpo e muitas almas... A história de uma mulher confrontada com diferentes identidades.

One body and many souls... The story of a woman confronted with different identities.

Peter Bebjak formou-se em 1994 pela Theatre Faculty e em 1999 pela Faculty of Film and Television na Bratislava. Como actor, trabalhou com diversos teatros e estações televisivas eslovacas e em filmes como *Hana and Her Brothers*, *Quartétto* e *Unfaithful games*.

Peter Bebjak has graduated from Theatre Faculty in 1994 and Faculty of Film and Television in 1999 in Bratislava. As an actor, he worked with several theatres and televisions. He has acted in feature films, notably *Hana and Her Brothers*, *Quartétto* and *Unfaithful games*.

Voices

Peter Bebjak
Slovakia, 2010, 19'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Peter Bebjak
Interpretação Interpreters Helena Arenbergerová, Viviana Escale, Tereza Ondrová, Stanislava Včekačová, Róbert Tirpák
Câmara Camera Martin Ziaran
Som Sound Oliver Stotz
Edição Editing Marek Kralovsky
Produção Production D.N.A Production



Hey, pessoal, a festa é na oficina de carros! O trabalho continuará na oficina como de costume. As raparigas trazem os balões, Joey diz que vai trazer a Poppa. Apostas em quem leva a Angela a casa desta vez!

Hey, everybody, the party's on at the car repair shop! Work will go on in the shop as usual. The girls are bringing balloons; Joey says he'll drive Poppa. Bets are on about who drives Angela home this time!

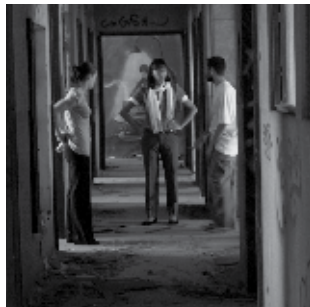
Marta Renzi já criou diversas coreografias e fez o seu primeiro trabalho para a televisão pública em 1981. Já recebeu diversas bolsas de investigação, comissões e prémios e em 2005 começou a sua própria produção de vídeos de dança que têm sido apresentados nacional e internacionalmente.

Marta Renzi has made several dances and made her first choreography for public television in 1981. She has received numerous choreographic fellowships, commissions and awards and in 2005, began self-producing dance/videos, which have been presented national and internationally.

Year, Make & Model

Marta Renzi
USA, 2011, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Marta Renzi
Interpretação Interpreters Jamie Arnold, James Burgis, II, Naysh Fox, Lauren Huggon, Cassie Murdock, Tori Murno, Joey Nicastro
Câmara Camera Kathryn Luckstone
Som Sound Dion DiMucci
Edição Editing Marta Renzi
Produção Production
And Dancers, Inc. with Rhode Island College



Cada vez mais actuada no corpo paradigmático dos grandes centros urbanos, a humanidade contemporânea sente-se empobrecida dos seus poderes vitais, como que num labirinto sem saída. Outros há, porém, habituados a contrariar por puro prazer, dedicam-se a descobrir caminhos, de sentidos livres e proibidos. Trazendo formas de (re)estabelecer o contacto, no impulso se reverter o isolamento mortal da cidade, fazendo florescer oásis nos terrenos áridos.

The contemporary humanity feels depleted of its vital powers, as in a maze with no exit. There are others however, used to counteract for pure pleasure, they devote themselves to discover pathways of free and prohibited senses. Bringing ways of (re)establishing contact, with the impetus to reverse the deadly isolation of the city, blossoming oasis in arid lands.

António Cabrita trabalha como bailarino, actor, coreógrafo, realizador, fotógrafo e músico. Licenciou-se na Escola Superior de Dança, estudou no Joffrey Ballet School e no New York Film Academy em Nova Iorque e na Restart em Lisboa. É artista residente da resistdance&friends/Silke Z.

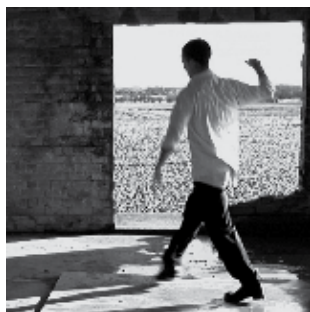
António Cabrita works as a dancer, actor, choreographer, director, photographer and musician. He has a degree in dance by the Superior Dance School, studied in Joffrey Ballet School, and in New York Film Academy, in New York and studied at Restart in Lisbon. He is a resident artist in resistdance&friends/Silke Z.

Procuo o Teu Nome

António M. Cabrita
Portugal, 2008, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director António M. Cabrita
Interpretação Interpreter Rita Aveiro, Catarina Gonçalves
Câmara Camera António M. Cabrita
Som Sound Infestus
Edição Editing António M. Cabrita
Produção Production Conflito Estético - Associação Cultural

Sessão #4
São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno
8 Dez, Quinta, 22h
8 Dec, Thursday, 10 pm



Um jovem chega a um edifício abandonado para praticar o seu treino diário de sapateado. Através da sua dança evoca memórias distantes e ensombradas de uma visita prévia.

A young man arrives at an abandoned building to practice his tap dance routine. Through his dance he conjures distant shadowed memories of a previous visit.

Hamish Anderson estudou e formou-se em Realização de Cinema em 2010 na Bournemouth University. Hamish vive e trabalha actualmente em Londres.

Hamish Anderson studied and graduated in Film Production in 2010 in Bournemouth University. Hamish is currently living and working in London.

Shadowed

Hamish Anderson
United Kingdom, 2010, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Hamish Anderson
Câmara Camera Tom Coulson
Som Sound Glen Goodern
Edição Editing Theo Cowen

Sessão #4



New London Calling

Alla Kovgan
USA, 2010, 10'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Alla Kovgan
Câmara Camera Mkrtrich Malkhasyan
Som Sound P. Andrew Willis, Ken Winokur
Edição Editing Alla Kovgan
Produção Production Robert Richter



After the Water the Clouds

Carmen Rozestraten
Netherlands, 2009, 10'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Carmen Rozestraten
Interpretação Interpreters Maureen Lopez, Anna Tejero, Toni Gomez
Câmara e *Som* Camera and Sound Enric Miro
Edição Editing Jennifer Chinlund
Produção Production Carmen Rozestraten

Uma tribo de 75 crianças invade a cidade de New London, criando os seus ritos e rituais através de jogos urbanos. O seu espírito vibrante evoca esperança para o futuro mas, também melancolia sobre o glorioso passado da cultura infantil que vai desaparecendo das ruas das cidades americanas.

An unsupervised tribe of 75 children take over the entire city of New London, creating their rites and rituals through playing street games. Their vibrant spirit evokes hopes for the future but also melancholy about the glorious past of children culture disappearing from the streets of American cities.

Alla Kovgan nasceu em Moscovo e os seus filmes têm sido apresentados por todo o mundo. O seu mais recente trabalho, *NORA*, foi apresentado em diversos festivais, recebeu vários prémios e foi emitido em 2010. Alla tem criado performances, filmes e documentários sobre dança.

Alla Kovgan was born in Moscow and her films have been presented worldwide. Alla's most recent film *NORA* has been in several festivals, received numerous awards and was broadcasted in 2010. Alla has been creating performances, films and documentaries about dance.

Poética e divertida viagem de uma jovem catalã cujo mundo se torna cada vez mais surreal à medida que vai encontrando personagens míticas e invulgares.

Playful and poetic voyage of a young Catalan woman whose world becomes more and more surreal as she encounters mythical and unusual characters.

Carmen Rozestraten é um dos membros fundadores do Lines Ballet. Dançou com Alonzo King e desde então leccionou nas maiores companhias de dança nos Estados Unidos e na Europa. *After the Water the Clouds* foi premiado no Monaco International Film Festival no Amsterdam Film Festival.

Carmen Rozestraten is one of the founding members of Lines Ballet. She danced with Alonzo King and since then she taught for major dance companies in the U.S. and Europe. *After the Water the Clouds*, her second film, won awards at the Monaco International Film Festival and at the Amsterdam Film Festival.

Sessão #4



Bokeh

Breno César
Brazil, 2010, 5'

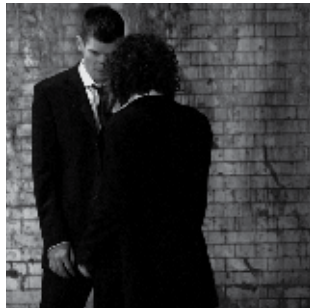
FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Breno César
Interpretação Interpreters José W Júnior,
Liana Gesteira, Marcelo Sena, Marta Guimarães
Câmara Camera Breno César
Som Sound Marcelo Sena e Rua
Edição Editing Breno César
Produção Production Hudson Wlamir

Bokeh metaforiza as transformações e comunicações de energia entre corpos, espaços e movimentos. Pequenos impulsos em cadeia e invisíveis interligações são aos poucos reveladas na poética de efeito bokeh (áreas fora de foco e distorcidas por meio da lente).

Bokeh metaphors the transformation and communication of energy between bodies, spaces and movements. Small chained impulses and visible interconnections are slowly revealed in the poetic of Bokeh's effect (areas out of focus and distorted through the lens).

Breno César é um realizador brasileiro que ao longo de 6 anos tem desenvolvido trabalhos em vídeo-dança e filmes experimentais. A sua formação conta com experiências nas artes plásticas e fotografia, graduou-se em Arte e Media no Brasil.

Breno César is a brazilian director that throughout 6 years has been developing videodance works and experimental films. His training experience includes experimental projects in plastic arts and photography. He graduated in Arte and Media in Brazil.



Pave Up Paradise

Jim de Zoete
United Kingdom, 2010, 12'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Jim de Zoete
Produção Production Sarah Caddy

Adão e Eva estão vivos e vivem bem em Londres do século XXI, discutindo todas as noites sobre de quem é a culpa por terem sido expulsos do Jardim do Éden no início. Mas se eles tivessem a possibilidade de voltar atrás, teriam decidido de forma diferente? Baseado na premiada peça de dança de *Lost Dog Dance*, vencedora do *The Place Prize* em 2011.

Adam and Eve are alive and well living in 20th Century London arguing every night about whose fault it was that they were thrown out of the garden of Eden in the first place. But if they had the choice again, would they really choose any differently? Based on the multi-award winning dance piece by *Lost Dog Dance*, winners of *The Place Prize* 2011.

Jim de Zoete é um realizador londrino premiado diversas vezes e já criou vídeo-clips para artistas como Henry Dingle e Coree. É actualmente Chefe Criativo na BBC Two promotions for Red Bee Media e está a desenvolver o seu primeiro documentário *Catching an Antelope*.

Jim de Zoete is a multi-award winning London based director and has made music videos for artists including Henry Dingle and Coree. He is currently Creative Head of BBC Two promotions for Red Bee Media and developing his debut feature length documentary *Catching an Antelope*.

Sessão #4



Under

Sileks
France, 2011, 3'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Sileks
Interpretação Interpreters Aurélie Galibourg
Câmara Camera Loïc Nys
Som Sound Fanny Aquarium, Nicolas Lopez
Edição Editing Germain Cagnac
Produção Production Sileks

Procuramos sempre. Procuramos amor, procuramos vida, procuramos outros, procuramo-nos a nós mesmo. O que encontramos é, talvez, uma ilusão. O que encontramos é, talvez, a realidade. Talvez, não encontremos nada. Isso só pode ser decidido por nós.

We always research. We are looking for love, looking for life, looking for others, looking for ourselves. What we find is perhaps an illusion. What we find is perhaps the reality. Perhaps we don't find anything. It could be decided by us only.

Sileks é um colectivo fundado em 2011 por Germain Cagnac e Loïc Nys. Loïc é designer gráfico e fotógrafo que dá particular atenção ao enquadramento, à estética da imagem e como a montagem dá novos significados às imagens. Germain é um motion designer que se lançou no vídeo e que se foca no controlo das montagens, cores e espaço.

Sileks is a collective founded in 2011 by Germain Cagnac and Loïc Nys. Loïc is a graphic designer and photographer who pays particular attention to framing, image esthetic and the way montage gives new meanings to pictures. Germain is a motion-designer who launched himself into video focus on managing montages, colors and space.



Homeward Bound

Efva Lilja
Sweden, 2005, 9'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Efva Lilja
Interpretação Interpreters Anna Koch,
Helene Karabuda, Yvan Auzely, Göran Blomqvist
Câmara Camera
Johan Candert, Carl Douglas, Per Hedengren
Som Sound Tommy Zwedberg
Edição Editing Johan Candert
Produção Production Malcolm Dixelius

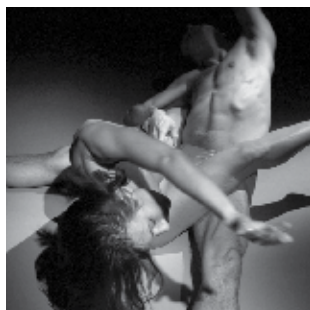
Um filme inteiramente realizado debaixo de água. *Homeward Bound* estreou no Shoot - Dance for Screen Festival no Museu de Arte Moderna de Estocolmo. Desde então, tem sido exibido em catorze países por todo o mundo. Em Itália ganhou o 1º prémio no Il Coreografo Electronico XIV Festival Internazionale di Videodanza, em 2006, em competição com mais cento e trinta filmes de todo o mundo.

A film entirely performed under water. *Homeward Bound* premiered at Shoot - Dance for Screen festival in the Museum of Modern Art in Stockholm. Since then it has been shown in fourteen countries around the world. In Italy it won a first prize at Il Coreografo Electronico XIV Festival Internazionale di Videodanza 2006 in competition with a hundred and thirty films from all over the world.

Efva Lilja é uma das coreógrafas mais emocionantes da Suécia. Efva criou trabalhos pioneiros descritos como poéticos, eróticos, controversos e de uma importância para a sua época e para o mundo da dança na Suécia. Actualmente apresenta performances a solo, mostrando desenhos e vídeo-arte.

Efva Lilja is one of Sweden's most exciting choreographers. She has created pioneering new works described as poetic, erotic, controversial and of epoch-making importance for Swedish dance. Today she presents solo performances, exhibit drawings and video art.

Sessão #4



One

Philip Fortin, Júlia Milz
Canada, 2011, 10'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Philip Fortin, Júlia Milz
Interpretação Interpreters
Saxon Fraser, Simon Vermeulen, Michele Paul
Câmara Camera Philip Fortin
Som Sound Devon T. Bate
Edição Editing Philip Fortin

One é uma curta-metragem de dança contemporânea sobre a luta de amar e desejar a perfeita unidade com o outro. O protagonista move-se constantemente da intimidade à solidão, da escravidão para a independência, entre o presente e a memória, tentando preencher um vazio.

One is a short contemporary dance film about the struggle of loving and longing for perfect unity with another. The protagonist constantly moves from close intimacy to loneliness, from bondage to independence, between present and memory, trying to fill a void.

Philip Fortin é um performer e artista visual, cujo trabalho se baseia na experiência em cinema, dança, multimédia e artes plásticas. Através destes meios, ele explora o conceito de movimento em relação ao ser humano. **Júlia Milz** está interessada em explorar a natureza da interacção humana através do cinema e da fotografia.

Philip Fortin is a visual and performing artist whose work draws from experience in dance, multimedia, filmmaking and fine arts. Through these mediums, he explores the concept of movement in relation to the human being. **Júlia Milz** is interested in exploring the nature of human interaction through film and photography.

Através da especificidade de certos gestos e movimentos, encontramos cinco atletas diferentes a treinar. O que aparenta ser apenas uma simples rotina de treino desenvolve-se numa peça de ballet em que todos os atletas são transformados em notas de uma pauta musical de um movimento sinfónico, onde as notas se encaixam e onde a repetição rítmica acentua os seus movimentos e acordos numa dança.

Through the specificity of certain gestures and movements, we find five different athletes training. What seemed to be only a simple workout routine becomes a ballet in which all athletes are transformed into notes of a musical score of a symphonic movement where the notes fit together and where the rhythmic repetition punctuates their movements and accords at a dance.

Christian Lalumière é um realizador que tira partido da sua experiência como actor, argumentista e designer. Tem sido reconhecido pelos seus trabalhos publicitários e ganhou o prémio Best Direction in a Youth Program: Variety/Comedy pela Academy of Canadian Cinema & Television Gémeaux Awards. Trabalha actualmente em diferentes projectos para cinema e televisão.

Christian Lalumière is a director who takes advantage from his experience as actor, script writer and designer. He has been recognized for his advertising work and won «Best Direction in a Youth Program: Variety/Comedy» at the Academy of Canadian Cinema & Television Gémeaux Awards. He is now working on different projects for film and television.



Training Session

Christian Lalumière
Canada, 2010, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Christian Lalumière
Interpretação Interpreters Georges-Nicolas Tremblay, Susan Paulson, Pierre Lecours, Daphnée Laurendeau, Roxane Duchesne-Roy
Câmara Camera Jonathan Decoste
Som Sound Patrick Dion Penman
Edição Editing Thierry Laberge
Produção Production Émilie Heckmann



© Rui Silveira

Poligrad

Rui Silveira
Portugal, 2010, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Rui Silveira
Câmara Camera Bela Lukac
Som Sound Marcin Kryziak
Edição Editing Rui Silveira
Produção Production Rui Silveira
Co-Produção Co-Production NISI MASA

Poligrad é uma visão da Cidade que resulta da síntese feita por um passageiro que atravessa uma série de cidades de Leste Europeu.

Poligrad is a vision of the City resulting from the synthesis made in the mind of a voyager by his focused itinerary through several Eastern European cities.

Rui Silveira vive em Lisboa e é licenciado em Design de Comunicação. Desenvolve trabalhos em vídeo e marcou presença em festivais como Short Film Corner, Junho das Artes, Rencontres Internationales e na Mostra Jovens Criadores. Participou também em diversas exposições.

Rui Silveira lives in Lisbon and has a degree in Graphic Design. He works in video, and had his creations presented at Short Film Corner, Junho das Artes, Rencontres Internationales and at Mostra Jovens Criadores. Rui has also taken part of some exhibitions.

Sessão #5

São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno
9 Dez, Sexta, 22h
9 Dec, Friday, 10 pm



Aqua-Booty

Marta Renzi
USA, 2010, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Marta Renzi
Interpretação Interpreter Alethea Pace, Jen Queliz, Jenny Tortorello, Tina Vasquez
Câmara Camera Charles Caster-Dudzick, Chisa Hidaka
Som Sound Professor Longchair/ Sex Mob
Edição Editing Marta Renzi
Produção Production And Dancers, Inc.

Num dia quente na piscina, quatro beldades apanham banhos de sol, salpicam-se e nadam - tudo com uma piscadela e uma risada.

On a hot day by the pool, four bathing beauties sunbathe, splash and swim - all with a wink and a giggle.

Marta Renzi já criou diversas coreografias e fez o seu primeiro trabalho para a televisão pública em 1981. Já recebeu diversas bolsas de investigação, comissões e prémios e em 2005 começou a sua própria produção de vídeos de dança que têm sido apresentados nacional e internacionalmente.

Marta Renzi has made several dances and made her first choreography for public television in 1981. She has received numerous choreographic fellowships, commissions and awards and in 2005, began self-producing dance/videos, which have been presented national and internationally.

Sessão #5



A intervenção no quotidiano de quatro malabaristas, que se encontram num semáforo das ruas do Rio de Janeiro, leva a transformar o movimento objectivo do malabarismo em abstracto, fundamentado no conceito do movimento singular proposto pela dança contemporânea. O vídeo-dança surge nesta experiência, alterando a perspectiva do olhar sobre esses corpos. O filme, dividido em 3 blocos, vai revelando aos poucos estes garotos. Os seus rostos, corpos e movimentos, assim como as suas identidades, ganham proximidade à medida que as imagens se distanciam.

The intervention in the daily lives of four jugglers, who are in the light of a street of Rio de Janeiro, takes aim to transform the movement of juggling in the abstract, based on the concept of motion proposed by the unique contemporary dance. The Video-dance arises in this experiment by changing the perspective of looking over these bodies. The film, divided into three blocks, will gradually reveal these kids. Their faces, bodies and movements, as well as their identities, gain proximity to the images as they move away.

Lilyen Vass interessa-se pela dinâmica do movimento e expressão corporal. Teve a sua formação em teatro, dança e concepção coreográfica. Valeria Valenzuela escreveu diversos artigos sobre as formas de linguagem desenvolvidas no cinema documental contemporâneo. Ambas trabalham como editoras de imagens em documentários, ficções e reportagens jornalísticas.

Lilyen Vass is interested in the dynamics of movement and body expression. She had her training in theater, dance and choreographic design. Valeria Valenzuela wrote several articles on language forms developed in contemporary documentary filmmaking. Both work as editors on documentaries, fiction and newspaper reports.

Um planeta azul e algum ar.

A blue planet and some air.

O artista experimental alemão **Max Hattler** estudou em Londres. Fez exposições nos EUA, Europa, Tóquio e retrospectivas no Japão, Noruega e Brasil e os seus filmes têm sido exibidos em festivais. Tem colaborado com diversas bandas como os Basement Jaxx e mostrou as suas performances áudio-visuais ao vivo por todo o mundo.

German experimental animator and media artist **Max Hattler** studied in London. He had exhibitions at USA, Europe, Tokyo, and retrospectives at Japan, Norway and Brazil and his films have been included in festivals. He has collaborated with several bands like Basement Jaxx, and has shown his audio-visual live performances across the world.

Drift

Max Hattler
England/Germany, 2007, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Max Hattler
Câmara Camera Max Hattler
Som Sound Max Hattler
Edição Editing Max Hattler
Produção Production Max Hattler

Sessão #5



©Chus Dominguez

La Danza de La Codorniz. Primer Movimiento

Chuz Dominguez, Elena Cordoba
Spain, 2010, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Chus Dominguez, Elena Cordoba
Interpretação Interpreters Elena Cordoba
Câmara, Som e Edição Camera, Sound and Editing Chus Dominguez
Produção Production Rosabel Muñoz

No filme de Jean-Luc Godard, *Vivre sa vie*, Elena Córdoba, coreógrafa e bailarina, ouviu um pequeno diálogo que falava sobre a natureza das galinhas e a sua alma. A partir desse texto surgiu a ideia para animar o corpo de uma codorniz pronto para ser cozido, e, segundo Godard, encontrar nela a alma do bailarino postumamente.

In Jean-Luc Godard's film *Vivre sa vie*, Elena Córdoba, choreographer and dancer, heard a small dialog that talked about the nature of the hens and their soul. From that text arose the idea to animate the body of a quail ready to be cooked, and, according to Godard, find in it the soul of the dancer posthumously.

Chus Dominguez é um artista visual que utiliza vídeo e o cinema como ferramentas e o documentário como linguagem. Trabalha com elementos da realidade para construir uma narrativa poética. Os seus vídeos têm sido exibidos em diversos festivais internacionais. Elena Córdoba é coreógrafa. Trabalhou como coreógrafa em obras de Rodrigo García, Carlos Marquez, Antonio Fernández Lera e John Romão.

Chus Dominguez is a visual artist who uses video and film as tools and documentary as language. He works with elements from reality to construct a poetic narrative. His video and film pieces have toured in international festivals. Elena Córdoba is a choreographer. She worked as a choreographer in works with Rodrigo García, Carlos Marquez, Antonio Fernández Lera, and John Romao.

A menina está a despertar. O dia está a começar com a sua surpresa e alegria.

A girl is awakening. Day is beginning with his surprises and joy.

Murielle Felix estuda animação. Criou o espectáculo *Interstices*, em colaboração com Myriam Barreau. Dirigiu vídeos e animações misturados com performances e também dirige filmes institucionais séries de televisão. **Anna Calsina-Forrellad** estudou dança contemporânea e trabalhou com Roberto Oliván, Thierry Hochstätter and Lisi Estaras.

Murielle Felix studies animation. She created the show *Interstices*, collaborating with Myriam Barreau. She made videos and animations mixed with performances and also still makes institutional films and tv-series. **Anna Calsina-Forrellad** studied contemporary dance and worked with Roberto Oliván, Thierry Hochstätter and Lisi Estaras.



Le Réveil

Murielle Felix, Anna Calsina-Forrellad
France, 2010, 2'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Murielle Felix, Anna Calsina-Forrellad
Câmara Camera Murielle Felix
Som Sound Orlando Cachaito Lopez, "redencio"
Edição Editing Murielle Felix

Sessão #5



© Noémie Lafrance

Melt

Noémie Lafrance
USA/Canada, 2010, 10'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Noémie Lafrance
Interpretação Interpreters Elizabeth Wilkinson, Mare Hieronimus, Teresa Kochis, Celeste Hastings, Adi Kfir, Meghan Merrill, Marcy Schlissel, Sarah Donnelly
Câmara Camera Bryan Newman
Som Sound Erin McGonigle, Brooks Williams
Edição Editing Brad Turne
Produção Production Natalie Galazka

Melt é uma curta-metragem de dança inspirada na obra *Melt* desempenhada ao vivo. A curta-metragem retrata uma experiência delicada, sensual e dramática do corpo físico em exílio e derrotado. No cimo de um muro envolto em cera de abelha e roupas de linóleo que se vão lentamente dissipando, os bailarinos progridem em euforia e exaustão, como que se aproximando do sol, derretendo até que as suas almas se libertem dos corpos efémeros e se desintegram em luz.

Melt is a short dance film inspired by the *Melt* live performance work. The short film depicts a delicate, sensual and dramatic experience of the physical body in exile and surrender. Perched on a wall and wrapped in sculptural beeswax and lanolin costumes that are slowly melting away, dancers progress in euphoria and exhaustion as if approaching the sun, melting until their souls escape their ephemeral bodies and disintegrate into light.

Noémie Lafrance é uma realizadora e coreógrafa canadiana de site specific. O seu trabalho inclui projectos vencedores de prémios e obras como *Agora*, *Noir* e as recentes curtas-metragens *Rapture* e *Eyes, nose, mouth* e *Melt*.

Noémie Lafrance is a Canadian Site-Specific choreographer and director. Her work includes winning projects and works like *Agora*, *Noir*, and the recent short films *Rapture*, *Eyes, nose, mouth*, and *Melt*.



© Peter Běhek

«Se o espaço é infinito, podemos estar em qualquer ponto do espaço. Se o tempo é infinito, podemos estar em qualquer ponto no tempo.»

Jorge Luis Borges: O Livro de Areia

«If space is infinite, we may be at any point in space. If time is infinite, we may be at any point in time.»

Jorge Luis Borges: The Book of Sand

Réka Szűcs é cineasta, investigadora de vídeo-dança e curadora. Estudou literatura comparada, estudos de comunicação e multimédia, cinema e cultura visual, filologia e linguística. Actualmente é doutoranda de Literaturas Modernas e Teoria Literária e o seu tema de pesquisa são as inter-relações do Movimento com a imagem.

Réka Szűcs is a filmmaker, dancefilm researcher and a curator. She studied comparative literature, communication and media studies, film and visual culture, philology and linguistics. Currently she is a PhD candidate of Modern Literatures and Literary Theory and her research topic is interrelations of movement and the Moving image.

Sandchair

Réka Szűcs
Hungary, 2009, 15'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Réka Szűcs
Interpretação Interpreter Kata Kopeczny, Péter Lipka, Csilla Nagy, László Helyey
Câmara Camera Gábor Szabó H.S.C
Som Sound Dániel Bóhm
Edição Editing Nóra Richter
Produção Production Kristóf Helyey, Mik Lós Holczer, Réka Szűcs

Sessão #5

**I Hate Musicals! - The Musical**

Michael Lavelle
Ireland, 2010, 10'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Michael Lavelle
Interpretação Interpreters Jack Lukeman
Câmara Camera Kate McCullough
Som Sound Liam Bates
Edição Editing Michael Lavelle
Produção Production Rory Dungan - Tilted Pictures Lda

Chorusline Joe está cansado de não ser ninguém, um membro do coro. Ele ama secretamente o protagonista, mas para conseguir chegar a ela precisa de passar pelo galã.

Chorusline Joe is tired of being a nobody, a member of the chorus line. He secretly loves the leading lady, but in order to get her he needs to get past the leading man.

Michael Lavelle é guionista, realizador e director de fotografia. O seu trabalho em curtas-metragens trouxeram-lhe inúmeros prémios internacionais, incluindo o World Cinematography Award for Documentary pelo Sundance 2010. Michael está a começar a pré-produção de *6 Hours*, seu filme de estreia como escritor / realizador.

Michael Lavelle is a screenwriter, director and cinematographer. His work on short films has seen him pick up numerous international awards including the World Cinematography Award for Documentary in Sundance 2010. Michael is now about to begin pre-production on "6 Hours", his debut feature film as writer/director.



© Daniel Conrad

A Cup of Wine

Daniel Conrad
Canada, 2011, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Daniel Conrad
Interpretação Interpreter Karissa Barry, Sonja Perreten, Banning Roberts
Som Sound Dieter Piltz
Edição Editing Michael Brockington
Produção Production Rhodopsin Productions Ltd

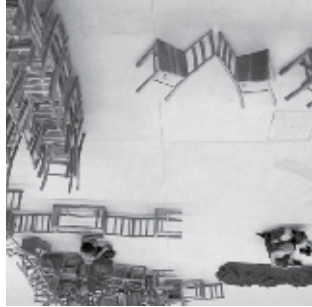
Com os bailarinos e as águas bravas do rio Fraser Hells Gate, o coreógrafo Wen Wei Wang e Daniel Conrad, criaram poemas sobre o Tang chinês das dinastias Song, com as suas camadas budistas de realidade, o amor taoísta pela natureza e o sentimento matizado. Usamos sobreposições e reduzimos o corpo aos seus elementos.

With dancers and the waters of the Fraser River's Hells Gate rapids, choreographer Wen Wei Wang and Daniel Conrad render poems of the Chinese Tang and Song dynasties, with their Buddhist layers of reality, Taoist love of nature, and nuanced sentiment. We use superimposition and reduce the body to its elements.

Daniel Conrad tem mestrado em cinema e imunologia molecular, num desvio ao seu percurso profissional. Exhibiu os seus filmes em Locarno, World Montréal, Int'l de Londres, Bilbao, Kurzfilm em Hamburgo, Valladolid, Int'l Seattle entre outros; vendeu trabalhos para a PBS, CBC, ZDF, TVE, TARV, Bravo & the Natural Gallery of Art e foi apresentado na série do Portland Art Museum: *Icons, Rebels & Visionaries*.

Daniel Conrad has Master's degree in cinema and molecular immunology, giving his work a twist. It has screened at Locarno, Montréal World, London Int'l, Bilbao, Hamburg Kurzfilm, Valladolid & others; has sold to PBS, CBC, ZDF, TVE, ARTV, Bravo & the Natural Gallery of Art and was featured at the Portland Art Museum's series: *Icons, Rebels & Visionaries*.

Sessão #5



Uma produção de Piso Colectivo em colaboração com um largo grupo de artistas durante a residência artística *Space Between 03 - Seirous Gravity* (Vila Nova de Cerveira/Portugal, 2008). Ideias relacionadas com ambiguidade, absurdo, ironia, inconsistência consensual e movimento guiaram permanentemente a produção. Um Dia Grave surge principalmente como uma provocação, que questiona a norma, a organização do trabalho, os locais e o comportamento social convencional.

A production of Piso Colectivo in collaboration with a larger group of artists during the artistic residence *Space Between 03 - Serious Gravity* (Vila Nova de Cerveira/Portugal, 2008). Ideas related to ambiguity, absurdity, irony, consensus inconsistency and moving guided permanently the production. Um Dia Grave rises mainly as provocative, which questions the norm, the labour organization, the places and the conventional social behaviour.

Um Dia Grave

Piso Colectivo
Portugal/Germany, 2008, 2'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director: Piso Colectivo
Interpretação Interpreters: Ana Ribeiro,
Francisco Queimadela, Lorenzo Sandoval,
Pedro Serrano, Sara Pereira
Câmara Camera: Mariana Caló
Som Sound: Piso Colectivo
Edição Editing: Piso Colectivo
Produção Production: Piso Colectivo

Piso Colectivo é um projecto formalizado em 2008 que dedica os seus esforços à experimentação e desenvolvimento de metodologias relacionadas com a prática de colaborações artísticas. Apresentaram em Berlin, Porto, Bilbao e Múrcia. Desde 2009 o Piso Colectivo está envolvido no espaço artístico Altes Finanzamt. A equipa é constituída por Catarina Miranda, Francisco Queimadela, Lorenzo Sandoval, Mariana Caló, Pedro Serrano e Sara Pereira.

Piso Colectivo is a project formalized in 2008 that dedicates its efforts to the experimentation and development of methodologies related to collaborative-artistic practice. They have been presented in Berlin, Porto, Bilbao and Murcia. Since 2009, Piso Colectivo is also currently involved in the art space Altes Finanzamt. The team consists of Catarina Miranda, Francisco Queimadela, Lorenzo Sandoval, Mariana Caló, Pedro Serrano and Sara Pereira.

InShadow

3.º Festival Internacional
Vídeo, Performance e Tecnologias

DocShadow

Nova secção competitiva dedicada à exibição de documentários de processos de criação de espectáculos essencialmente de dança. Destacando este género como meritório de ponderação artística e difusão pelo grande público, DocShadow terá um jurado trans-geracional, composto por elementos de três gerações distintas - António Barata, Celso Antão e Carolina Mendonça -, que premiará o Melhor Documentário. A selecção inclui filmes produzidos em Holanda, Canadá, Espanha, Portugal, E.U.A. e Reino Unido.

New competitive section dedicated to the exhibition of documentaries of essentially dance performances creation processes. Focusing this genre as meritorious of artistic propounding and wide audience diffusion, DocShadow will have a transgenerational jury, composed by elements from three different generations - António Barata, Celso Antão and Carolina Mendonça -, who will award the Best Documentary. The selection presents films produced in Canada, Spain, Portugal, Netherlands, U.S.A. and United Kingdom.

Sessão #1**Teatro do Bairro****2 Dez, Sexta, 18h**

2 Dec, Friday, 6 pm

**Quarantaine****Marlene Millar, Philip Szporer**
Canada, 2009, 48'**FICHA ARTÍSTICA CAST***Realização* Director Marlene Millar, Philip Szporer*Câmara* Camera Zachary Fay*Som* Sound Ariel Santana, Dino Giancola,

Charmaine LeBlanc

Edição Editing Mark Morgenstern*Produção* Production Mouvement Perpetuel

www.mouvementperpetuel.net

Quarantaine olha para quatro bailarinos nos seus quarenta, todos eles ainda vitais, fortes e confiantes a enfrentar a meia-idade. Sem máscaras ou vergonha, olham para trás, para a sua juventude desvanecida e reflectem sobre a mortalidade, revelam as suas esperanças, lamentos, sonhos e demónios. Uma adaptação de Charmaine LeBlanc à produção teatral de sucesso *Quarantaine 4x4*, 2008. Conta com um consagrado elenco composto por Marc Béland, Marc Daigle, Benôit Lechambre e Ken Roy. O filme envolve dança, música, animação e documentário.

Quarantaine looks at four male dancers in their forties each of them still vital, powerful and strong-confront middle age head-on. Without masks or shame, they look back at their fading youth, reflect upon mortality, and reveal their hopes, regrets, dreams and demons. An adaptation on Charmaine LeBlanc's hugely successful 2008 stage production of *Quarantaine 4X4*. Featuring the accomplished cast of Marc Béland, Marc Daigle, Benôit Lechambre and Ken Roy the film weaves together dance, song, animation and documentary elements.



Em 2001, **Marlene Millar e Philip Szporer** fundaram **Mouvement Perpétuel**, uma produtora de cinema baseada em Montreal, que se especializou em documentários sobre as artes. **Mouvement Perpétuel** explora as infinitas possibilidades da dança em filme e partilhar as histórias de artistas excepcionais.

In 2001, **Marlene Millar and Philip Szporer** founded **Mouvement Perpétuel**, a Montreal-based film production company that specializes in arts documentaries. **Mouvement Perpétuel** explores the endless possibilities of dance on film and share the stories of exceptional artists.

Sessão #1**Ghost Town****Raymond Saint-Jean**

Canada, 2005, 48'

FICHA ARTÍSTICA CAST*Realização* Director Raymond Saint-Jean*Coreografia* Choreography Lük Fleury*Banda sonora original* Soundtrack Maxim Lepage*Figurinos* Costume Designer Ginette Grenier*Edição* Editing Philippe Ralet*Director de Arte* Art Director Louis Hudon*Cinematografia* Cinematography

Ronald Plante C.S.C.

Argumento Script Raymond Saint-Jean, Marie-

Christine Letourneux e Antoine Saito

Produção Production Michel Ouellette

Lük Fleury, o coreógrafo de *Ghost Town*, foi inspirado pela vida de sua bisavó Madeleine, que nasceu numa aldeia de exploração mineira no Canadá no início do século XX. Tecendo habilmente uma coreografia original, entre entrevistas, narração e imagens de arquivos, este documentário conta a vida de Madeleine e oferece um olhar encantador sobre o *jig*, uma nova forma de expressão da qual Lucas Fleury é um dos pioneiros.

Lük Fleury, the choreographer of *Ghost Town*, was inspired by the life of his great-grandmother Madeleine, who was born in a mining village in Canada near the beginning of the twentieth century. Adeptly weaving together original choreography, interviews, voiceover and visual archives, this documentary film recounts Madeleine's life and offers an enchanting look at contemporary jig, a new form of expression whose pioneers include Lük Fleury.

Ciné Qua Non Média é uma empresa de produção sediada em Montreal desde 2003, um líder respeitado no mundo do art-house film, com vários documentários e filmes de ficção nos seus créditos.

Produções recentes **Ciné Qua Non Média** incluem **Montréal Symphonie**, uma co-produção Canadá / Alemanha.

Ciné Qua Non Média is a production company based in Montreal since 2003, a respected leader in the world of art-house film, with numerous documentaries and fiction films to its credits.

Ciné Qua Non Média's recent productions include **Montréal Symphonie**, a Canada/Germany coproduction.

Sessão #2**Teatro do Bairro****3 Dez, Sábado, 18h**

3 Dec, Saturday, 6 pm



Tendo como fundo as variações Goldberg de Bach, um grupo de pessoas juntam-se para criar a perfeita imagem. *Foradar L'Instant* é uma peça que combina elementos clássicos do género documental *making of* com o cinema experimental, investigando a fragmentação do movimento no espaço e no tempo.

With Bach's Goldberg Variations as a backdrop, a group of people works together in order to create the perfect picture. *Foradar L'Instant* is a piece that combines classic elements of the 'making of' genre with experimental cinema to investigate the fragmentation of movement in both place and time.



Elisabet Prandi Chevalier (1964) estudou Fotografia de Cinema na FEMIS, Paris. Foi recentemente directora de fotografia no *Mudanza* de Pere Portabella, que recebeu o Prémio Nacional de Cinema da Generalitat de Catalunya.

Elisabet Prandi Chevalier (1964) studied Cinematic Photography at FEMIS, Paris. Recently, she has worked as director of photography in *Mudanza* by Pere Portabella, which receive the National Cinema Award from the Generalitat de Catalunya.

Foradar L'Instant

Elisabet Prandi Chevalier
Spain, 2008, 20'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Elisabet Prandi Chevalier
Intérpretes Interpreters
Fernan Carvajal e Cristina Gamiz
Câmara Camera Elisabet Prandi
Música Music Variações Goldberg Bach
Edição Editing Adrià Cillero
Produção Production Elisabet Prandi

www.elisabetprandi.blogspot.com

Sessão #2

© Andy Wood

Decreasing Infinity é um documentário sobre a Balbir Singh Dance Company que explora a concepção do espectáculo *Decreasing Infinity*. Exibe filmagens de dança em planos verticais e entrevistas com o coreógrafo, performers e músicos sobre suas expectativas e os desafios do projecto.

Decreasing Infinity is a documentary about Balbir Singh Dance Company exploring the devising of the show *Decreasing Infinity*. It features fly on the wall footage of the process and candid interviews with the choreographer, performers and musicians about their expectations and the challenges of the project.

Decreasing Infinity

Andy Wood
United Kingdom, 2010, 16'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador, Câmara, Som e Edição
Director, Camera, Sound and Editing Andy Wood
Produção Production Sound Alibi Productions

www.soundalibi.com



Andy Wood é um artista de vídeo que trabalha com imagem em movimento, fotografia, som e performance. Cria vídeo-dança, documentários criativos e projecções públicas. Os seus filmes foram exibidos em festivais internacionais de cinema, galerias, conferências, em edifícios públicos, e na TV.

Andy Wood is a video artist who works with moving image, photography, sound and performance. He makes screen-dance work, creative documentaries and public projections. His films have been screened at international film festivals, in galleries, at conferences, on public buildings, and on TV.

Sessão #2



O filme *Sand* conta a estória da História e evolução da dança de areia, à medida que é passada de pai para filho.

The film *Sand* tells the story of the history and evolution of sand dance as it is passed down from father to son.



Cari Ann Shim Sham é uma cineasta experimental. Foi beneficiária da Bolsa Surdna Arts Teachers em 2007 e um dos pré-seleccionados para o EMPAC Dance Movies Commission 2007-2010. Durante cinco anos esteve no comité de avaliação do Dance Camera West e está no seu segundo ano de programação de Videodança para o Topanga Film Festival.

Cari Ann Shim Sham is an experimental filmmaker. She was the recipient of the Surdna Arts Teachers Fellowship in 2007 and short-listed by EMPAC Dance Movies Commission 2007-10. For five years she's served on the screening committee for Dance Camera West and is in her second year of programming Dance Film for the Topanga Film Festival.

Sand

Cari Ann Shim Sham
U.S.A, 2010, 10'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Cari Ann Shim Sham
Câmara Camera Ross Riege
Som Sound T.K. Broderick
Edição Editing Cari Ann Shim Sham
Produtor Producer Kyle Ruddick

www.cariannshimsham.com

Sessão #2



Uma visão sobre o envelhecimento transformado num exercício estético. Um filme de uma série de três, que apesar de partilharem uma linguagem comum, são objectos independentes. *Os Passos de Tempo* é um projecto de dança com seniores, da Peça Portátil, de Inês Tarouca. Através de movimentos, aprendidos com os corpos idosos nasce um objecto artístico.

A view on ageing process transformed into an aesthetic exercise. A movie of a series of three, that despite sharing a common language, represent independent objects. #03 Os Passos de Tempo, a dance project with senior, Peça Portátil by Inês Tarouca arises. Through movement, learned from the older body is born an artistic object.

Longe no Tempo

Beatriz Tomaz
Portugal, 2011, 22'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Beatriz Tomaz
Câmara Camera Beatriz Tomaz,
André Dinis Carrilho
Som Sound Levi Martins
Edição Editing Beatriz Tomaz, Levi Martins
Produtor Producer Rita Borges
Produção Production Pop Filmes



Nasce no Porto, em 1979. Formou-se em Técnicas Audiovisuais, na EPCI e em Análise de Movimento, no Espaço do Tempo, e Terapia pela Arte no ISPA. Desde 2008 que a realizadora Graça Castanheira conta com a sua colaboração na montagem de diversos filmes. Procura sempre uma ligação entre a psicologia e a imagem.

Born in Oporto, 1979. She completes the Audiovisual Techniques course at EPCI and Motion Analysis in Espaço do Tempo and Art Therapy at ISPA. Since 2008, she works with the film director Graça Castanheira in editing several films. She is always seeking a connection between psychology and image.

Sessão #3**Teatro do Bairro****4 Dez, Domingo, 18h**

4 Dec, Sunday, 6 pm

**Dedans****Denise Castro****Elsbeth Fraanje, Anne Van Campenhout**

Netherlands, 2010, 37'

FICHA ARTÍSTICA CAST*Realização* Director

Elsbeth Fraanje, Anne van Campenhout

Câmara Camera Elsbeth Fraanje*Som* Sound Anne van Campenhout*Edição* Editing

Anne van Campenhout., Bas Galesloot

Produção Producer Elsbeth Fraanje

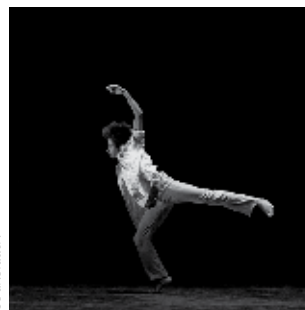
Em Benin, bailarinos profissionais são quase considerados marginais. Preconceitos e críticas de familiares tornam difícil seguirem o teu coração se és um bailarino. O jovem e apaixonado, Franklin persegue o seu sonho com entusiasmo, disposto a dançar até cair. Para a forte Sophiatiou dançar é a forma ideal de desanuviar. No entanto, ambos sentem uma grande resistência do ambiente que os rodeia à escolha da sua carreira. A paixão que os move é também o cerne do problema. *Dedans* é um filme sobre a luta pelo reconhecimento. Um autêntico e colorido retrato dos bailarinos que, apesar da resistência, encontram forças para viver a vida que escolheram.

In Benin professional dancers are almost regarded as outlaws. Prejudices and critical family members make it difficult to follow your heart if you're a dancer. The young, passionate Franklin pursues his dream with enthusiasm, willing to dance until he drops. For the strong Sophiatiou, dancing is the perfect way of blowing off steam. Yet both experience strong resistance from their environment in choosing their own career. The passion that drives them is also the core of the problem. *Dedans* is a movie about the struggle for recognition. An authentic, colourful portrait of dancers who, in spite of the resistance, find strength to live life their own way.



Elsbeth Fraanje (1979) começou sua carreira em teatro e cinema depois de frequentar Estudos Franceses e Culturais na Universidade de Amesterdão. Em 2010 formou-se com distinção em Media Audio Visual na Utrecht School of Arts, e está a começar o seu percurso como cineasta e investigadora.

Elsbeth Fraanje (1979) started her career in in theatre and film industry after her studies in French and Cultural Studies at the University of Amsterdam. In 2010 she graduated with honours at Utrecht School of Arts in Audio Visual Media, and is starting of her course as filmmaker and researcher.

Sessão #3

© Parit Naderi

Destino: A Contemporary Dance Story**Caswell Coggins**

United Kingdom, 2010, 56'

FICHA ARTÍSTICA CAST*Realização* Director Caswell Coggins*Câmara* Camera Stein Ste, Dan Williams*Som* Sound Mike Linforth*Edição* Editing Julian Rodd*Produção* Producer Andrew Coggins*Produção* Production Duet Pictureswww.destinofilm.org

DESTINO: A Contemporary Dance Story é um documentário que foca a inspiradora história de Junaid Jemal Sendi e Addisu Demissie, dois jovens etíopes, cujo contacto precoce com a dança contemporânea - enquanto crianças que trabalhavam nas ruas de Addis Ababa - encorajou-os a criar um futuro muito além do que alguma vez podiam ter imaginado. O filme mostra a construção das performances e explora os pensamentos e sentimentos das pessoas envolvidas, desde coreógrafos internacionais a crianças em idade escolar que nunca dançaram antes.

DESTINO: A Contemporary Dance Story is a documentary film which focuses on this inspiring story of Junaid Jemal Sendi and Addisu Demissie, two young Ethiopians whose early exposure to contemporary dance - as children working on the streets of Addis Ababa - encouraged them to create a future far beyond what they could have ever imagined. The film traces the build-up to the performances and explores the thoughts and feelings of those involved, from international choreographers to school children who have never danced before.



A paixão de **Caswell Coggins** pelo cinema começou desde tenra idade. A sua aprendizagem começou com as equipas de produção de documentários da BBC que o levaram pelo mundo, lançando as bases para a sua subsequente carreira como realizador. Esta é a primeira longa-metragem documental que Caswell assina como realizador.

Caswell Coggins's passion for filmmaking started from an early age. His initial apprenticeship on the production teams of several BBC documentaries took him around the world and laid the foundation for his subsequent career as a director. This is Caswell's first full-length documentary as director.

Special Sessions

Procurando abranger um escopo significativo de diferentes linhas estéticas e conceptuais de criação, o Canadá é o PAÍS CONVIDADO, a partir do desafio lançado a Judy Gladstone, directora da Bravo!FACT, para seleccionar o melhor do vídeo-dança e filmes de animação co-produzido por esta Fundação. Cinedans, FESTIVAL CONVIDADO, apresenta um best-of da edição anterior e outros filmes inéditos, com curadoria de Janine Dijkmeijer. Ainda a destacar há *The Co(te)lette Film*, arrojado filme de Mike Figgis, corpos femininos em inquietação e excitação e *Life in Movement*, documentário da australiana Closer Productions sobre a dotada coreógrafa Tanja Liedke, tragicamente atropelada a um passo de assumir a direcção da Sydney Dance Company. A sessão de encerramento apresenta *Weightless*, vídeo-dança que desafia o sentido da gravidade da sueca Erika Janunger e os filmes *Rewind* e *Simbiosis* de Paulo Fernandez, construções abstractas e rítmicas que intervêm com o espaço público, paisagem e corpo.

Aiming to embrace a wide scope of different aesthetic and conceptual creation axes, Canada is the INVITED COUNTRY, from the challenge made to Judy Gladstone, director of Bravo!FACT, to select the best of Canada video-dance and animation films, co-produced by this Foundation. Cinedans is the INVITED FESTIVAL, presenting a best-of of its previous edition as well as exclusive films, curate by Janine Dijkmeijer. Still to highlight is *The Co(te)lette Film*, a bold film by Mike Figgis, female bodies in an excited frenzy and *Life in Movement*, documentary of the Australian Closer Productions on the gifted choreographer Tanja Liedke, tragically killed soon before she became the new director of Sydney Dance Company. The closing session presents *Weightless*, a gravity defying video-dance by Swedish director Erika Janunger, and the films *Rewind* and *Simbiosis* by Paulo Fernandez, abstract and rhythmic constructions intervening in public space, landscape and body.

Sessão de Abertura

The Co(te)lette Film

**Ann Van der Broek &
Mike Figgis**
Belgium/United Kingdom
2010, 56'

Teatro do Bairro
2 Dez, Sábado, 22h
2 Dec, Saturday, 10 pm

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Mike Figgis
Interpretes Interpreters Cecilia Moisto,
Judith Ruiz Onandi, Frauke Marien
Imagem/Câmara Image/Camera Oliver Schofield
Som Sound Luc Cuveele
Edição Editing Arlen Figgis
Produção Production Xavier Rombaut
Produtora Producer Company Savage Film
Co-produtores Co-producers WARD/waRD/Red
Mullet

www.mikefiggis.co.uk

Mulheres e carne, beleza perecível, crua e frágil. Um desejo em delírio que ultrapassa as bailarinas. Um desejo de satisfação física e emocional. As bailarinas oscilam entre o apelo carnal a sensualidade, luxúria, fama, sucesso, reflexão e controlo, até ao silêncio. São escravas dos seus próprios desejos e ao mesmo tempo que procuram controlá-los. Corpos femininos em frenesi. Em *Co(te)lette*, três bailarinas são exibidas em atmosfera íntima, numa situação intrigante entre desejo e satisfação. Não há confronto ou rivalidade. Não há contos ilusórios, soluções ou fim. A história de *Co(te)lette* é eternamente inquieta e... vazia.

Women and flesh, beauty and perishableness, raw and fragile. A delirious desire overwhelms the dancers. A desire for physical and mental satisfaction. The dancers go from appeal to sensuality, over lust, fleshness, fame, success, reflection and control, to silence. They are slaves of their own desires while trying to get in control of them. Female bodies in a frenzy. In *Co(te)lette*, three female dancers are shown in a rather intimate atmosphere, in a chicken-and-egg situation between desire and satisfaction. There is no confrontation, nor rivalry. No story-telling, no solution and no ending. *Co(te)lette*'s story is restless and... empty.



Depois de trabalhar em música e teatro (foi músico e performer no grupo experimental People Show e tocou teclas para o Bryan Ferry), **Mike Figgis** estreou-se na realização de longas-metragens com orçamento reduzido em *Stormy Monday*, 1988. O filme atraiu a atenção sobre Figgis enquanto realizador que conseguia fazer sobressair performances de actores famosos de Hollywood. O seu filme mais ambicioso até à data é o filme de baixo

orçamento *The Loss of Sexual Innocence*, um filme autobiográfico. Incursões na tecnologia digital vídeo levaram-no a conceber e realizar *Timecode*, que tirava partido da tecnologia para criar um conjunto de planos simultâneos com quatro câmaras em apenas um take e exibi-las sem edição, dividindo o ecrã em quatro. Desde então, o resultado do seu trabalho tem estado quase exclusivamente na vanguarda do cinema digital criativo. Figgis tem documentado relações de amor-ódio com o sistema de Hollywood, tendo sido um eloquente crítico do sistema. É patrono fundador da comunidade de realizadores independentes Shooting People. Desde 2008, é professor de estudos de cinema na European Graduate School em Saas-Fee, Suíça, onde orienta seminários de verão intensivos.

After working in theatre and in music (he was a musician and performer in the experimental group People Show and played keyboards for Bryan Ferry's), **Mike Figgis** made his feature film debut with the low budget *Stormy Monday* in 1988. The film earned him attention as a director who could get interesting performances from established Hollywood actors. His most ambitious film to date is the low budget film *The Loss of Sexual Innocence*, a loosely based autobiographical movie of the director himself. Forays into digital video technology led him to conceive of and direct *Timecode*, which took advantage of the technology to create an ensemble film shot simultaneously with four cameras all in one take and also presented simultaneously and uncut, dividing the screen into four quarters. Since then, his work output has almost exclusively been on the cutting edge of creative digital filmmaking. Figgis has a well-documented love-hate relationship with the Hollywood system which leads him to often be an outspoken critic. He was the founding patron of the independent filmmakers online community Shooting People. Since 2008 Mike Figgis is professor of film studies at the European Graduate School in Saas-Fee, Switzerland, where he conducts intensive summer seminars.

Sessão Especial
País Convidado - Canada

Bravo!FACT Dance Shorts

Curadoria de
Curated by
Judy
Gladstone

As primeiras curtas-metragens Bravo!FACT a alcançar reconhecimento internacional foram os projectos fundados em dança *Belly Boat Hustle* e *Pretty Big Dig*. *Belly Boat Hustle* é uma produção feita em Alberta criada em colaboração entre um coreógrafo e um cineasta emergente. *Pretty Big Dig*, filmado em Newfoundland, proporcionou a um coreógrafo local a oportunidade de realizar uma curta-metragem. É interessante notar que ambas foram filmadas ao ar livre e que nenhuma tem quaisquer diálogos. Como muitos dos outros filmes no novo programa, os cineastas estavam em aprendizagem à medida que criavam as suas curtas-metragens. Veronica Tennant, bailarina solista de renome mundial (e a primeira com que Baryshnikov dançou depois de ter saído da URSS) iniciou o seu trabalho como realizadora no programa de curtas-metragens da Bravo!FACT (das quais *Shadow Pleasures* é um exemplo) depois de ter deixado de dançar. As curtas produzidas pela Bravo!FACT têm sido exibidas pelo mundo. Apesar das restrições de tempo e limites imposto aos realizadores e coreógrafos os resultados são surpreendentes.

Os performers constantes nestas obras abrangem um largo espectro de movimento, incluindo dança clássica e moderna, até pescadores voadores num lago a procurar resistir à natureza competitiva do seu trabalho e à tecnologia moderna, passando pelos movimentos coreografados de guindastes.

Histórias contadas através de coreografias que transcendem as barreiras da linguagem. Actualmente há um número crescente de festivais que se dedica a exhibir obras emocionantes no género vídeo-dança produzidas em todo o mundo.

The first Bravo!FACT shorts to achieve international acclaim were dance-based projects *Belly Boat Hustle* and *Pretty Big Dig*. *Belly Boat Hustle* is an Alberta production created by the collaboration between a choreographer and an emerging filmmaker. *Pretty Big Dig*, shot in Newfoundland, provided a local choreographer with the opportunity to direct. It is interesting to note that both works were shot outdoors, and no dialogue was used.

Like many of the other titles in the new program, the filmmakers were learning as they created their shorts. Veronica Tennant, a world-class prima ballerina (and the first partner that Baryshnikov performed with after he defected from the USSR) started her work as a director with Bravo!FACT shorts (of which *Shadow Pleasures* is an example) after she stopped performing.

Bravo!FACT movement-based shorts have been honoured at screenings around the world. Even though the filmmakers and choreographers are constrained by the limits of the very short running times imposed on them, the concepts continue to amaze and astonish.

The performers featured in these works cover a wide range of movements including traditional ballet and modern dancers, to fly fishermen in a lake trying to resist the competitive nature of their work and modern technology, to the choreographed movements of crane operators.

Stories told through choreography transcend language barriers. There are an ever-growing number of festivals dedicated to revealing to audiences exciting work on video-dance genre produced around the world.

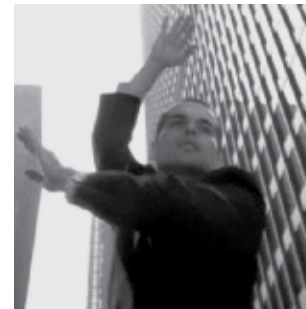
Dance Shorts - Sessão #1
São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno
7 Dez, Quarta, 18h30
7 Dec, Wednesday, 6.30 pm



Belly Boat Hustle

Sandra Sawatzky
1998, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Sandra Sawatzky
Coreografia Choreographer Nicole Mion
Intérpretes Interpreters Cecilia Bryan Wright, Kirk Miles, Paul Chambers, Sean Ling, Vern Reynolds-Braun
Compositor Composer Demi Wood



Golden City

Moze Mossanen
1998, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Moze Mossanen
Coreografia, Intérprete Choreographer, Performer José Navas
Produtores Producers Laura Taler, Mark Hammond

Homens de negócios tentam escapar à tecnologia indo à pesca.

Businessmen try escaping technology by going fly fishing.

Os filmes de **Sandra Sawatzky** contam histórias extremamente divertidas através da beleza da dança. Sandra dançou no Camera Festival, afirmou-se com *Belly Boat Hustle* e mostrou uma inovadora direcção para filmes de dança, inspirando novas perspectivas sobre o vídeo-dança canadiano.

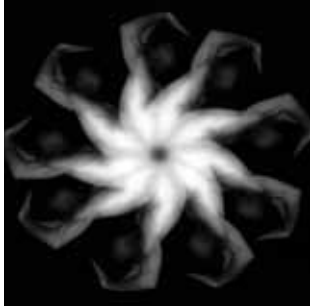
Sandra Sawatzky's films tell highly entertaining stories through the beauty of dance. She danced on Camera Festival, stated on *Belly Boat Hustle* and has showed a groundbreaking new direction for dance film that inspired their Canadian dance film perspective.

Um filme inserido numa série de filmes de dança que celebram a volatilidade criada quando os movimentos da dança e do filme colidem.

One in a series of dancefilms celebrating the volatility created when the movements of dance and film collide.

Moze Mossanen é um pioneiro do cinedança, uma integração de dança, música e narração dramática. Foi premiado múltiplas vezes pelos seus trabalhos, incluindo *Year of the Lion*, *The Rings of Saturn* e *Roxana*, filmes reconhecidos mundialmente.

Moze Mossanen is a pioneer of cine-dance, an integration of dance, music, and dramatic storytelling. His multi-award-winning works, including *Year of the Lion*, *The Rings of Saturn* and *Roxana*, which have received worldwide acclaim.

Dance Shorts - Sessão #1

O mundano transforma-se em sublime quando um homem fica encurralado numa porta giratória de vidro. A palavra mandala, livremente traduzida do Sânscrito, significa círculo e representa completude.

The mundane transforms into the sublime when a man gets trapped in a glass revolving door. The word mandala, loosely translated from Sanskrit, means circle and represents wholeness.

Um prolífico pintor, fotógrafo e cineasta, o trabalho filmico de **Cosimo Zitani** é colorido e gráfico, repleto de imagens e energia. Recebeu 10 prémios pelo seu trabalho publicitário, para além de escrever e realizar numerosas curtas-metragens.

A prolific painter, photographer and filmmaker, **Cosimo Zitani's** film work is colorful and graphic, brimming with imagery and energy. He has received 10 awards for his commercial work, in addition to writing and directing numerous short films.

“Man” Dalas

Cosimo Zitani
2004, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realização Director Cosimo Zitani
Coreógrafo, Intérprete e Compositor Choreographer, Performer and Composer Mark Johnson
Produtores Producers Cosimo Zitani, Martin Julian



Em memória à perda do pai de Allen Kaeja, cuja família desapareceu durante o Holocausto da Segunda Guerra Mundial.

A memoir to the lost family of Allen Kaeja's father, whose entire family perished during the Holocaust of World War II.

Mark Adam tem trabalhado como realizador, produtor, editor e director de fotografia desde 1997 e foi nomeado para os Genie Awards pelos filmes *The Dancer's Story* e *Old Country*. Em 2001 o seu filme *Zummel* foi adquirido pela colecção do Museum of Modern Art em Nova Iorque. O realizador e coreógrafo nomeado para os Gemini e premiado Allen Kaeja entrou no mundo da dança depois de 9 anos de Luta Livre e Judo. Já criou cerca de 90 peças de dança, coreografou 17 filmes e é co-fundador de dois festivais de dança.

Mark Adam has worked as a director, producer, editor and DOP since 1997, and was nominated for Genie Awards for *The Dancer's Story* and *Old Country*. In 2001 his film *Zummel* was added to the collection at the Museum of Modern Art NYC.

Gemini-nominated Director and Award-winning Choreographer Allen Kaeja entered the field of dance after 9 years of wrestling and Judo. He has created over 90 dance pieces, choreographed for 17 films, and co-founded two dance festivals.

Zummel

Allen Kaeja, Mark Adam
1999, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realização Director Allen Kaeja, Mark Adam
Coreógrafo e Intérprete Choreographer and Performer Kaeja d'Dance
Compositor Composer Edgardo Moreno
Produtores Producers Trisha Emerson

Dance Shorts - Sessão #1

Uma dança inspirada pelo turbulento romance *In the Skin of a Lion* de Michael Ondaatje, sobre o desenvolvimento do movimento do trabalho nos anos 30.

A dance inspired by Michael Ondaatje's turbulent novel *In the Skin of a Lion* about the rise of the labour movement in the 30s.

Antiga solista, **Veronica Tennant** é bailarina, professora, coreógrafa, produtora e realizadora. Como bailarina, dançou com nomes como Rudolf Nureyev e Mikhail Baryshnikov, antes de se afastar desta área para trabalhar em cinema e televisão.

Former prima ballerina **Veronica Tennant** is a dancer, teacher, choreographer, and producer/director. As a dancer, she partnered with such great dancers as Rudolf Nureyev and Mikhail Baryshnikov, before retiring to work in film and television.

Shadow Pleasures: Power

Veronica Tennant
2004, 3'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realização Director Veronica Tennant
Coreógrafo Choreographer Andrea Nann
Co-Argumentista Co-writer Michael Ondaatje
Intérpretes Performers Andrea Nann, Gerald Michaud
Produtor Producer Peter Gentile



Gêmeos revelam a sua natureza comum, e no entanto distinta, através de movimentos justapostos.

Twins reveal their common yet distinct natures through juxtaposed movements.

Oana Suteu estudou cinema e multimédia em Bucareste, Roménia. Desde que se mudou para Montreal em 1995, começou o seu percurso em filmes de dança e já fez 3 curtas-metragens em colaboração com Ginette Laurin e O Vertigo.

Oana Suteu studied film and multimedia in Bucharest, Romania. Since moving to Montreal in 1995, she began pursuing dancefilm and has made three short films in collaboration with Ginette Laurin and O Vertigo.

Coppia

Oana Suteu
2004, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realização Director Oana Suteu
Coreógrafo e Intérprete Choreographer and Performer Ginette Laurin
Produtores Producers Bernard Lagacé

Dance Shorts - Sessão #1

Três solos: medo - uma viagem pessoal ao interior de si mesmo; recuperação - fraqueza transforma-se em força; e força - a recompensa ilimitada de confrontar e conquistar o medo.

Three solos: fear - a personal journey inward; recovery - weakness becomes strength; and strength - the boundless reward of confronting and conquering fear.

O primeiro filme de dança de **Kathi Prosser**, *Horses Never Lie*, foi exibido em festivais de todo o Mundo e ganhou em 2003 o American Choreography Award Outstanding Achievement in Short Film.

Kathi Prosser's first dancefilm *Horses Never Lie* screened at festivals around the world, and won the 2003 American Choreography Award Outstanding Achievement in Short Film.

Horses Never Lie

Kathi Prosser
2002, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Kathi Prosser
Coreógrafa e Intérprete Choreographer and Performer Caroline Richardson
Produtora Producer Erica Parks



Um filme de dança site-specific, expõe as camadas de história embutidas nos espaços intersticiais dos Banhos Grange e Harrison, em Toronto.

A site-specific dance film that exposes the layers of history embedded in the intersecting spaces of the Grange and Harrison Baths in Toronto.

Chelsea McMullan realizou uma dezena de curtas e longas metragens que foram exibidas em festivais de cinema por todo o Mundo, e em 2007 foi convidada a participar no Berlinale Talent Campus.

Chelsea McMullan has directed a dozen shorts and features which have screened at film festivals worldwide, and in 2007 was invited to participate in the Berlinale Talent Campus.

Slip

Chelsea McMullan
2008, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadora Director Chelsea McMullan
Coreógrafa Choreographer Yvonne Ng
Produtores Producers Cole J. Alvis, Geoff McLean

Dance Shorts - Sessão #1

Uma sensual, dramática e delicada expressão do corpo em exílio, rendendo-se ao efeito do calor; uma mutação espiritual, onde o corpo como matéria se transforma do estado sólido, ao líquido, ao leve, numa serena e densamente carregada atmosfera.

A sensual, dramatic and delicate expression of the body in exile, surrendering to the effect of heat; a spiritual mutation, where the body as matter transforms from solid, to liquid, to light, in a quiet and highly-charged atmosphere.

Nascida no Quebec mas sedeadada em Nova Iorque, a coreógrafa e cineasta **Noémie Lafrance** é fundamentalmente conhecida pelos seus trabalhos site-specific. Ganhou em 2008 o Music Video Production Award for choreography e Le Prix Victoire de la Music pelo vídeo *Feits's 1,2,3,4*.

Québec-born, New York-based choreographer/filmmaker **Noémie Lafrance** is best known for site-specific works. She won the 2008 Music Video Production Award for choreography and Le Prix Victoire de la Music for the video for *Feist's 1,2,3,4*.

Melt

Noémie Lafrance
2010, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadora e Coreógrafa Director and Choreographer Noémie Lafrance
Intérpretes Performers Adi Kfir, Celeste Hastings, Elizabeth Wilkinson, Marcy Schissel, Mare Hieronimus, Meghan Merrill, Sarah Donnelly, Teresa Kochis
Compositor Composer Erin McGonigle
Produtora Producer Natalie Galazka



William Yong coreografa uma dança entre um homem e uma mulher que se unem no jogo do amor.

William Yong choreographs a dance between a man and a woman who join in the game of love.

O primeiro vídeo dança de **Kathi Prosser**, *Horses Never Lie* exibido em festivais em todo o mundo, e ganhou em 2003 o prémio American Choreography Award Outstanding Achievement em Short Film.

Kathi Prosser's first dance film *Horses Never Lie* screened at festivals around the world, and won the 2003 American Choreography Award Outstanding Achievement in Short Film.

Sugar and Snails

Kathi Prosser
2004, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadora Director Kathi Prosser
Intérpretes Performers William Yong, Kristy Kennedy
Produtores Producers Jamie Banks, Tom Kennedy

Dance Shorts - Sessão #1**Peep Show**

Robert DeLeskie
2002, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador Director Robert DeLeskie
Intérpretes e Coreógrafos Performers and Choreographers David Danzon, Sylvie Bouchard
Actores Actors Joe Gladman, Katherine Bignall
Compositor Composer Lance Neveu
Produtores Producers Kate Kung

Dentro do mundo absurdo de um peep show, um casal paga para assistir à revelação de um ritual de corte invulgar, onde as primeiras tentativas de toque entre os performers levam a um jogo cada vez mais competitivo de “palmadas”. O jogo dá uma reviravolta quando uma mão se atreve a ultrapassar os limites...

Inside the absurdist world of a peep show, a couple pays to watch an unusual courtship ritual to unfold, where the performers' first tentative touches lead to an increasingly competitive game of “slaps.” The game takes a serious turn when a hand crosses the line...

Os créditos de realização de **Robert DeLeskie** incluem dezenas de spots publicitários, para além de diversas curtas-metragens premiadas pela sua unicidade e inovação, difundidas internacionalmente e exibidas em festivais por todo o mundo.

Robert DeLeskie's directing credits include scores of commercials, plus a number of unique, innovative and award-winning short films that have been broadcast internationally and played at festivals around the world.

Filmado no Heritage Winter Garden Theatre, em Toronto, o desempenho transcendente de Evelyn Hart como cisne moribundo, remonta ao primeiro cisne imortal de Anna Pavlova. Apenas uma solista absoluta deve empreender este efémero trabalho de solo, que é apresentado diversas vezes em Galas. A interpretação de Evelyn Hart é sublime.

Filmed at the heritage Winter Garden Theatre in Toronto, Evelyn Hart's transcendent performance as the dying swan hearkens back to the first 'immortal Swan,' Anna Pavlova. Only a prima Ballerina Assoluta should touch this ephemeral solo work, which is danced too often in Gala Performances. Evelyn Hart's interpretation is breathtaking.

A balarina solista **Veronica Tennant** dançou com os melhores bailarinos do seu tempo, incluindo Rudolf Nureyev e Mikhail Baryshnikov, antes de prosseguir uma carreira como escritora, apresentadora de televisão, e premiada realizadora de cinema e produtora.

Former prima ballerina **Veronica Tennant** partnered with the greatest dancers of her era, including Rudolf Nureyev and Mikhail Baryshnikov, before pursuing a career as a writer, television host, and award-winning film director and producer.

**The Dying Swan**

Veronica Tennant
2003, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadora e Produtora Director and Producer Veronica Tennant
Intérprete Performer Evelyn Hart
Violoncelo Cello Shauna Rolston
Harpa Harp Judy Loman
Produtor Producer Peter Mak
Produtora Production Veronica Tennant Productions (Ontario)

**Pretty Big Dig**

Anne Troake
2003, 3'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadora, Produtora e Coreógrafa Director, Producer and Choreographer Anne Troake
Operadores de Equipamento Equipment Operators Chris Greeley, Ed Breen, Rick Hunt
Compositor Composer Justin Hayes (Newfoundland)

Dance Shorts - Sessão #2
São Luiz Teatro Municipal Jardim de Inverno

11 Dez, Domingo, 18h30
11 Dec, Sunday, 6.30 pm

**Slow Dance**

Joe Cobden
2010, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadora e Produtora Director and Producer Joe Cobden
Intérpretes Performers Patrick Sabongui, Jason Cavalier, Kevin Kelsall, Marc-Andre Brisebois, Marie-Pier Gaudet, Maxim Savaria, Peter Seaborne
Coreógrafo Choreographer Kevin Kelsall
Actores Actors Hannako H. Caines, Joe Cobden
Música Music Warren Spicer
Produtores Producers Sach Baylin-Stern, Joe Cobden, Josh Usheroff, Way Past Curfew Productions, Black Box Productions Productions (Ontario)

Um filme de dança que ilustra suavemente o entendimento da tecnologia.

A dance film that gently illustrates the assimilation of technology.

Os muitos anos de aprendizagem e trabalho como bailarina profissional levaram **Anne Troake** a perseguir diversas disciplinas. Trabalha como coreógrafa, cineasta, curadora, figurinista e designer gráfica, bem como performer de dança, teatro e comédia.

Anne Troake's many years of training and working as a professional dancer have led her to numerous disciplines. She works as a choreographer, filmmaker, curator, costume and graphic designer, as well as a performer of dance, theatre and comedy.

Enquanto dois jovens procuram o amor, uma noite num bar de proporções baléticas transforma-se numa batalha literal entre sexos.

As a young man and woman search for love, it becomes a literal battle between the sexes one night in a barroom brawl of balletic proportions.

As participações recentes do premiado actor/performer **Joe Cobden** incluem a realização de videoclipes para Miriam Makeba (Help) e Fats Waller (Sight). Sight foi exibido em mais de 20 festivais de cinema em todo o mundo.

Award-winning actor/performer **Joe Cobden's** recent film directing credits include music videos for Miriam Makeba (Help) and Fats Waller (Sigh). Sigh has played at over 20 film festivals worldwide.

Dance Shorts - Sessão #2

Um dueto de alta tensão coreografado ao som de Gord Downie de Hip Tragically.

A high-energy duet choreographed to the music of Tragically Hip's Gord Downie.

Andrea Nann é bailarina de dança contemporânea e diretora artística da Companhia de Dança Dreamwalker sediada em Toronto. **Elysha Poirier** é um artista visual, designer e ilustradora que trabalha em diversos novos media. Já colaborou com artistas de vários campos, incluindo música experimental, cinema e dança. **Nick de Pencier** é um realizador premiado, produtor e director de fotografia que trabalha em documentário, artes performativas e cinema drama. Dos seus trabalhos fazem parte *Manufactured Landscapes* e *The True Meaning of Pictures*.

Andrea Nann is a Toronto-based contemporary dance artist and artistic director of Dreamwalker Dance Company.

Elysha Poirier is a visual artist, designer and illustrator working in various forms of new media. She has performed with artists from a variety of fields, including experimental music, film and dance.

Nick de Pencier is an award-winning director, producer, and cinematographer working in documentary, performing arts, and dramatic film. Credits include *Manufactured Landscapes* and *The True Meaning of Pictures*.

Hardcore**Andrea Nann**

2011, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizadora e Produtora Director and Producer
Andrea Nann, Elysha Poirier, Nick de Pencier
Animador Animator Elysha Poirier
Intérprete e Coreógrafo Performer and
Choreographer Andrea Nann, Brendan Wyatt
Actores Actors Hannako H. Caines, Joe Cobden
Música Music Gord Downie
Produtores Producers Mercury Films



Toda as pessoas se recordam dos hula-hoops. Em *Hoop*, a perspectiva do espectador sobre o brinquedo de infância muda quando o tapete é retirado debaixo dos pés, destruindo as noções simplistas tidas do brinquedo circular.

Everyone carries a hula-hooping memory. In *Hoop*, the viewer's perspective of the childhood toy shifts when the floor is pulled away, sending simplistic notions of the circular plaything out the window.

Marites Carino estudou dança clássica desde tenra idade, mas só descobriu a dança contemporânea depois de trabalhar como realizadora de documentários e jornalista. Desabrocha ao contar histórias sobre pessoas que superaram obstáculos através da arte.

Marites Carino studied ballet from a young age, but only discovered contemporary dance after working as a documentary filmmaker and journalist. She thrives on telling stories about people who use art to overcome obstacles.

Hoop**Marites Carino**

2010, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizador e Produtor Director and Producer
Marites Carino
Coreógrafa e Intérprete Choreographer and
Performer Rebecca Halls
Compositor Composer Anthony Tan
Produtores Producers Marlene Millar, Video
Signatures

Dance Shorts - Sessão #2

Uma celebração da vida dos escravos africanos do Caribe, que conseguiram preservar parte da sua cultura, em particular os seus rituais de devoção religiosa.

A celebration of the lives of Caribbean African slaves, who managed to preserve some of their culture, in particular their religious worship rituals.

Nicole Brooks fundou a sua própria produtora de televisão e cinema, a Asah Productions, em 2005, tendo produzido e realizado trabalhos que exploram diversas comunidades no Canadá e em todo o mundo.

Nicole Brooks established her own film/television production company, Asah Productions, in 2005 producing and directing works exploring diverse communities in Canada and around the world.

Ase**Nicole Brooks**

2010, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizadora Director Nicole Brooks
Intérpretes Performers COBA (Collective of
Black Artists)
Coreógrafo Choreographer Bakari Lindsay
Compositor Composer Rehaset Yohanes
Produtora Producer Nicole Brooks,
Asah Productions



Um transeunte é seduzido para uma "dança do varão" com um sinal de trânsito.

A man on the street is seduced into pole-dancing with a street sign.

Jenn Goodwin recebeu um BFA na Concordia University em Dança Contemporânea, com especialização em Vídeo. O seu trabalho tem sido apresentado por todo o Canadá, bem como em Nova York, Amesterdão e Bruxelas. Também faz programação de intervenções artísticas e performances na cidade de Toronto, incluindo a Nuit Blanche.

Jenn Goodwin received a BFA at Concordia University in Contemporary Dance with a minor in Video. Her work has been performed all over Canada, as well as NYC, Amsterdam and Brussels. She also programs art and performances for the City of Toronto, including Nuit Blanche.

On Fire**Jenn Goodwin**

2006, 2'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizador e Coreógrafo Director and Choreographer
Jenn Goodwin
Intérpretes Performers Matthew Dailey
Compositor Composer Michael Ella
Produtores Producers Matthew Hornburg,
Silva Basmajian

Dance Shorts - Sessão #2

Uma divertida história de dança que explora os passos de recuperação de um coração partido com o apoio de bailarinos suplentes.

A playful dance story exploring the steps to heartbreak recovery with the support of back-up dancers.

Jenn Goodwin recebeu um BFA na Concordia University em Dança Contemporânea, com especialização em Vídeo. O seu trabalho tem sido apresentado por todo o Canadá, bem como em Nova York, Amesterdão e Bruxelas. Também faz programação de intervenções artísticas e performances na cidade de Toronto, incluindo a Nuit Blanche.

Jenn Goodwin received a BFA at Concordia University in Contemporary Dance with a minor in Video. Her work has been performed all over Canada, as well as NYC, Amsterdam and Brussels. She also programs art and performances for the City of Toronto, including Nuit Blanche.

The Supreme Task of Whip it and Alleluia

Jenn Goodwin

2011, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizador e Coreógrafo Director and Choreographer

Jenn Goodwin

Intérpretes Performers Nicola Pantin, Alicia Grant,

Valerie Calam

Música Music NQ Arbuckle

Produtor Producer Shelly Hong, Radke Films



Um jogo obsessivo-compulsivo de duplo desafio decorre sem controlo, ora em domínio, ora selvagem.

An obsessive-compulsive game of double-dare runs wildly both in and out of control.

William Morrison é realizador de vídeos e documentários, bem como músico. Morrison ganhou o prémio Video Director of the Year em 2002 no West Coast Music Awards. Desde que **Dana Gingras** co-fundou The Holy Body Tattoo (com Noam Gagnon), em 1993, a Companhia conquistou diversos prémios e menções honrosas, apresentando performances em todo o mundo. Dana é artista associada da Canada's National Arts Centre.

William Morrison is a music video director, documentary filmmaker, and musician. Morrison won Video Director of the Year Award at the 2002 West Coast Music Awards. Since **Dana Gingras** co-founded The Holy Body Tattoo (with Noam Gagnon) in 1993, the Company has earned numerous awards and honours and has performed worldwide. Dana is an Associate Dance Artist of Canada's National Arts Centre.

Double Bubble

Dana Gingras, William Morrison

2011, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizadores Directors Dana Gingras, William Morrison

Coreógrafa Choreographer Dana Gingras

Produtor Producer Jim Smith, Animals of

Distinction

Intérpretes Performers Shay Kuebler, Susan Elliott

Animadores Animators Amit Pitaru, James Paterson

Compositor Composer Roger Tellier-Craig

Dance Shorts - Sessão #2

Filme estilo rapaz-conhece-rapariga invulgar, no mundo bizarro do culturismo hard core.

Boy meets girl in the weirdo, freaky-deaky world of hard core bodybuilding.

Benjamin Weinstein frequentava a McGill University de Montreal, quando escreveu e dirigiu a sua primeira peça. Agora realiza spots publicitários e filmes. Está a trabalhar actualmente na sua primeiro longa-metragem.

Benjamin Weinstein was attending Montreal's McGill University when he wrote and directed his first play. He has now moved to directing commercials as well as films. He is currently working on his first feature.

We Don't Want Your Body

Benjamin Weinstein

2011, 3'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizador Director Benjamin Weinstein

Coreógrafo Choreographer Kojo Mayne

Produtores Producers Cherie Sinclair,

Sandra Cassaro, The Field

Música Music Torquil Campbell, Amy Millan,

Evan Cranley, Chris Seligman, Patrick McGee



Uma enérgica e urbana adaptação cinematográfica da história de Hans Christian Andersen *Os Sapatos Vermelhos*.

A gritty, urban, cinematic adaptation of Hans Christian Anderson's story of *The Red Shoes*.

Micah Meisner é um cineasta premiado e realizador de vídeos. A sua curta-metragem *Red Shoes* ganhou o Golden Sheaf na categoria experimental do Yorkton Film Festival 2010.

Micah Meisner is an award-winning filmmaker and video music director. His short film *Red Shoes* won the Golden Sheaf in the experimental category at the 2010 Yorkton Film Festival.

Red Shoes

Micah Meisner

2009, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizador Director Micah Meisner

Coreógrafo e Intérprete Choreographer and

Performer Anne Plamondon

Produtora Producer Natalie Galazka

Compositor Composer Mitchell Akiyama

Dance Shorts - Sessão #2

Um dueto entre juncos valendo-se do repertório do coreógrafo St-Pierre, incluindo *La Pornographie des Ames* e *Un Peu de Tendresse Bordel de Merde*, justapondo passagens de movimentos desolados e furiosos de ambas.

A duet amidst bulrushes, drawing upon choreographer St-Pierre's repertory, including *La Pornographie des Ames* and *Un Peu de Tendresse Bordel de Merde*, juxtaposing both desolate raging passages of movement.

O primeiro filme de **Guillaume Paquin-Boutin**, *Sockeye Run*, foi exibido no Hot Docs e, desde então, os seus filmes têm sido exibidos em festivais em todo o mundo. A sua curta-metragem Rupture foi apresentada no Pavilhão do Canadá na Expo Mundial de Xangai em 2010.

Guillaume Paquin-Boutin's first film, *Sockeye Run*, screened at Hot Docs and since then, his films have screened at festivals around the world. His short Rupture was featured in the Canadian Pavilion at the Shanghai World's Fair in 2010.

Reeds

Guillaume Paquin-Boutin
2011, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador Director Guillaume Paquin-Boutin
Coreógrafo Choreographer Dave St-Pierre
Intérpretes Performers Eric Robidoux,
Karina Champoux
Produtores Producers Michel Ouellette,
Cine Qua Non Media
Música Music Clues



Um esquadrão tático de cinco membros trabalha em conjunto numa exibição de movimentos calculados e explosivos, concebidos para esmagar forças opostas, num híbrido de dança contemporânea e breakdance.

A 5 member tactical squad works together in a display of calculated, explosive movements designed to crush opposing forces in a hybrid of contemporary and break dance.

O coreógrafo e bailarino **Victor Quijada** fundou o Grupo Rubberbandance para criar um novo estilo de dança, conjugando a espontaneidade e a exuberância do hip-hop com o requinte da dança clássica.

Choreographer and dancer **Victor Quijada** founded Rubberbandance Group to create a new style of dance, blending the spontaneity and exuberance of hip hop with the refinement of classical ballet.

Secret Service

Victor Quijada
2008, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador e Coreógrafo Director and Choreographer Victor Quijada
Intérpretes Performers Victor Quijada, Anne Plamondon, Joe Danny Aurelien, Julio Cesar Hong, Louise-Michel Jackson
Produtores Producers Natalie Galazka,
Revolver Films
Música Music Sergei Prokofiev's Romeo and Juliet
Interpretação Musical Music Performance London Symphony Orchestra
Maestro Conducted by André Previn

Dance Shorts - Sessão #2

Um talhante anseia por estar com a mulher dos seus sonhos, mas no final ambos escolhem ficar sozinhos.

A butcher longs to be with the woman of his dreams, but in the end they both choose to be alone.

A primeira curta-metragem *Témoin Principal* de **Miryam Bouchard** ganhou o prémio Kodak para a melhor realização, lançando-se a partir daí em muitos festivais, enquanto Bouchard seguiu carreira na realização de spots publicitários, vídeos e televisão. *ww* reuniu o seu pai actor, o falecido Reynald Bouchard, com a sua esposa bailarina Louise Lecavalier (La La La Human Steps).

Miryam Bouchard's first short *Témoin Principal* won the Kodak prize for best direction, and went on to play many festivals, while Bouchard pursued a career directing commercials, videos, and television. *Roastbeef* reunited her actor father, the late Reynald Bouchard, with his dancer wife, Louise Lecavalier (La La La Human Steps).

Roastbeef

François Bégin,
Miryam Bouchard
2007, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadores Directors François Bégin,
Miryam Bouchard
Coreógrafa e Intérprete Choreographer and Performer Louise Lecavalier
Produtor Producer François Bégin
Música Music Tim Rideout



Uma peça de dança fisicamente cómica sobre apaixonar-se no supermercado.

A physically comedic dance piece about falling in love at the supermarket.

As participações recentes do premiado actor/performer **Joe Cobden** incluem a realização de vídeos para Miriam Makeba (Help) e Fats Waller (Sigh). Sigh foi exibido em mais de 20 festivais de cinema em todo o mundo.

Award-winning actor/performer **Joe Cobden's** recent film directing credits include music videos for Miriam Makeba (Help) and Fats Waller (Sigh). Sigh has played at over 20 film festivals worldwide.

Sigh

Benjamin Steiner-Levine e Joe Cobden
2007, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadores Directors Benjamin Steiger-Levine e Joe Cobden
Coreógrafo Choreographer Ame Henderson
Intérpretes Performers Joe Cobden, Sarah Manninen
Produtores Producers Sach Baylin-Stern, NúFilms
Música Music Louis Armstrong,
James Austin Butterfield

Sessão Especial
País Convidado - Canada

Bravo!FACT Animated Shorts

Curadoria de
Curate by

Judy
Gladstone

São Luiz Teatro Municipal
Sala Principal
5 Dez, Segunda, 12h
5 Dec, Monday, 12 am

Desde nomeações para os Óscares a prêmios em festivais por todo o mundo, as curtas-metragens de animação produzidas no Canadá com bolsas concedidas pela Bravo!FACT (Foundation to Assist Canadian Talent, da Bell Media), continuam a surpreender o público. Os realizadores vêm de todo o Canadá e criam filmes de animação em vários meios. As técnicas de animação incluídas na programação do InShadow incluem animação stop-motion, animação integrada com acção em tempo real, motion-capture, e, claro, CGI. Por exemplo, *The Facts in the Case of Mr. Hollow*, criado em computador, apresenta ao espectador uma fotografia, e em seguida, revela uma história mais sombria mostrando detalhes cada vez mais minuciosos da imagem. É interessante realçar que este projecto foi originalmente concebido como um vídeo-clip, onde as imagens foram inspiradas na própria música. A produção de 2011 *Theatres: Homage to the Mineral of Cabbage* demorou três anos a desenvolver, uma vez que a realizadora criou, manualmente, cada um dos minúsculos adereços.

Muitas destas curtas-metragens animadas destacam a essência principal do cinema - contar histórias com imagens em vez de palavras. O programa da sessão de animação Bravo!FACT para o InShadow inclui histórias incrivelmente diversas, desde fantasmas que são estrelas de rock a duelos entre instrumentos de escrita, a um funeral atípico, a um skydiver que treina para a medalha de Ouro Olímpica ou ainda a bizarra história da pedra que causa loucura em seres alimentados a minerais.

From an Academy Award nomination to honors at festivals around the world, animated shorts produced in Canada with grants awarded by Bell Media's Bravo!FACT (Foundation to Assist Canadian Talent) continue to amaze audiences. The animators themselves come from across Canada and create films in animation's many mediums. The animation techniques used in the program presented by InShadow include stop-motion animation, animation integrated with live action, motion-capture, and of course, CGI. For example, *The Facts in the Case of Mr. Hollow*, created on a computer, presents the viewer with a photograph, then reveals a darker story through showing ever more minute details of the image. It is interesting to note that this project was originally conceived of as a music video, with the visuals inspired by the track. The 2011 production of *Theatres: Homage to the Mineral of Cabbage* took the director three years to create since she created by hand every tiny prop.

Many of the animated shorts highlight the ultimate essence of film - telling tales with pictures rather than words. The InShadow program of Bravo!FACT animation includes incredibly diverse stories, from rock star ghosts and dueling writing instruments to a very particular funeral, an aerial skier trying for Olympic gold or even the bizarre story of the stone of folly, causing madness in beings nurtured by these minerals.

Animated Shorts



Uma curta-metragem de animação concebida para a versão de Kid Koala, uma canção antiga de *Blues* com o mesmo nome.

A short animated film composed in time to Kid Koala's version of the old blues standard of the same name.

Monkmus é um artista e cineasta que já trabalhou com artistas consagrados, como Kid Koala, Death Cab for Cutie, Mogwai, e já ganhou inúmeros prêmios, incluindo Best Music Video no SXSW, Annecy, and Minima.

Monkmus is an artist and filmmaker who has worked with acclaimed artists such as Kid Koala, Death Cab for Cutie, Mogwai, and has won numerous awards including Best Music Video at SXSW, Annecy, and Minima.

Basin Street Blues

Monkmus
2002, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Monkmus
Interpretação Interpreters Kid Koala
Animador Animator Alexandre Iliach
Produtores Producers Michael Crabtree, Ryhna Thompson (Québec)



A história animada de um duelo nocturno entre um lápis e uma pen tecnicamente superior que lutam para ganhar o afecto de um lápis fêmea.

The animated story of a late night duel between a pencil and a technically superior graphic pen fighting to win the affections of a female pencil.

O animador de personagens **Art Curry** tem trabalhado por todo o mundo em cinema e televisão. A sua curta-metragem *Pen Pals* foi exibida em mais de uma dezena de festivais de cinema em todo o mundo.

Character animator **Art Curry** has worked around the globe in film and television. His short *Pen Pals* screened at over a dozen film festivals worldwide.

Pen Pals

Art Curry
2004, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador e Produtor Director and Producer Art Curry
Animadores Animators Don Boone, Glenn Curry
Música Music Six Degrees (Alberta)

Animated Shorts



Durante o seu nascimento, *Shpourky* perde a sua mãe, mas faz amizade com a sua sombra, Ombra e com um corvo astuto.

In the act of being born, *Shpourky* loses his mother, but befriends both his shadow, Ombra and a wily crow.

O trabalho de **Mike Hollenbeck** inclui desde televisão a cinema e vídeo-clips, incluindo a primeira longa-metragem em stop-motion do Canadá, e o vídeo-clip da música 4,3,2,1 dos K-OS, vencedora de três nomeações para os MMVAs de 2009, incluindo Video of the Year.

Mike Hollenbeck's body of work ranges from television to film and music videos, including Canada's first stop-motion feature film, and the K-OS music video 4,3,2,1 which earned three nominations at the 2009 MMVAs including Video of the Year.

Shpourky & Ombra

Mike Hollenbeck
2010, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador e Animador Director and Animator
Mike Hollenbeck
Compositor Composer
Andres Lara
Escritor e Produtor Writer and Producer Mark
Montefiore (Ontario)



Um conto sobre os perigos do ciúme e a beleza da amizade.

A tale of the dangers of possessiveness, and the beauty of friendship.

Aaron Woodley realizou as premiadas curta-metragens *The Wager* (1998), *Spring Rounds* (1999), e *Downpour* (2000). A sua estreia no cinema, *Rhinoceros Eyes*, ganhou o Discovery Award em 2003 no Toronto International Film Festival.

Aaron Woodley directed award-winning short films *The Wager* (1998), *Spring Rounds* (1999), and *Downpour* (2000). His feature film debut, *Rhinoceros Eyes*, won the Discovery Award at the 2003 Toronto International Film Festival.

Spring Rounds

Aaron Woodley
1999, 4'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Aaron Woodley
Animadores Animators
Veronica Verkley, Robert Crossman
Compositor Composer Alexina Louie
Câmara Camera Felipe Frozza
Acordionista Accordionist Joseph Macerollo
Produtores Producers
Daniel Hill, Eric Novakovics (Ontario)

Animated Shorts



Os realizadores Nicole Mion e Cam Christiansen ilustram a paixão e a beleza do esqui aéreo com a atleta Katie Willis de Calgary.

Directors Nicole Mion and Cam Christiansen illustrate the passion and beauty of aerial skiing with athlete Katie Willis of Calgary.

As curtas-metragens de animação de **Cam Christiansen** ganharam prémios internacionais e foram exibidas em festivais de todo o mundo, tais como o Sundance e o Toronto International Film Festival. O seu reconhecido trabalho em design ganhou prémios internacionais e foi incluído na Bienal de Arquitectura de Veneza.

Cam Christiansen has won international design awards, and his work was included in the Venice Biennial of Architecture. His animated shorts have screened at festivals worldwide including Sundance and the Toronto International Film Festival.

Athletes in Motion: fight for flight

Nicole Mion,
Cam Christiansen
2010, 2'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Nicole Mion
Realizador, Animador Director, Animator
Cam Christiansen
Atleta Athlete Katie Willis
Música Music Dewi Wood
Produtores Producers John Kerr, Srinivas Krishna
(Alberta)



Um jovem cuja vida acabou de terminar num inflamado acidente de viação é guiado por quatro espectros de uma banda rockabilly que o levam, através de um submundo de almas perdidas, para o céu ou para o inferno.

A young man whose life has just ended in a fiery racing accident is guided by four rockabilly band spectres who lead him, through a netherworld of lost souls, to either heaven or hell.

Mike Roberts é um animador, designer, ilustrador e realizador de Toronto. Criou spots publicitários animados para clientes como a Honda, a Ford ou a Kelloggs, e para realizadores como Ron Mann e Doug Block.

Mike Roberts is a Toronto animator, designer, illustrator and director. He has created animated commercials for clients such as Honda, Ford and Kelloggs, as well as directors such as Ron Mann and Doug Block.

Rumbleseat

Mike Roberts
2011, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador, Animador Director, Animator
Mike Roberts
Música Music The Sadies
Produtores Producers
Bree Williamons, Catherine Tait (Ontario)

Animated Shorts



Um olhar em animação stop motion sobre a crença medieval de que as doenças mentais era culpa de pequenas pedras na cabeça.

A stop motion animated look into the medieval belief that maladies of the mind could be attributed to small stones in the head.

A primeira curta-metragem de **Jesse Rosensweet**, *The Stone of Folly*, ganhou o Prémio do Júri para Curta-Metragem no Festival de Cannes e foi exibida em festivais de cinema e de cinema de animação de todo o mundo. Também dirigiu spots comerciais e vídeos, incluindo um vídeo para as Destiny's Child.

Jesse Rosensweet's first short film, *The Stone of Folly*, won the Jury Prize for Short Film at Cannes and played at animation and film festivals around the world. He has also directed commercials and music videos, including a video for Destiny's Child.

The Stone of Folly

Jesse Rosensweet
2001, 6'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador, Produtor Director, Producer Jesse Rosensweet
Escultor Sculptor Alastair Dickson
Música Music David Buchbinder (Ontario)



Uma fotografia de um grupo de amigos numa viagem de campismo revela uma história mais profunda à medida que divulga detalhes minuciosos.

A photograph of a group of friends on a camping trip reveals a deeper story in the details.

O cineasta e artista gráfico **Vincent Marcone** cria visões artísticas sombrias a partir da gravura aliada a media digitais. Rodrigo Gudiño é o fundador de Rue Morgue: a revista, programa de rádio, Festival of Fear e série de eventos. Escreveu e realizou os filmes vencedores de prémios *The Eyes of Edward James* e *The Demonology of Desire*.

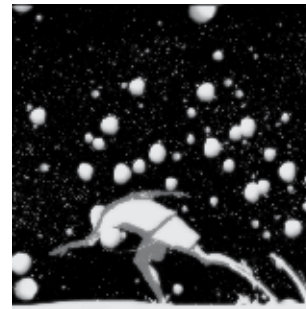
Birthered in printmaking, weaned on digital media, graphic artist and filmmaker **Vincent Marcone** creates dark artistic visions. Rodrigo Gudiño is the founder of Rue Morgue: the magazine, radio show, Festival of Fear and events series. He wrote and directed the award-winning films *The Eyes of Edward James* and *The Demonology of Desire*.

The Facts in the case of Mr. Hollow

Rodrigo Gudiño, Vincent Marcone
2007, 5'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizadores Directors Rodrigo Gudiño, Vincent Marcone
Interpretes Performers Alan Alderton, Julian Richings, Lea Lawrynowicz, Tony Morrone
Compositor Composers Johnny Hollow
Produtores Producers Marco Pecota, Someone At The Door Productions (Ontario)

Animated Shorts



Um atleta brilhante e um talentoso pintor têm de aprender a aceitar o destino do seu trágico romance.

A brilliant runner and a talented painter must learn to accept the destiny of their tragic romance.

O trabalho do realizador nomeado para o Chalmers Award, **Howie Shia**, tem sido exibido em festivais e galerias em todo o mundo, incluindo a Art Gallery of Ontario (Toronto), Festival MIPTV (Cannes), Lux (Londres, Inglaterra), e na Universidade do Cairo.

A Chalmers Award nominee **Howie Shia's** work has been screened at festivals and galleries around the world, including the Art Gallery of Ontario (Toronto), MIPTV Festival (Cannes), the Lux (London, England), and the University of Cairo.

Flutter

Howie Shia
2006, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador, Produtor e Animador Producer and Animator Howie Shia
Música Music PPF House Band
Produtores Producers Michael Fukushima, National Film Board of Canada, PPF House (Ontario)



Um anúncio de TV satírico promove a candidatura de uma criatura estranha para presidente da câmara de uma cidade anónima.

A satirical political TV ad promoting a strange, clueless creature running for mayor in an unspecified town.

Patrick Desilets é um dos poucos animadores em 2D que restam nesta era digital. Fez muitas curtas-metragens animadas, mais recentemente *Mulvar is Correct Candidate!*, vencedor de Melhor Animação no Cabbagetown Film Festival.

Patrick Désilets is one of the few 2D animators left in this digital age. He has made many animated shorts, most recently *Mulvar is Correct Candidate!*, winner of Best in Animation at the Cabbagetown Film Festival.

Mulvar is correct Candidate!

Patrick Desilets
2011, 1'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador, Animador e Argumento Director, Producer and Writer Patrick Desilets
Compositor Composer Joel-Aime Beauchamp
Narrador Narrator Mike Paterson
Produtor Producer Andrew Przybytkowski (Québec)



Uma exploração de camadas, que começa e termina no simples e humilde repolho. Baseado num poema de Erin Moure.

An exploration of layers, beginning and ending with the simple, humble cabbage. Based on the poem by Erin Moure.

Stephanie Dudley é uma cineasta e designer que vive em Toronto. A sua primeira curta, *Little Theatres: Homage to the Mineral of Cabbage*, teve sua Estreia Mundial no Annecy Animation Festival, em Junho de 2011.

Stephanie Dudley is a filmmaker and designer living in Toronto. Her first short film, *Little Theatres: Homage to the Mineral of Cabbage*, had its World Premiere at Annecy Animation Festival in June 2011.

Little Theatres: Homage to the Mineral of Cabbage

Stephanie Dudley
2010, 3'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realizadora, Animadora Director, Animator

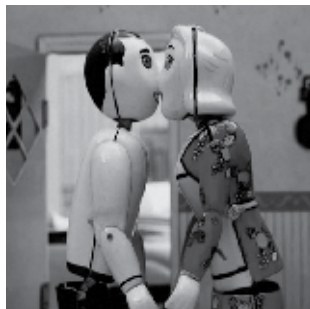
Stephanie Dudley

Poeta Poet Erin Moure

Música Music Ensemble QAT (Xavier Brossard-Ménard, Sheila Hannigan, Roland Armassalon, Sonia Wheaton Dudley)

Narrador Narrator Elisa Sampedrin

Produtor Producer Irene Sousa (Ontario)



A história de um homem cujas acções são controladas pelo destino, e que é forçado a seguir um caminho predestinado. Sem livre arbítrio, John Small anseia um futuro melhor, mas não consegue encontrar plenitude no presente.

The story of a man whose actions are controlled by fate and is forced to follow a predetermined path. Lacking free will, John Small looks to a better tomorrow but fails to find fulfillment in the present.

A primeira curta-metragem de **Jesse Rosensweet**, *The Stone of Folly*, ganhou o Jury Prize for Short Film em Cannes foi apresentado em vários festivais de cinema e animação pelo mundo. Também realizou vídeos comerciais e de música, incluindo um vídeo para as *Destiny's Child*.

Jesse Rosensweet's first short film, *The Stone of Folly*, won the Jury Prize for Short Film at Cannes and played at animation and film festivals around the world. He has also directed commercials and music videos, including a video for *Destiny's Child*.

Paradise

Jesse Rosensweet
2006, 8'

FICHA ARTÍSTICA CAST

Realização Director Jesse Rosensweet

Vozes Voice Actors Dave Foley, Linda Ballantyne,

Ray Landry, Aaron Abrams, Laurie Murdoch,

Lee Rosensweet

Animadores Animators Rachelle Lambden, Robert

Crossman

Compositor Composer David Buchbinder

Produtores Producers Steve Hoban, Mark Smith,

Copperheart Entertainment (Ontario)

Sessão Especial Festival Convidado

Cinedans

Curadoria de
Curate by

Judy Gladstone

São Luiz Teatro Municipal

Sala Principal

5 Dez, Segunda, 12h

5 Dec, Monday, 12 am

Desde nomeações para os Óscares a prémios em festivais por todo o mundo, as curtas-metragens de animação produzidas no Canadá com bolsas concedidas pela Bravo!FACT (Foundation to Assist Canadian Talent), da Bell Media, continuam a surpreender o público. Os realizadores vêm de todo o Canadá e criam filmes nos vários media da animação. As técnicas de animação incluídas na programação do InShadow incluem animação stop-motion, animação integrada com acção em tempo real, motion-capture, e, claro, CGI.

Por exemplo, "The Facts in the Case of Mr. Hollow", criado em computador, apresenta ao espectador uma fotografia, e em seguida, revela uma história mais sombria mostrando detalhes cada vez mais minuciosos da imagem. É interessante realçar que este projecto foi originalmente concebido como um vídeo-clip, com o visual inspirado pela própria música. A produção de 2011 "Theatres: Homage to the Mineral of Cabbage" demorou três anos a desenvolver, uma vez que a realizadora criou, manualmente, cada um dos minúsculos adereços.

Muitas destas curtas-metragens animadas destacam a essência principal do cinema - contar histórias com imagens em vez de palavras. O programa da sessão de animação Bravo!FACT para o InShadow inclui histórias incrivelmente diversas, desde fantasmas que são estrelas de rock a duelos entre instrumentos de escrita, a um funeral atípico, a um skydiver que treina para a medalha de Ouro Olímpica ou ainda a bizarra história da pedra que causa loucura em seres alimentados a minerais.

From an Academy Award nomination to honors at festivals around the world, animated shorts produced in Canada with grants awarded by Bell Media's Bravo!FACT (Foundation to Assist Canadian Talent) continue to amaze audiences. The animators themselves come from across Canada and create films in animation's many mediums. The animation techniques used in the program presented by InShadow include stop-motion animation, animation integrated with live action, motion-capture, and of course, CGI. For example, "The Facts in the Case of Mr. Hollow", created on a computer, presents the viewer with a photograph, then reveals a darker story through showing ever more minute details of the image. It is interesting to note that this project was originally conceived of as a music video, with the visuals inspired by the track. The 2011 production of "Theatres: Homage to the Mineral of Cabbage" took the director three years to create since she created by hand every tiny prop.

Many of the animated shorts highlight the ultimate essence of film - telling tales with pictures rather than words. The InShadow program of Bravo!FACT animation includes incredibly diverse stories, from rock star ghosts and dueling writing instruments to a very particular funeral, an aerial skier trying for Olympic gold or even the bizarre story of the stone of folly, causing madness in beings nurtured by these minerals.

Sessão Especial - Cinedans**HyperSpace**

Marco Gerris, Wilko Bello, Netherlands, 2010, 8'

Filme de dança de artes marciais numa prisão. Sobre o poder de evitar e da beleza de ceder. Agora e depois um forte pontapé. A "coreografia de luta" para trickers, breakers e free runners. Puxando os seus movimentos "feitos a partir dos filmes" até ao limite, eles tentam parar Marco Gerris, um bailarino que desencadeou, a sua "corrida para a liberdade".

Martial arts dance film in a prison. About the power of avoiding and the beauty of giving way. Now and then a firm kick. A 'fight choreography' for trickers, breakers and free runners. Through pushing their 'moves made for movies' to the limits they try to stop Marco Gerris, an unchained dancer, in his 'run-to-freedom'.

**Diamond Dancers**

Quirine Racké, Helena Muskens, Netherlands, 2010, 8'

Um grande grupo de corpo de baile viaja para Amesterdão num autocarro de tourné branco para fazer um flash mob na frente do Palácio Real na Praça Dam. Um flash mob é, geralmente, uma apresentação surpresa feita por jovens, mas agora é um grupo de bailarinos idosos que gostam de mostrar-se aos transeuntes e confundir as expectativas do público.

A large group of line dancers travels to Amsterdam in a white tour bus to perform a flash mob in front of the Royal Palace at Dam Square. A flash mob is usually a surprise performance by young people, but now it is a group of elderly dancers who enjoy showing themselves to the passers-by and turn the expectations of the growing audience upside down.

**Inaerthia**

Compagnie CoLateral Maren Sandmann, Switzerland, 2006, 2'

Como se pode escapar à gravidade? Esta curta-metragem é uma tentativa de rodar a Terra e escapar à gravidade.

How can one escape from gravity? This short film is an attempt to spin the earth and escape from gravity.

Sessão Especial - Cinedans**FL-Air**

Laura Vanborm, Belgium / Netherlands, 2010, 4'

Em FL-Air Laura Vanborm olha atentamente para o espectro dos movimentos humanos. Vanbrom tenta ampliar o momento de voar, flutuar, pairar. A breve janela de tempo em que flutua no ar, a batalha perdida com a gravidade revela um cosmos inteiro para observação. No mundo de imagens criado por Laura ela tenta furar esculturas na retina dos espectadores que ignoram as leis da física. Em FL-Air, há quatro bailarinos, quatro acumulações de complexos movimentos humanos, que exploram o breve momento de voar.

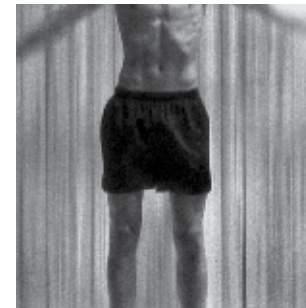
In FL-Air Laura Vanborm looks closely to the spectrum of human movements. Vanbrom tries to magnify the moment of flying, floating, hovering. The brief time window one floats in the air, the losing conflict with gravity reveals a whole cosmos for observation. In the world of images created by Laura she tries to stick sculptures on the viewer's retina who ignore the laws of physics. In FL-Air there are four dancers, four accumulations of human complex movements, who explore the brief moment of flying.

**Red Shoes**

Micah Meisner, Canada, 2009, 10'

Red Shoes é uma adaptação cinematográfica moderna e arenosa do conto de Hans Christian Andersen de fadas clássico. Com Anne Plamondon e coreografia de Plamondon e Quijada Victor, Red Shoes usa o velho conto gótico como base para explorar os temas da posse psicológica e do auto-engano. Quando estamos possuídos, muitas vezes não estamos conscientes da nossa própria possessão. É só depois de termos sido enganados por aquilo que nos deu a força é que chegamos a perceber que não temos o nosso próprio controlo.

Red Shoes is a modern gritty cinematic adaptation of Hans Christian Andersen's classic fairy tale. Starring Anne Plamondon with choreography by Plamondon and Victor Quijada, Red Shoes uses the old Gothic tale as the basis to explore the themes of psychological possession and self-deception. When we are first possessed, we are often not aware of our own possession. It is only after we have been deceived by that which once offered us empowerment that we come to realize we are not in control of ourselves.

**Alt I Alt**

Torbjørn Skårild, Norway, 2004, 4'

Um mergulhador está no ponto de mergulho fora da prancha para o abismo. Skårild consegue criar uma cena de tal forma que somos arrastados para o climax num ritmo de movimento e som. O desafio da gravidade é como uma metáfora para a liberdade, mas o que se encontra sob a superfície da água quando o estado de ausência de peso é atingido? Qualquer um pode voar, mas só alguns conseguem aterrar.

A diver is on the point of diving off the board into the deep end. Skårild manages to create the scene in such a way that you are swept along to the climax in a rhythm of movement and sound. The defiance of gravity is like a metaphor for freedom, but what lies under the surface of the water once a state of weightlessness is achieved? Anyone can fly, but only a few can land.

Sessão Especial - Cinedans**7 Tonnes 2****Nicolas Deveaux**, France, 2004, 2'

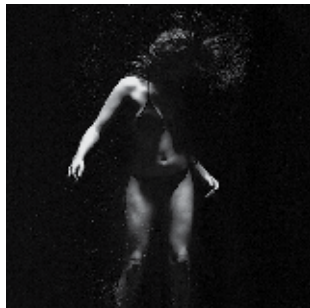
Um engraçado filme de animação sobre um elefante num trampolim pela Computer Company Cube Creative.

A funny animation of an elephant on a trampoline by Cube Creative Computer Company.

**Prototype****Yves Ackerman**, France / Switzerland, 2007, 2'

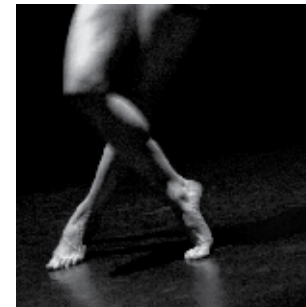
Amplificação de uma ideia - «Prototype» é um filme de dois minutos, que mostra um homem a ser baleado. A saraivada de balas sacode seu corpo, as suas mãos tremem, cambaleia em seu redor, final do filme.

Amplification of an idea - «Prototype» is a two minute film, showing a man in the process of being shot. The hail of bullets shakes his body, his hands cramp, he reels round, end of the film.

**Goddess****Yves Ackerman**, France, 2008, 1'

Goddess mostra um modelo feminino balançando a cabeça e corpo em movimentos rítmicos. Um brilho branco é libertado esporadicamente do seu cabelo. A acção em si permanece sem qualquer finalidade.

Goddess shows a female model shaking head and body in rhythmic movements. White glitter is sporadically released from her hair. The action itself remains without any purpose.

Sessão Especial - Cinedans**Vertiges****Stéphanie Decourteille**, Canada, 2009, 4'

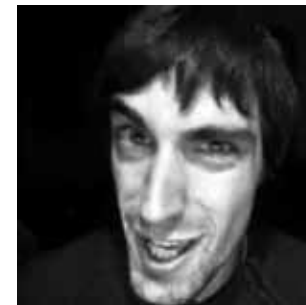
Vertiges descreve a louca corrida da mulher moderna, aquela que quer tudo, que busca o controlo da sua vida e, portanto, está exausta e sem fôlego. Esta curta-metragem é a parte central da peça Vertiges, coreografada e dançada por Stéphanie Decourteille. O filme ilustra uma e outra vez a louca corrida da mulher de hoje em dia.

Vertiges describes the mad rush of modern woman, the one who wants it all, who seeks to control her life and therefore is exhausted and out of breath. This short film is the central part of the piece Vertiges, choreographed and danced by Stéphanie Decourteille. The film illustrates over and over again the mad rush of today's woman.

**12 Sketches on the Impossibility of Being Still****Magali Charrier**, United Kingdom, 2010, 8'

Uma mulher observa cuidadosamente as sensações ao minuto e os intrincados acontecimentos que habitam nela. Ela prolonga-se nas formas e texturas que criam a sua paisagem interior. Através de uma colecção de experiências visualmente impressionantes de animação, 12 Sketches explora os espaços onde nada acontece: a zona liminar que existem entre o dentro e o fora, entre eu e tu, som e silêncio, movimento e quietude.

A woman carefully observes the minute sensations and intricate happenings that inhabit her. She lingers on the shapes and textures that create her inner landscape. Through a collection of visually striking animated experiments, 12 Sketches explores the spaces where nothing happens: the liminal zone that exists between inside and outside, between you and me, sound and silence, movement and stillness.

**Paganini For Face****Nicola-Frank Vachon**, Canada, 2007, 3'

Paganini e Nicola em Concerto para rostos em D maior. Ou um estudo sobre o narcisismo na Internet.

Paganini and Nicola in Concerto for faces in D major. Or a study about Internet narcissism.

Sessão Especial - Cinedans**Slow Dance**

Joe Cobden, Canada, 4'

Uma jovem mulher tem de, literalmente, lutar para abrir caminho pelo bar apenas para conhecer um jovem merecedor de consideração. Esta deslumbrante dança-luta é uma carta de amor para a vida nocturna de Montreal, com música de "Plants and Animals" de Warren Spicer.

A young woman has to literally fight her way through the bar just to meet a guy worth considering. This stunning dance fight is a love letter to Montreal's nightlife, with music from 'Plants and Animals' front man, Warren Spicer.

**Coup de Grâce**

Clara van Gool, Netherlands, 26'

Coup de Grâce é um filme sobre o colapso de uma amizade, sobre o que se quebrou e o que não se pode quebrar. Após uma longa separação, dois homens reencontram-se num edifício num local remoto. No decurso dos eventos e numa noite gelada, combatem num duelo sem armas mas exaustivo. Coup de Grâce é uma adaptação cinematográfica da performance Ólelés de Jordi Cortés Molina e Damián Muñoz, inspirada no romance Embers de Sándor Márai (1942).

Coup de Grâce is a film about the collapse of a friendship, about what is broken and what cannot break. After a long separation two men meet again in a massive building at a remote location. In the course of the evening and an icy night, they fight a weaponless, exhausting duel. Coup de Grâce is a cinematographic adaptation of the performance Ólelés by Jordi Cortés Molina and Damián Muñoz, inspired by the novel Embers by Sándor Márai (1942).

Sessão Especial**Life in Movement**Bryan Mason & Sophie Hyde
Australia, 2011, 79'**São Luiz Teatro Municipal**
Sala Principal**8 Dez, Quinta, 15h****8 Dec, Thursday, 3pm**

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização/Director Bryan Mason, Sophie Hyde
Imagem/Câmara Image/Camera Bryan Mason
Som Sound DJ TRIP, Adrian Medhurst
Edição/Editing Bryan Mason
Produção/Production Sophie Hyde, Bryan Mason
Produtora/Producer Closer Productions

Em 2007, a Companhia de Dança de Sydney nomeou a coreógrafa de 29 anos Tanja Liedtke como a sua primeira directora artística em 30 anos. Antes que ela pudesse assumir o cargo, foi atropelada e morta por um camião a meio da noite. Aclamada internacionalmente como bailarina e reconhecida por possuir uma nova voz coreográfica, era conhecida como uma artista dedicada, inteligente, divertida e generosa. Dezoito meses depois da sua morte, os seus colaboradores começaram uma tournée mundial com o seu trabalho, e durante este processo, tiveram de fazer o luto, lidar com a sua dor e explorar as razões da sua morte. Intercalado com cenas íntimas do seu processo artístico e entrevistas inéditas, *Life in Movement* é um filme sobre uma possibilidade de movimento criativo entre a vida e a perda. Os cineastas dão-nos uma visão poderosa sobre a arte e os artistas, a criatividade e a nossa própria mortalidade.

In 2007 the Sydney Dance Company appointed 29-year-old choreographer Tanja Liedtke as their first new artistic director in 30 years. Before she could take up the position, she was struck and killed by a truck in the middle of the night. Admired internationally as a dancer and celebrated for her fresh choreographic voice, she was known as a dedicated artist, intelligent, dorky, funny and generous. Eighteen months after her death her collaborators embark on a world tour of her work, and in the process they must deal with their grief and explore the reasons for her death. Interspersed with intimate footage of her artistic process and previously unseen interviews, *Life in Movement* is a film about moving creatively through life and loss. Filmmakers give us a powerfully rendered take on art and artists, creativity and our own mortality.



Bryan Mason é um multi-facetado realizador da Closer Productions, uma empresa de produção cinematográfica baseada no sul da Austrália. É director de fotografia e um editor premiado e filmou, editou e co-produziu variadas curtas-metragens. Desde meados de 2011 Bryan está a filmar, editar e a produzir o drama 52 Tuesdays com a realizadora Sophie Hyde.

Bryan Mason is a multi-skilled director of Closer Productions, a film production company based in South Australia. An award winning editor and DOP, Bryan has shot and edited a number of short films. In 2011 Bryan is shooting, editing and producing the drama 52 Tuesdays, with director Sophie Hyde.

Sophie Hyde é uma das fundadoras e co-directora da Closer Productions. Trabalha como realizadora e produtora em documentários e dramas provocadores e intimistas. O seu trabalho tem sido mostrado em numerosas compilações, exibido na televisão, em galerias e em festivais por todo o mundo, tendo já conquistado inúmeros prémios. A partir de meados de 2011, Sophie está a dirigir o drama 52 Tuesdays, como realizadora e produtora.

Sophie Hyde is one of the founders and co-directors of Closer Productions. She works as a director and producer making provocative and intimate drama and documentary work. Her work has been shown in numerous compilations and screened on TV, in galleries and festivals around the world and even has won innumerable awards. From mid-2011, Sophie is making the drama 52 Tuesdays, as director and producer.

Sessão de Encerramento
São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno
10 Dez, Sábado, 22h
 10 Dec, Saturday, 10 pm



© Erika Janunger

Weightless

Erika Janunger
 Austrália, 2011, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realização Director Erika Janunger
Bailarinas Dancers Malin Stattin, Tuva Lundkvist
Fotografia e Luz Photography and Light David Grehn
Edição Editing Josefine Truedsson
Pós-produção Post-production Gustaf Holmsten
Música Music Erika Janunger
Produção Production Henrik Svensson

www.erikajanunger.com

Uma curta-metragem de dança/arquitectura sobre o desafio da gravidade. Este filme subtil e inteligente faz uma afirmação poderosa da relação entre os nossos corpos nos ambientes físicos modernos. Com um elenco feminino e uma voz feminina abafada, é uma fusão visual do orgânico e do inorgânico. Em jogo com os sentidos, o cenário é inteligentemente concebido para fazer parecer vertical o que é na realidade horizontal. O espectador fica perplexo pelo desafio da gravidade aparentemente não esforçado levado a cabo pelas performers. Filmado nos limites de quatro paredes que servem alternadamente de quarto e sala, itens quotidianos são transformados no arsenal de adereços de um mágico, combinados com uma hábil edição e movimento brilhante, criando uma ilusão magistral. O que torna esta ilusão tão atraente é não se tratar na realidade de uma ilusão, mas sim de uma câmara inclinada, um cenário cuidadosamente concebido e iluminado, em conjunto com um movimento divino, próximo de magia real. Um tour de force para a talentosa Erika Janunger, que cumpre múltiplos papéis como realizadora, directora artística e compositora.

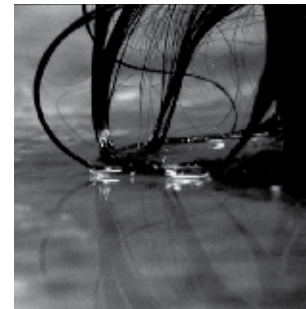
A short dance/architectural movie, about defying gravity. This subtle, intelligent film made in 2007 makes a powerful statement on the relationship between our bodies and our modern physical environments. Feminine in tone, with an all-female cast, and a sultry female vocal score, it is a visual fusion of the organic and the inorganic. A play on the senses, the set is cleverly designed so that what appears to be vertical is actually horizontal. The viewer is baffled by the performers' seemingly effortless defying of gravity. Filmed within the confines of four walls that alternately serve as living room and bedroom, everyday items combined with skilful editing and brilliant movement, create a masterful illusion. What makes this illusion so compelling is that is not an illusion at all but only a tilted camera, a carefully lit and designed set, along with divinely inspired movement - nothing short of real magic. A tour de force for the talented Erika Janunger, who plays multiple roles as director, art director, songwriter and lyricist.



Erika Janunger tem um Mestrado em Arquitectura de Interiores. Adora trabalhar com música e combinar escuta e olhar é o que de mais mágico conhece. Há tanto para amar e fascinar-se no Mundo. Como as coisas se movem, soam e comportam. Acima de tudo, Erika pensa sobre como nos comportamos quando fazemos parte de uma esfera que nos envolve, como nos movemos nela, reagimos a ela e interpretamos tudo o que experienciamos.

Erika Janunger has a masters degree in fine arts, interior architecture. She also loves to work with music, and to combine the two, the ear and the eye, is the most magical thing she knows. There is so much to love and to be fascinated by in this world. How things move and sound and behave. But mostly, Erika can't stop thinking about how we behave when we take in the world around us, how we move in it, how we react to it and how we interpret everything we experience.

Sessão de Encerramento



Simbiosis

Paulo Fernandez
 Chile, 2010, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador Director Paulo Fernandez
Coreografia e Produção Choreography and Production Rodrigo Chaverini
Cameras, Edição e Pós-produção Cameras, Edition and Post production Paulo Fernández
Música original e Som Original Music and Sound Tomas González
Intérpretes Performers Josefina Camus, Gianina Hernández
Assistente de Produção Production Assistant Max Zylvo, Christian Bravo



Rewind

Paulo Fernandez
 Chile, 2010, 7'

FICHA ARTÍSTICA CAST
Realizador Director Paulo Fernandez
Coreografia e Produção Choreography and Production Rodrigo Chaverini
Cameras, Edição e Pós-produção Cameras, Edition and Post production Paulo Fernández
Música original e Som Original Music and Sound Tomas González
Intérpretes Performers Josefina Camus, Gianina Hernández, Rodrigo Chaverini
Assistente de Produção Production Assistant Max Zylvo, Christian Bravo

A primeira peça do trabalho "Mute, videodance shortfilms". *Simbiosis* é construído como as texturas de uma paisagem e como os elementos orgânicos. É também construído a partir de uma visão macro e fragmentária do corpo. *Simbiosis* articula uma composição ritmada e abstracta com um movimento perpétuo.

Piece nº 1 from the work "Mute, videodance shortfilms". *Simbiosis* is built such as a textures' landscape and organic elements. It is constructed from the macro and fragmentary vision of the body. *Simbiosis* articulates a rhythmic and abstract composition, and with perpetual motion.

A sétima peça do trabalho "Mute, videodance shortfilms". *Rewind* é um plano de sequência de vídeo-dança, que se foca nos intérpretes como elementos anómalos num espaço público do quotidiano, apresentando uma peça onde não existe nenhum corte de plano desde o início até ao fim e que contém variações de tempo em diferentes direcções.

Piece nº 7 from the work "Mute, videodance shortfilms". Videodance filmed in sequence shot, which sets in the performers as anomalous elements in everyday public space, setting a piece that has no cuts from the beginning to the end and has operations of time in different directions.



Paulo Fernandez nasceu em 1979 no Chile. É um artista de Multimédia Visual tendo estudado em Artes Visuais, com especialização em pintura, pela Universidade do Chile. Desde 2002 Paulo trabalha transformando os procedimentos pictóricos em suportes digitais através de duas linhas de pesquisa: o imaginário urbano e o corpo, que como resultado obtém exercícios de vídeos experimentais em diferentes formatos, como vídeo-dança, vídeo-arte e

videoclips. Desenvolveu muitos projectos financiados pelo Chilean National Council for Culture and the Arts e tem participado em diversos festivais nacionais e internacionais, ligados à área do vídeo experimental.

Paulo Fernandez was born in 1979 in Chile. Is an Multimedia Visual Artist with graduate studies in Visual Arts, specialized in painting at Universidad de Chile. From 2002 to date, he works displacing the pictorial procedures to digital support through two lines of research: the urban imaginary and the body getting as a result experimental video's exercises in different formats: Dancevideo, Art-Video, Videoclips. He has developed many projects financed by the Chilean National Council for Culture and the Arts and has participated in many national and international festivals in the experimental video's area.

InShadow

3.º Festival Internacional
Vídeo, Performance e Tecnologias

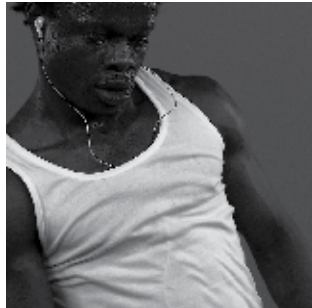
Exhibitions & Installations

Expondo obras essencialmente fotográficas ou de imagem fixa, a secção tem como foco dar a conhecer artistas que investigam a relação do mundo do corpo na imagem e da imagem do/no corpo, a partir da exploração da possibilidade de fixar movimentos e/ou corpos em imagens. Complementando a vertente movimento, elogiada nas secções vídeo e performance, InShadow propõe duas exposições fotográficas. *Welcome to my Home*, de Mafalda Marques Correia, é a primeira exposição individual da artista, acolhendo imaginários próprios da casa onde o visitante é convidado a entrar nas histórias. Cláudio Ferreira apresenta *Olhar n(a) Sombra*, representações fotográficas dos mundos do corpo e respectivas relações com a tecnologia, resultantes do seu envolvimento na 2ª edição do Festival InShadow.

Exhibiting essentially photographic or still image works, this section intends to focus on the acknowledge of artists that investigate the relation between body and image or image embodied, by exploring the possibility of fixing movements and/or bodies in images. As a complement to movement, displayed in the sections of video and performance, InShadow proposes two photographic exhibitions. *Welcome to my Home*, by Mafalda Marques Correia, hosts home's own imagery, in whose stories the visitor is invited to enter. Cláudio Ferreira presents, *Olhar (n)a Sombra*, photographic representations of body worlds and its connection to technology, result of his involvement in InShadow's 2nd edition.

Compreende uma selecção de obras que se destacam pela aproximação dos mundos do corpo com os da imagem, som e música, convocando o espectador a uma dimensão de participação activa. *Looping the Loop*, de Ula Sickle, segue as raízes do hip-hop, uma forma de dança trans-histórica e trans-nacional. *Kito Mosquito*, da Companhia Inestética, desafia a capacidade criativa das crianças, através da expressão corporal. Em *ZTS Fragmentum*, de José Carlos Neves, João Trindade e Sofia Vagos, um interface para fios de linho manipulados por 8 bilros editam tempo e corpo. A dupla vídeo-instalação *TEMPORÁRIA* regista a actividade de uma trabalhadora temporária de um teatro, de Solange Freitas e Catarina Vieira. Juan-Ramón Barbancho apresenta *Referências e Leituras sobre o Corpo no Vídeo-arte Espanhol*.

Includes a selection of works that stand out for their ability to approach the worlds of the body with those of image, sound and music, involving the spectator within an active dimension. *Looping the Loop*, by Ula Sickle, follows the roots of Hip Hop, a trans-historical and trans-national dance form. *Kito Mosquito*, by Inestética, challenges the children creative ability through body expression. In *ZTS Fragmentum*, by José Carlos Neves, João Trindade and Sofia Vagos, an interface for linen handled by bobbin edits time and body. The double video-installation *TEMPORÁRIA* registers the activity of a theatre's temporary worker, by Solange Freitas and Catarina Vieira. Juan-Ramón Barbancho, presents at *Referências e Leituras sobre o Corpo no Vídeo-arte Espanhol*.



Em *Looping the Loop*, Dinezord, um jovem bailarino de Hip Hop oriundo de Kinshasa (República do Congo), segue as raízes desta forma de dança trans-histórica e trans-nacional, a partir de dança tradicional africana, bem como outros modos de entretenimento desde a Broadway e Hollywood até à MTV. Apresentado como instalação, esta projecção vídeo de tamanho real é exibida ao lado de uma imagem fixa retirada de um filme da autoria do realizador congolês Petna Katondolo, cujas reportagens da vida em Goma (Este do Congo) para a Metropolis TV (Holanda), constituem uma fonte de inspiração para este projecto. A imagem e o som ambiente que a acompanha foram registados durante uma competição de dança organizada pelo realizador em Outubro de 2008. Simultaneamente com um conflito regional motivado por interesses internacionais pelos recursos naturais da região, a competição recebeu a participação de milhares de espectadores locais, bem como refugiados desterrados pela guerra.

In *Looping the Loop* Dinezord, a young Hip Hop dancer from Kinshasa (DR Congo) traces the roots of this transhistorical and trans-national dance form, looking to traditional African dance as well as to forms of entertainment dance from Broadway and Hollywood to MTV. Presented as an installation, the life-size video projection is displayed next to a still image taken from a film by Congolese filmmaker Petna Katondolo, who's reportages on life in Goma (East DRC) for Metropolis TV (NL), are a source of inspiration for this project. The image and the ambient sound that accompany it, were taken during a dance competition he organized in October 2008. Simultaneous with a regional conflict backed by international players over the area's natural resources, the dance competition was attended by thousands of local spectators as well as refugees displaced by the war.



Nascida em Toronto em 1978, **Ula Sickle** é uma artista e performer que vive e trabalha em Bruxelas, Bélgica. Trabalha sobre diversas disciplinas, frequentemente em colaboração com artistas de outros âmbitos. Enquanto o seu trabalho adopta diversas formas, desde o vídeo à instalação e live performance, é informado por uma abordagem coreográfica ao movimento e trabalho sobre a percepção e recepção específico da performance.

Ula Sickle was born in Toronto and studied art history before attending, Performing Arts Research and Training Studios in Belgium. After graduating, she created the label Rebecca September to produce performances in collaboration with other artists, often across disciplines. Since 2008, she has been a frequent visitor to the Democratic Republic of the Congo, where she has gotten to know many great local artists. Ula was an artist in residence at Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains, in the north of France.

A TRANSFORMAÇÃO DA REPETIÇÃO

A proposta de vídeo-instalação de Ula Sickle emerge-nos numa transformação feita a partir de um plano com várias repetições, no qual se desenha a energia crescente de uma interpretação física a partir de um estímulo musical. Entre o que se vê e o que nos é dado a ouvir, projecta-se uma visão-espelho assente na relação/descoberta do desafio que o corpo exerce. Existe a neutralidade do espaço urbano que estamos habituados a ver nesta tipologia de dança. Ula leva-nos a um espaço onde todas as cidades habitam temporalmente no corpo que dança para si e para nós/público. É um projecto fortemente vinculado aos percursos do espontâneo e dos trilhos específicos que determinam as raízes da dança hip-hop.

Looping the Loop desperta sensibilidades e propõe uma reflexão sobre a organização do tempo e da presença do corpo no espaço. Revela o desejo de investigar possibilidades de propostas alternativas à dinâmica e estudo do limite do tempo de uma dança. Estas percepções poderão permitir apontar a possibilidade de olhar sobre alguns eixos da vivência do corpo perante a música. *Looping the Loop* propaga-se a quem se descobre e se dá a descobrir através de um filtro-câmara. É um exercício exorcista cuja instalação revela um sistema de sensibilização criativa, no qual se procura dar a ver de olhos abertos e "ouvidos tapados".

Este é um circuito estimulante, em loop, que culmina com a produção de um eixo música-corpo, no qual o resultado nos permite ter um corpo que evoca e partilha experiências e respirações como se tivéssemos alguém a dançar para e por nós. Contudo, é um retrato filmado com características fortemente documentais, ou seja, é uma interpretação criativa da realidade.

REPETITION'S TRANSFORMATION

The video installation proposed by Ula Sickle emerges the public into a transformation achieved through a repeated shot, and a growing energy is drawn from a physical interpretation based on musical spur. Between what is seen and what is given to us to hear, a mirror-vision is projected, based on the relation/discovery of the challenge the body is exercising. There is the neutrality of the urban space that we are used to see in this type of dance. Ula takes us to a space where all the cities temporarily inhabit inside the body that is dancing for itself and for us/audience. It is a project strongly attached to journeys of the spontaneous and the specific rails that determine the roots of Hip Hop dance.

Looping the Loop awakens sensibilities and suggests a reflection on time organization and the presence of body in space. It reveals the desire to investigate possibilities of alternative proposals to the dynamic and study of a dance's time limit. These perceptions will allow to point out the possibility to look over some axes of the body experience before music. *Looping the Loop* spreads to those who discover themselves and give themselves to discover through a filter named camera. It is an exorcist exercise whose installation reveals a system of creative awareness, in which it tries to see with eyes wide open and hears covered.

This is a stimulating circuit, in loop, that culminates with the production of a body-music axe, in which the result allows us to feel a body that evokes and shares experiences and breaths as if we had someone dancing for and by us. However, it is a filmed portrait with strong documental features, meaning it is in fact a creative interpretation of reality.

Pedro Sena Nunes e Ana Rita Barata

mnaa
Museu Nacional de Arte Antiga



LE ROI DANSE

É conhecida a importância que a componente visual e cénica detém na formulação estelar do exercício do poder desenvolvida pelo Rei de França Luís XIV (o Rei-Sol), revolucionando a própria cultura simbólica realza, a partir do Palácio de Versalhes e criando um novo modelo de impacto global. Menos conhecido é o facto de a dança (arte para cujo exercício o próprio monarca revelaria notáveis aptidões), desempenhar, por intermédio do compositor régio Lully - autor de coreografias que tinham nele a figura central -, um papel estrutural nesse processo, contribuindo activamente para a construção de uma imagem régia eminentemente performativa, caracterizada por um novo magnetismo, vincando uma relação centrípeta com o conjunto da nação, senão com o mundo: tema recentemente abordado pela cinematografia, por intermédio do filme cujo título aqui se adota, realizado por Gérard Corbiau em 2000.

Pareceu assim oportuno, ao acolher no MNA a instalação de Ula Sickle, dedicada ao fenómeno contemporâneo do Hip-Hop e ao seu carácter discursivo e trans-cultural, entrecruzá-lo com o magnífico retrato equestre do soberano que se expõe nesta sala, sendo que ainda menos atentadas são as relações entre arte e guerra (outra das vertentes do presente projecto), no contexto da cultura coreográfica do Barroco. No retrato real e no movimento expressionista que agita a composição, plasmam-se, afinal, estratégias de comunicação porventura não dissociáveis das que, em nossos dias, fazem de um dançarino, pelo tempo da sua representação, o centro magnético do universo em que se estabelece. Em ambos, com efeito, é a presença de um corpo que organiza espaço e tempo e não serão mais abstractos os movimentos do dançarino contra o seu fundo etéreo de azul-rei que os do próprio monarca, mobilizando, no ímpeto retórico da pose, o olhar implícito de um público virtual.

LE ROI DANSE

The importance of scenic and visual component in the exercise of power carried out by the King of France Louis XVI (the Sun-King) is well known, revolutionizing symbolic royalty culture itself from Versailles Palace and creating a new model of global impact. Less known is the fact that dance (art to which the monarch himself would reveal remarkable skills) plays, by the regal composer Lully, author of choreographies in which he was the main protagonist, a structural role in this process, actively contributing to the construction of a regal image which is eminently performative, characterized by a new magnetism, creating a centripetal relation with the nation, as well as the world, as a whole: theme recently explored on cinematography by a film whose title is here referred, directed by Gérard Corbiau in 2000.

It seems therefore timely to welcome at MNA Ula Sickle's installation, dedicated to contemporary phenomena of Hip-Hop and its discursive and trans-cultural speech and cross it with the magnificent equestrian portrait of the sovereign exhibited at this room, given the scarce attention paid to the relations between art and war (another of the strands patent at the present exhibition), in the scope of Baroque's choreographic culture. In the royal portrait and expressionist movement that stirs the composition are visible communication strategies similar to those of our times, which make of a dancer, due to his ephemeral representation, the magnetic centre of the universe drawn when performing for an audience. One can observe in both oeuvres the presence of a body that is the centre of space and time and the movements of a dancer against an ethereal background of king-blue, which are just as abstract in Dinosaur's as in the Monarch's, who draws the implicit eye of a virtual public within the impetus of his rhetoric pose.

Professor António Filipe Pimentel, Director do Museu Nacional de Arte Antiga



Welcome To My Home

Mafalda Marques Correia

Portugal

Exposição Fotografia
Photo Exhibition

Módulo - Centro Difusor de Arte

1 a 10 Dez, Terça a Sábado, 15h às 20h

1 to 10 Dec, Tuesday to Saturday, 3 pm to 8 pm

Tendo estudado pintura e fotografia, o trabalho de Mafalda Marques Correia encontra-se entre as duas disciplinas: fotografia, pela técnica de produção e pela natureza dos elementos que compõem a imagem; pintura, pela estética e processo de composição de cada peça. Nesta exposição foram reunidos vários grupos de trabalhos que partilham um mesmo elemento que, embora não ocupe uma temática central, é recorrente nas imagens da artista: a casa. Esta exposição intitula-se *Welcome to my Home*, título partilhado com a série mais recentemente produzida, e que se adequa também a esta primeira exposição pública individual, uma vez que a galeria se transforma, durante este período, na casa que acolhe um imaginário próprio e no qual o visitante é convidado a entrar.

Having studied painting and photography, the work of Mafalda Marques Correia is between the two disciplines: photography, because of the production technique and the nature of the elements that are used to make the picture; painting, by the aesthetics, construction and composition process of each piece. This exhibition presents several series that share a common element: the house, although it doesn't occupy a central theme, it is always presented in the artist's images. This exhibition is named *Welcome to my Home*, a title shared with the more recently produced series, which also fits to this first public individual exhibition, where the gallery is transformed during this period, in a place that hosts a singular imaginary and in which the visitor is invited to enter.



Mafalda Marques Correia licenciou-se em Belas Artes - Pintura em 2003, na Faculdade de Belas Artes do Porto, e pós-graduou-se em Estudos de Fotografia em 2005, no IADE em Lisboa. Em 2010 concluiu o Mestrado em Pintura, na Faculdade de Belas Artes de Lisboa, cidade onde actualmente vive e trabalha.

Mafalda Marques Correia graduated in Fine Arts - Painting in 2003, at the Faculdade de Belas Artes do Porto, and post-graduated in Photography Studies in 2005, at IADE in Lisbon. In 2010 completed a Master degree on Painting, at the Faculdade de Belas Artes de Lisboa, the city where she currently lives and works.



A exposição compreende representações fotográficas dos mundos do corpo em evidente relação com a tecnologia, patentes no São Luiz Teatro Municipal em Dezembro de 2010. Cláudio Ferreira envolveu-se intensamente com apresentações de palco e criou atmosferas densas marcadas pela presença da tecnologia. São vários caminhos de exploração para uma emergente criação, capaz de estabelecer sólidas pontes entre disciplinas tendo o corpo como objecto de trabalho principal no espaço.

The exhibition includes photographic representations of body spheres in clear connection to technology, presented at São Luiz Teatro Municipal in December 2010. Cláudio Ferreira intensely involved with stage performances and created dense atmospheres marked by the presence of technology. Several research paths can be drawn into an emerging creation, which solidly establishes links between disciplines, having body as the centre focus when working space.



Cláudio Ferreira nasceu em 1974 em Lisboa. Estudou fotografia no Ar.co entre 2000 e 2004 e foi bolseiro no 3º ano. Frequentou o Cenjor em pós produção digital, é membro da direcção do Cine Clube do Barreiro e trabalha como freelancer em fotografia de arquitectura, publicidade e produto. Colaborou com a revista Happy Woman e actualmente com a Essential Lisboa e 12. Colabora também com a Vo'Arte

e com o Grupo de Teatro do Barreiro, Arte Viva. Fotografa o Barreiro Rocks desde 2006, e ainda na área da música cria capas de discos e fotografias promocionais de bandas e músicos, bem como para vários clientes particulares. O seu trabalho passa também por fotografia de reportagem, retratos e alimentação. Para além do trabalho comercial, Cláudio está também a desenvolver um trabalho mais autoral com especial incidência na paisagem e retrato social.

Cláudio Ferreira was born in Lisbon, 1974. He studied photography at Ar.co between 2000 and 2004, and won a scholarship at his 3rd year. He also studied digital post-production at Cenjor and is member of Cine Clube do Barreiro direction. He currently works as freelancer in architecture, advertising and product photography. In the area of magazines, he has collaborated with Happy Woman and presently works with Essential Lisboa and 12. He has also collaborated with Vo'Arte and the Theatre Group of Barreiro, Arte Viva. Photographs Barreiro Rocks ever since 2006 and creates discs covers and promotional pictures for bands and musicians, as well as several private clients. His work also includes reports, portraits and food photography. Besides commercial works, Cláudio is also developing author work with special focus on landscape and social portrait.

Olhar (N) a Sombra Cláudio Ferreira

Portugal

Exposição Fotografia
Photo Exhibition

Pickpocket Gallery
1 a 10 Dez
Quinta e Sexta, 18h às 20h
Sábado, 15h às 20h

1 to 10 Dec
Thursday and Friday, 6 pm to 8 pm
Saturday, 3 pm to 8 pm

www.claudioferreiraphoto.com



ZTS Fragmentum João Trindade, José Carlos Neves, Sofia Vagos

Portugal

Instalação Audiovisual
Interactiva
Interactive Audiovisual
Installation

São Luiz Teatro Municipal
5 a 11 Dez
Segunda e Domingo, 14h às 24h
5 to 11 Dec
Monday to Sunday, 2 pm to 12 pm

FICHA ARTÍSTICA CAST
Ideia original Original idea João Trindade
Construção Sonora Sound Design João Trindade
Interface Físico Interface João Trindade
Conceito geral General concept João Trindade
Desenho de interação Interaction design José Carlos Neves
Edição de vídeo Video edition José Carlos Neves
Conceito geral General concept José Carlos Neves
Movimento e conceito geral Movement and general concept Sofia Vagos
Direcção de Fotografia Photography Direction Miguel Reis, Xavier Franganito
Apoio Support Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias (ULHT)

Em *ZTS fragmentum* tempo e corpo são elementos centrais de uma narrativa visual a re-editar. Oito bilros convidam ao toque ancestral das bordadeiras para, desse modo, o observador se tornar autor/editor de uma sequência de imagens construída a partir de uma bailarina em movimento. Um interface para fios de linho mantido pela tradição é aqui integrado numa máquina computadorizada, com o fim de fazer do seu operador o editor de uma narrativa imagética que se quer fragmentada em corpo, tempo e som.

In *ZTS fragmentum* time and body are central elements of a visual narrative to re-edit. Eight *bilros* invite the touch of ancient embroidery, by doing so, the observer becomes the author / editor of a sequence of images constructed from a dancer in motion. An interface for flax maintained by the tradition here is part of a computerized machine, in order to make the operator the editor of a narrative imagery that is either broken in body, time and sound.



João Trindade natural de Lisboa, concluiu o Curso de Guitarra Clássica do Conservatório Nacional, Licenciatura em Som e Imagem concluída na Escola Superior de Artes e Design das Caldas da Rainha do Instituto Politécnico de Leiria. Professor de Guitarra. Frequenta actualmente o Mestrado de Produção e Criação em Artes Tecnológicas na Escola de Comunicação, Artes e Tecnologias da Informação

(ULHT). Tem tido como base de trabalho os *sons esquecidos* que derivam do processo de aceleração social e tecnológico.

João Trindade born in Lisbon, concluded the course in classical guitar at the National Conservatory, he has a Degree in Sound and Image completed at School of Arts and Design in Caldas da Rainha of the Polytechnic Institute of Leiria. Professor of Guitar, he currently attends the Master of Production and Creation in Technological Arts at the School of Communication, Arts and Information Technology (ULHT). His work has been based on the *forgotten sounds* that derive from the process of social and technological acceleration.



José Carlos Neves, licenciado em Design de Comunicação, tem mestrado em Sistemas de Comunicação Multimédia onde desenvolveu tese relativa ao cruzamento da arte com corpo e tecnologia. Autor de um extenso número de projectos de design, nos últimos anos dedicou-se em boa parte ao ensino universitário. Coordena cadeiras de formação tecnológica na Escola de Comunicação,

Artes e Tecnologias da Informação (ULHT) onde também lecciona nas áreas do design e artes digitais. O foco do seu trabalho de investigação está em projectos artísticos dedicados à relação entre mente e ruído e na integração de tecnologia aplicada à interacção.

José Carlos Neves has a degree in Communication Design and a Master in Multimedia Communication Systems, where he developed a thesis concerning the connection between art, body and technology. Creator of a wide range of design projects, he devoted himself to university teaching during the last few years. He manages subjects related to Technological Formation at the Communication, Arts and Information Technologies' School (Escola de Comunicação, Artes e Tecnologias da Informação - ULHT), where he also teaches Design and Digital Arts. His research project focuses on the relationship between mind and noise in the context of technology integrated with interaction.



Sofia Vagos, natural de Lisboa, licenciada pela Escola Superior de Dança em 1998. Está desde cedo ligada às artes e ao desporto e definiu a dança como a principal área para desenvolver os seus estudos, teve a oportunidade de trabalhar, enquanto intérprete, com vários coreógrafos, professores e ensaiadores. Participou em diversos eventos internacionais e viveu várias experiências no campo da produção

de espectáculos. Nos últimos 10 anos, para além de outras actividades relacionadas com a dança e teatro, lecciona em escolas e associações, abrangendo vários grupos etários em comunidades diversas e sempre partindo do tema «Todos somos seres criativos».

Born in Lisbon, **Sofia Vagos** has a degree by Escola Superior de Dança in 1998. Early in life she has been connected to arts and sports and defined dance as her main focus of work, choosing to study in this area. Hence, she has worked as interpreter with several choreographers, professors and assistant directors. She has participated in numerous international events and lived plural experiences on performance's production. Over the last 10 years, beyond other activities related to dance and theatre, she has taught in schools and associations, ranging different age groups and communities, based on the motto «We're all creative beings».



Kito Mosquito Inestética Companhia Teatral

Portugal

Instalação Multimédia Interactiva
Interactive Multimedia Installation

São Luiz Teatro Municipal
4 Dez, Domingo,
11h às 13h e 15h às 18h
4 Dec, Sunday,
11 am to 1 pm and 3 pm to 6 pm

FICHA ARTÍSTICA CAST
Concepção, programação e animação Original idea, programming and animation
Alexandre Lyra Leite, Nuno Dionísio
Kito Mosquito desenhado por Designed by
Rita Leite
Produção production Inestética companhia teatral

Especialmente concebida para crianças, a instalação multimédia *Kito Mosquito* utiliza ferramentas de detecção de movimento em tempo real e animação digital para propor uma experiência sensorial interactiva, onde os participantes são convidados a entrar num mundo de divertidas aventuras. Luz, som e animação 2D, num desafio único que pretende estimular o imaginário e a capacidade criativa das crianças, através da sua expressão corporal.

Specially designed for children, the multimedia installation *Kito Mosquito* uses detection tools in real-time motion and computer animation to propose an interactive sensory experience, where participants are invited to enter a world of fun adventures. Light, sound and 2D animation, in a unique challenge that aims to stimulate the imagination and creative abilities of children through their body language.

A **Inestética Companhia Teatral**, fundada em 1991 por Alexandre Lyra Leite, tem vindo a apresentar projectos multidisciplinares que privilegiam uma abordagem contemporânea e uma pesquisa estética e temática, com especial incidência em textos originais e adaptações de textos não convencionais para teatro. A companhia já produziu cerca de quarenta espectáculos, alguns dos quais apresentados em festivais nacionais e internacionais de teatro. Promove ainda a realização regular de workshops, bem como actividades na área das artes visuais, vídeo, literatura, música e dança. Desde 2006 tem vindo a apresentar uma programação regular no espaço Inestética Lounge, especialmente vocacionado para a promoção de formas artísticas emergentes através do acolhimento de outros projectos e criadores. A Inestética procura elevar a qualidade artística das suas produções, apostando na participação de criadores das mais diversas áreas, nomeadamente compositores, coreógrafos, figurinistas, artistas plásticos e designers, que têm colaborado regularmente com a companhia através da criação de trabalhos originais, concebidos especificamente para os espectáculos.

Inestética Companhia Teatral, founded in 1991 by Alexandre Lyra Leite, has been presenting projects that emphasize a multidisciplinary approach and a contemporary aesthetic and thematic research, focusing on original texts and adaptations of unconventional texts for theater. The company has produced about forty shows, some of which were presented in national and international theater festivals. It also promotes the regular organization of workshops and activities in visual arts, video, literature, music and dance. Since 2006 has been presenting a regular schedule in Inestética Lounge space, especially devoted to the promotion of emerging art forms through hosting other projects and developers. Inestética seeks to raise the artistic quality of their productions, focusing on the participation of artists from various fields, including composers, choreographers, costume designers, painters and designers who have collaborated regularly with the company through the creation of original work, specifically designed for the shows.



A vídeo-instalação é composta por dois vídeos. *The bit of cake you offer me*, resultado de um registo documental da actividade de uma trabalhadora temporária de um teatro e *I will not be satisfied*, que constrói uma ficção, acrescentando à realidade do primeiro vídeo uma perspectiva teatral, simbólica. Uma actriz prepara-se para o seu monólogo final, enquanto as suas camareiras a ajudam nesta tarefa.

The video installation consists of two videos. *The bit of cake you offer me* presents the work of a temporary employee of a theater. *I will not be satisfied* constructs a fiction, adding to the reality of the first video a symbolic, theatrical perspective. An actress prepares for its final monologue, while their maids help her with this task.

Catarina Vieira frequentou o 4º ano em Psicologia. Tem a licenciatura em Actores/Encenadores pela ESTC. Em 2010/11 criou em parceria com Catarina Vieira o *Fora de Jogo* e o diptico *Temporária* inseridos no festival *Temps d'Images*. Trabalhou com João Brites e na Res pública. *LÁ e CÁ* ganhou o prémio de teatro do programa *Jovens Artistas Jovens*. Em cinema, participou em *Retornos* de Luís Avilés, *Filme do Desassossego* de João Botelho e *X* de Jorge Cramez.

Catarina Vieira attended the 4th year in psychology. Has a degree in actor / director for the ESTC. In 2010/11 created, in partnership with Catherine Vieira, *Fora de Jogo* and the diptych *Temporária* inserted in *Temps d'Images* Festival. She worked with João Brites and in Res pública. *LÁ e CÁ* won the theatre prize from the program *Jovens Artistas Jovens*. In Movies, *Retornos* by Luis Aviles, *Filme do Desassossego* by João Botelho and *X* Jorge Cramez.

Carlos Conceição, licenciado em Linguística/Inglês e em Realização de Cinema pela ESCT em 2006. Realizou videoclips musicais e curtas-metragens de ficção, ao mesmo tempo que trabalhou com realizadores veteranos entre os quais João Pedro Rodrigues e José Fonseca e Costa. Frequentou masterclasses com Roger Corman, Fernando Trueba, Witold Sobocinsky, Michael Cimino, David Cronenberg, Stephen Frears e o seminário "Story" com Robert McKee. A sua curta-metragem "Carne" foi a vencedora do prémio Novo Talento FNAC no IndieLisboa 2010.

Carlos Conceição has a degree in Linguistics/English (Anglo-saxon literature and Romanticism) and in cinema/direction of the ESCT in Lisbon in 2006. Directed several videoclips and short films of fiction, while working with other directors, including João Pedro Rodrigues and José Fonseca e Costa. He attended masterclasses with Roger Corman, Fernando Trueba, Witold Sobocinsky, Michael Cimino, David Cronenberg, Stephen Frears and seminar "Story" with Robert McKee. His short film "Flesh" was awarded The New Talent Award at the FNAC IndieLisbon 2010.

Solange Freitas, licenciada em Formação de Actores pela ESTC. Em 2007, criou, em parceria com Catarina Vieira, *Lá e Cá*, vencedor do Projecto *Jovens Artistas Jovens*. Em 2008 e 2009, fez formação com Antonio Fava e Robert Castle. Frequentou a Escola Internacional de Mimo Corporal Dramático (Barcelona). Criou em parceria com Catarina Vieira *Fora de Jogo* para o Festival *Temps d'Images* 2011.

Solange Freitas has a degree in Actors for the ESTC. In 2007, created in partnership with Catarina Vieira, *Lá e Cá*, winner of the *Jovens Artistas Jovens*. In 2008 and 2009, had training with Antonio Fava and Robert Castle. She attended the Escola Internacional de Mimo Corporal Dramático (Barcelona). Created in partnership with Catarina Vieira *Fora de Jogo* for the *Temps d'Images* Festival 2011.

Temporária- The Bit Of Cake You Offer Me / I Will Not Be Satisfied Catarina Vieira, Solange Freitas e Carlos Conceição Portugal

Instalação Vídeo
Interactive Video

São Luiz Teatro Municipal
5 a 11 Dez,
Segunda a Domingo, 14h às 24h
5 to 11 Dec,
Monday to Sunday, 2 pm to 12 pm

Referências e Leituras Sobre o Corpo no Vídeo Arte Espanhol

**Conmigo Mesmo / Contra
Mi Mismo**

**Juan-Ramón
Barbancho**
Spain

Instalação Vídeo
Video Installation

Pickpocket Gallery
1 a 10 Dez
Quinta e Sexta, 18h às 20h
Sábado, 15h às 20h
1 to 10 Dec
Thursday and Friday, 6 pm to 8 pm
Saturday, 3 pm to 8 pm

Ao visualizar o corpo e a sua singularidade, ao estudá-lo como narrativa e como apoio a um discurso artístico ou como um discurso em si, há que fazer em três vertentes: como signo, símbolo e alegoria. O corpo como representação de algo comum e universal, ou com um determinado género ou categoria. Pela sua versatilidade e facilidade em criar imagens e linguagens, o corpo é de natureza polissémica (uma vez que tem sido representado de maneiras muito diferentes e usado para representar os seus pares em múltiplas formas), tendo-se constituído como uma referência usada para finalidades muito diversas, mas sempre com a intenção de apresentar ideias e conceitos. Tem estado sempre presente nas mais diversas manifestações da cultura como instrumento de veiculação de significados e a sua presença nos nossos dias, tem assumido um papel primordial.

Neste projecto, os artistas seleccionados abordam o corpo de diferentes perspectivas, tendo em comum a utilização do seu próprio corpo enquanto receptáculo de experiências individuais e colectivas. Andrés Senra torna-o veículo de exibição e análise da violência que, infelizmente, abunda no nosso mundo. Félix Fernandez confronta-o com a cidade como aglomerado anónimo e impessoal. Ángel García Roldán apresenta-o como ferido, desamparado, escondido. Eduardo Sourrouille, confronta-o com os seus desejos. Alex Francés traveste-o como a sua mãe, em busca da sua identificação com ela. Felipe Ortega-Regalado confronta-o consigo mesmo, e com a sua própria finitude e Anna Gimein fá-lo suporte das carícias e abraços - de que todos nós por vezes precisamos. Em suma, seis formas de tratar o corpo que afectam e implicam todos nós. É esse o potencial da obra de arte, ultrapassar as suas próprias fronteiras para se compor como plataforma ou espelho do que os outros pensam ou sentem. Reconhecendo-se as duas partes - observador e observado / artista e objecto - na luta das mulheres, no afecto, ou na falta dele, nos desejos, na dor ou na nossa própria realidade como seres finitos. Esta selecção cobre diferentes olhares de uma vasta gama de artistas e oferece uma leitura do vídeo-arte actualmente produzido em Espanha que tem no corpo o seu fio condutor.

By visualizing the body and its singularity, by studying it as a narrative and a support to an artistic speech or as a speech itself, there are three strands that have to be made: as a sign, as a symbol and as an allegory. The body as a representative of something common and universal, as certain species or a determined genre, its substantiality, in opposition to virtual. The body, by its versatility and easiness in creating images and languages, it's from a polysemic nature (since it has been represented in many different ways and used to represent its pairs in multiple shapes), having been built as a reference used to many different purposes, but always with the intention to present ideas and concepts. Body has always been present in the most varied culture manifestations as an instrument, serving polysemic meanings and its presence in our days assumes a primordial role.

In this project, the selected artists approach the body from different perspectives, having in common the use of their own body as a receptacle of individual and collective experiences.

Andrés Senra makes it an exhibition vehicle and a violence analysis that, unfortunately, abounds in our world. Félix Fernandez confronts with the city as anonymous and impersonal agglomerate. Ángel García Roldán presents it as injured, helpless and hidden. While Eduardo Sourrouille confronts it with his desires, Felipe Ortega-Regalado confronts it with himself and his own finiteness and Anna Gimein has it as a support of cuddle and hugs - which all of us need sometimes.

To sum up, six ways of treating the body that affects and involves everyone. And that is the potential of the art piece, to overcome its own borders to compose itself as a platform or mirror of what others think or feel, acknowledging the two parts - observer and observed/ artist and object - in women struggle, in affection, in absence, in desires, in pain, or our own reality as finite beings. This selection covers different topics and a vast range of artists and offers a reading of the video-art currently produced in Spain that has the body as its conducting wire.

Video Arte #1



Ángel García Roldán
Spain, 2008, 21'
www.angelgarciaroldan.es



Felipe Ortega-Regalado
Spain, 2003, 6'
www.felipe-ortega.es

Video Arte #2



Eduardo Sourrouille
Spain, 2003, 4'
www.eduardosourrouille.com

Dogma

Roldán García faz um estudo de si mesmo, do seu corpo e da sua presença, revelando-se e revelando-nos a sua intimidade, a partir da qual busca o seu ser. Ele corta a sua cabeça depois de realizar três rituais com os quais se converte no Dogmasiconográficos em busca do ser: Dogma I. Tornar-se um mártir; Dogma II. Longe da vista longe do coração. Dogma III. A luta anónima do homem invisível.

Roldán García makes a study of himself, his body and his presence, revealing himself and disclosing to us his intimacy from which he takes on in search of himself. He cuts his head to after performing three rituals by which he becomes the Dogmasiconográficos in search of being: Dogma I. Becoming a martyr; Dogma II. Out of sight out of mind. Dogma III. The anonymous struggle of the invisible man.

Desaparezcó

É um trabalho de exploração ensimesmado. Tocar-se, reconhecer-se, saber-se finito, desaparecer: "Olho-me como uma criança se olha, com absoluta expectativa perante o que vê e sente seu sem grande ingenuidade. Toco-me, experimento, brinco com é a única coisa que tenho de meu"... com a única coisa que pertence somente a nós mesmos: o nosso corpo que desaparece.

It is a brooding exploration work. To touch, to recognize one self, to be aware of one's finitude, disappear: "I look to myself as a child does to herself, with absolute expectation and without much gullibility. I touch myself, I experiment, I play with what is mine alone"... with the only thing which belongs exclusively to us: our body that disappears.

Bombón la causa de mi deseo

Esta obra constrói um argumento sobre as relações amorosas, a atracção e a luta. O realizador explica que neste e noutros trabalhos explora os aspectos mais íntimos dos nossos relacionamentos com os outros e conosco mesmos, sendo o amor o vínculo e o motor dessa relação. É a perda do próprio corpo para mergulhar no Amor, surgindo uma identidade em mudança, inconstante.

This work builds up an argument on relationships, on the attraction and the struggle. The director explains that in this work, as in others, he explores the most intimate aspects of our relationships with others people and with ourselves, stating love the bond propellent in this relationship. Bombón is about the loss of our own body into Love, giving birth to a changing and fickle identity.



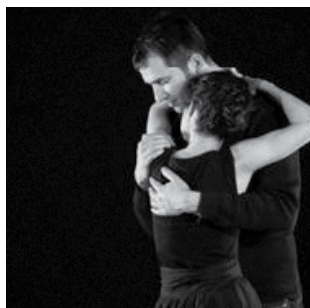
Planta 23

Reflexão que coloca o homem defronte da sua própria criação, um mundo ultra civilizado que multiplica a desconexão do homem com a sua essência. Este vídeo inspira-se nos filmes *Solaris* (1972) por Andrei Tarkovsky e *Lost in Translation* (2003), de Sophia Coppola e à semelhança deste último foi filmado num hotel de Tóquio localizado num arranha-céus, cuja janela é possível ver toda a cidade. O protagonista observa a grande cidade, da qual se sente à margem.

Reflection that puts man facing his own creation, an ultra-civilized world which multiplies man's disconnection with his essence. This video is inspired by the films *Solaris* (1972) by Andrei Tarkovsky and *Lost in Translation* (2003), by Sophia Coppola and as this latter was shot in a Tokyo hotel located in a skyscraper from where the character can see the whole city through the window. The protagonist looks at the big city, from which he feels apart.

Felix Fernandez
Spain, 2008, 4'

www.felixfernandez.org



Rehearsal 2

O vídeo evoca, como um ensaio, as relações pessoais, os afectos, o contacto com os outros. É uma forma de desenvolver o estudo e a pesquisa sobre as diferentes linguagens e atitudes do corpo, em si um instrumento de relação. A partir de um movimento de aproximação e distanciamento, as duas figuras vão tocando-se, abraçando-se, e mostrando afeição.

The video raises, as a rehearsal, personal relationships, feelings, the contact with others. It is a way to study and research the different languages and behaviour of the body, itself an instrument of relation. From a movement of approach and detachment, the two images touch each other, hug and show affection.

Anna Gimein
Spain 2007, 3'



Retrato Invertido

Joga com a sua identidade, uma identidade dupla, num vídeo em que, lentamente, se vai metamorfoseando com sua mãe, identificando-se com ela, até que finalmente se converte, quase, no seu duplo. O autor faz a narração da experiência em voz off, de uma forma encantadora.

Plays with his identity, his double identity, in a video he is slowly transmogrifying to his mother, identifying with her, until finally becoming almost, her double. The author reports the experience in voiceover, in a charming way.

Alex Francés
Spain 2007, 2'

www.alexfrances.es

InShadow

3.º Festival Internacional
Vídeo, Performance e Tecnologias

LittleShadow

Nova secção afirmada na 3ª edição do InShadow pela parceria com o Ministério da Educação, DGIDC - Equipa de Educação Estética e Artística e com o Departamento de Educação da CML, pretende propor imagéticas alternativas suportadas na relação criativa de géneros e práticas artísticas, capazes de suscitar a imaginação e desenvolver precocemente reflexão crítica em torno de temas como a consciência do corpo, leitura de imagens em movimento e do papel da arte na construção de noções estéticas. Destinada ao público infantil, permite experimentar em 2h as áreas exibidas pelo Festival, através de 4 actividades que percorrem os diferentes estágios do processo de criação-exibição por que pode passar o artista interdisciplinar. Inclui-se o espectáculo *The Icebook*, por Davy&Kristin Mcguire, visita *O Teatro sai da Sombra* com Maria Távora, o workshop *Tancit Si*, no *Jogo da Dança*, da coreógrafa checa Alena Dittrichová e filmes de animação com curadoria de Fernando Galrito.

New section affirmed on InShadow's 3rd edition by the partnership with the Ministry of Education and Education Department from Lisbon City Hall, intends to propose an alternative imagery supported in the creative relation between genres and artistic practices, arising imagination and developing, in an early stage, critical reflexion around themes such body consciousness, interpreting images in movement and the art role in the construction of aesthetic notions. Designed for infant audience, allows to experience in 2h the areas exhibited at the Festival, through 4 activities which travel through the different stages of the creation-exhibition process a multidisciplinary artist carries out. Includes the piece *The Icebook*, by Davy&Kristin Mcguire, finding the Theatre disclosed from the Shadow with Maria Távora, the workshop *Tancit Si*, no *Jogo da Dança* by the Czech choreographer Alena Dittrichová and animation films curate by Fernando Galrito.

Espectáculo

Consultar informação sobre o espectáculo e artistas na página 9, secção Espectáculos/Performances.

See information on the piece and artists at page 9, Performances Section.

The Icebook Davy & Kristin McGuire

England, 30'

Visita ao Teatro

A visita ao São Luiz Teatro Municipal, guiada por Maria Távora (Directora de Cena), permitirá descobrir os múltiplos espaços do teatro, a Sala Principal, o Jardim de Inverno e mesmo zonas não acessíveis ao público, como os bastidores e camarins. No percurso desenhado, os alunos poderão ficar a conhecer a história do Teatro, inaugurado em 1994 como Teatro D. Amélia, bem como as funções e mecanismos que integra.

The visit to São Luiz Teatro Municipal, guided by Maria Távora (Scene Director) will allow to discover various spaces of the Theatre, the Sala Principal, Jardim de Inverno and other areas not usually accessible to the public, such as the backstage and the dressing rooms. Throughout this route, the students will get to know the Theatre's history, after its opening in 1994 as Teatro D. Amélia, as well as the functions and mechanisms it hosts.

O Teatro Sai da Sombra Theatre Disclosed from the Shadow Maria Távora

Portugal, 30'

Workshop

Tancit Si, No Jogo Da Dança

Alena Dittrichová
Czech Republic & Portugal, 30'

www.alenadittrichova.cz

Workshop curto direccionado a crianças dos 4 aos 9 anos de idade, dirigido pela bailarina e coreógrafa checa Alena Dittrichová. Conteúdo: exploração de uma primeira abordagem ao movimento e do potencial integrador da auto-consciência do corpo, da voz e da expressão na prossecução de competências de interacção social. Objectivos: repensar a comunicação, enaltecer o espírito de entreatajuda, a auto-confiança e desenvolver o sentido criativo. Metodologia: confrontar, questionar e aprender, através de jogos de dança e improvisação em grupos, a pares e a solo, com recurso a fábulas e histórias que impulsionam a imaginação. Dançando com a imaginação e fantasia constrói-se um mundo. Um jogo. Não, muito mais que um jogo.

A short workshop directed children between the age of 4 to 9 years old, managed by the czech republican dancer and choreographer Alena Dittrichová.

Content: the exploration of a first approach to the movement and the potential integrator of the self-awareness of the body, voice and expression pursuing social interactions skills. Main Goals: to re-think the communication, magnifying the spirit of mutual help, self-confidence and developing a creative sense.

Methodology: to confront, question and learn, through improvisation and dance games in groups, pairs and by solo, using fables and stories that develop imagination. Dancing with imagination and fantasy one can construct a world. A game. No, much more than a game.



Alena Dittrichová estudou no Dance Centrum UK, no Conservatório JJ, no Conservatório DC, no JAMU (Brno Performative Arts School), e na Escola Superior de Dança. Realizou workshops com bailarinos franceses e africanos em Burkino Fasso. O seu trabalho inclui produções originais que tocam o teatro físico e a dança. A longa-metragem de autor da sua primeira performance, Sekret, foi nomeada para o Prémio SAZKA 2003. Dá aulas de dança a crianças desde 2005.

Alena Dittrichová studied at Dance Centrum UK, JJ Conservatorium, Conservatorium DC, JAMU (Brno Performative Arts School) and Escola Superior de Dança (Portugal). She has oriented workshops with French and African dancers in Burkino Fasso. Her work includes original productions which range between theatre and dance. The feature film of her first performance, Sekret was nominated to SAZKA Award 2003. Alena teaches dance to children since 2005.

Vídeo



Animação a Arte das Artes!

Curadoria de
Fernando Galrito
Portugal

Centro Nacional de Cultura

Um filme de animação é uma confluência de saberes e Artes. Ele começa como todas as criações, por uma ideia que quer transmitir ou contar algo.

Depois utiliza as ferramentas e as linguagens da escrita, da plástica, da performance, das ciências, do cinema, (e de muitas outras) para criar os universos necessários ao comunicar.

Acrescenta-lhe outra, única, cria movimento aparente. Aqueles que apenas existem no momento da projecção nos nossos olhos, cérebro, coração. São estes momentos de magia e que criam sentimentos, que o Festival de Animação de Lisboa | MONSTRA propõe nestes dois programas infanto-juvenis.

Estas MONSTRINHAS trazem histórias que nos fazem rir, chorar, sentir e ter emoções. Porque a Arte tem esse objectivo principal, fazer-nos pensar. E os seres pensantes têm mais inteligência, saber, querer e conhecimento.

An animation film is a confluence of knowledge and Arts. It starts like all creations, with an idea that wants to communicate or to tell something.

Afterwards, it uses the tools and the languages of writing, plastic arts, performances, sciences, cinema (and many others) to create the necessary universes to communicate. It adds another one, unique, it creates apparent movement. Those that only exist in the moment of the projection in our eyes, brain and heart.

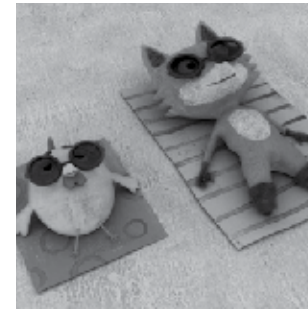
These are the moments of magic that create feelings, which the Lisbon's Animation Festival | MONSTRA proposes in these two programs for children and adolescents.

These MONSTRINHAS bring us stories that make us laugh, cry, feel and have emotions. Because Art has that main goal, to makes us think. And the thinking being have more intelligence, knowledge and wheeling.

Sessão #1

Pré-Escolar - 3 aos 6 anos

Duração da Sessão: 36'



Foxy & Meg - Os transportes

André Caria Portugal, 2010, 3', Color, 3D

Foxy é uma raposa, Meg uma galinha. Apesar de tudo, são amigas. E animadas!

Foxy is a fox, Meg is a chicken. And after all, are friends. And animated!

Tema: transportes. Exploração plástica: formas simples, desenho
Theme: Transport. Plastic scope: simple shapes, drawing

As Cores de Miriam

Jelena Girlin, Mari Liis Bassouskaja Estonia, 2008, 5', Color, Puppets

Miriam encontra fotos antigas. Enquanto as observa começa a ver o mundo à sua volta a preto e branco. Mas o mundo a preto e branco deixa-a triste. Felizmente existe um arco-íris onde a sua galinha vai buscar cores. Juntos vão colorir o que os rodeia.

Miriam finds old photos. As she sees it, the world around her turns black and white. But the world in black and white makes her sad. Fortunately there is a rainbow where her chicken will get the colors. Together they will color their surroundings.

Temas: memória, relação entre gerações. Exploração plástica: recortes, fotografia, volumes, contraste entre a cor e o preto e branco.
Themes: Memory, The relationship between generations. Plastic scope: Scraps, Photography, Volume, Contrast between color and black and white.

A Cenoura na Praia

Partel Tall Estonia, 2008, 6', Color, Plasticine

O sonho do Boneco de Neve foi cumprido: não derrete e pode, finalmente ver o Verão. Mas a sua alegria não vai durar pois o Coelho esfomeado quer o seu nariz. E a neve já não o protege.

The Snowman's dream has been fulfilled: does not melt and can finally see the summer But his joy will not last because the hungry Rabbit wants his nose. And the snow no longer protects him.

Temas: Estações do Ano, Alterações climáticas. Exploração plástica: Plasticina, Cor.
Themes: Seasons, Climatic Changes. Plastic scope: Plasticine, Color.



Flocos de Neve e Cenouras

Samantha Leriche-Cionet Canada, 2010, 4', Color, Drawing, 2D

Numa pequena aldeia no campo, uma rapariga chamada Marion espia os miúdos que constroem um boneco de neve. Assim que acabam, vão-se embora... e Marion pode começar a sua missão de salvação da cenoura.

In a small village in the countryside, a girl named Marion spy the kids building a snowman. Once they are finish, theygo away... and Marion can begin her mission to rescue the carrot.

Temas: Amizade entre seres imaginários e reais. Exploração plástica: Contorno, Construções plásticas bidimensionais.
Themes: Friendship between imaginairy and real beings. Plastic scope: Outline, Bidimensional plastic constructions.



O Esquilo Apressado

Mark Sheard Australia, 2010, 3', Color, Drawing, 2D

Um filme delicioso sobre um esquilo que armazena demasiadas bolotas. Será que o Carvalho vai aguentar? Ou a Mãe Natureza vai entrar em acção?

A delightful film about a squirrel that stores too much acorns. Will the oak tree hold? Or Mother Nature has to go into action?

Temas: estações do ano e as suas cores, Gula. Exploração plástica: contraste de cores noite/dia, transformação espacial através da cor.
Themes: seasons and their colors, gluttony. Plastic scope: color contrast between color day / night, space transformation through color.



O Porquinho Feliz

Dace Riduze Latvia, 2009, 12', Color, Puppets

Uma família de porcos da cidade chegou para passar férias no campo. O pequeno javali conhece a porquinha da cidade e apaixonou-se, mas os pais não ajudam. Os animais da floresta decidem ensinar uma lição à família porco.

A family of pigs from the city has come to spend holidays in the countryside. The little boar knows the pig and falls in love, but the parents do not help. The forest animals decide to teach a lesson to the pig's family.

Temas: ecologia, natureza. Exploração plástica: volumes, marionetas.
Topics: ecology, nature. Plastic scope: volumes, puppets.

Sessão #2

Infantil e Juvenil - a partir dos 7 anos

Duração da Sessão: 30'



Gnomos

Etienne Abele, Lucie Gardes, Yoann Gueret, Sole`ne Planas France, 2010, 6', Color, 3D

Chegar a uma casa nova nem sempre é a melhor das experiências. Principalmente se nos esquecermos do passado...

Arriving into a new home is not always the best experience. Especially if we forget the past...

Temas: passado e presente, a recusa do passado afecta as decisões presentes. Exploração plástica: Texturas, Materiais naturais e sintéticos.
Themes: past and present, the rejection of the past affects the present decisions. Plastic scope: textures, natural and synthetic materials.



Warda

12 crianças palestinas dirigidas por M. L. Colon, e D. Hermans Belgium, 2008, 5', Cor, Desenho, Sombras; Color.

Todos os dias Warda leva comida à sua avo. Mas um dia constroem um muro gigante no seu caminho.

Every day Warda takes food to her grandmother. But one day is build a giant wall on her way.

Temas: lendas tradicionais para contar problemáticas actuais. Exploração plástica: recorte, cor, formas simples.
Themes: traditional tales to tell current issues. Plastic scope: cut, color, simple shapes.



Miramare

Michaela Müller Croatia, 2009, 8', Color, Animated Painting

Um olhar sobre a vida nas fronteiras mediterrânicas da Europa, onde os turistas tentam relaxar enquanto os imigrantes ilegais lutam por uma vida melhor.

A look at life in the Mediterranean borders of Europe, where tourists try to relax while the "illegal" immigrants struggling for a better life.

Técnica: desenho sobre vidro. Tema: férias, relação entre os turistas e os imigrantes ilegais
Exploração plástica: plasticidade do óleo e do pincel
Technique: drawing on glass. Theme: holiday, the relationship between tourists and illegal immigrants. Plastic scope: plasticity of the oil and brush



Frei Benoît e o órgão

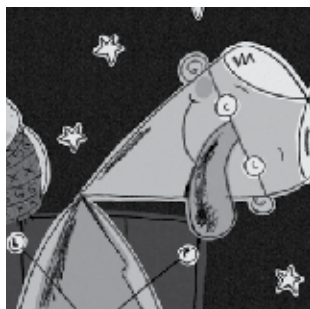
Michel Dufourd

Switzerland, 2010, 8', Color, Drawing, 3D

Frei Benoît, um monge eloquente mas desajeitado tem ordens para limpar o órgão da igreja. Acompanhado de Françoise, a sua galinha, tenta o seu melhor. Mas, apesar das suas boas intenções, as catástrofes sucedem-se - até tudo se transformar num mar de espuma.

Frei Benoît, an awkward but eloquent monk has orders to clean the church organ. Accompanied by Françoise, his chicken, tries his best. But despite his good intentions, disasters come and go - until everything becomes a sea of foam.

Temas: relações interpessoais, amizade. Exploração plástica: cor, movimento
Subjects: interpersonal relations, friendship. Plastic scope: color, motion



Noites de Tricô

Gil Alkabetz Germany, 2009, 6', Color, Drawing, 2D

Uma avó ambiciosa quer tricotar uma camisola para a lua, mas esquece-se de calcular o quarto minguante e o quarto crescente do seu cliente.

An ambitious grandmother wants to knit a sweater for the moon, but forgets to calculate the third quarter and first quarter of her client.

Temas: sonho, fantasia, imaginação ilimitada. Exploração plástica: traço, recorte, dimensões (grande/pequeno, perto/longe).
Themes: dream, fantasy, unlimited imagination. Plastic scope: trace, cut, dimensions (large / small, near / far).



Móbil

Verena Fells Germany, 2010, 6', Cor, 3D

Uma vaca à margem da sociedade, consegue perturbar eficazmente o equilíbrio do destino.

A cow on the fringes of society, can effectively disrupt the balance of fate.

Temas: Importância de saber posicionar-se no grupo para manter o equilíbrio do mesmo.
Exploração plástica: Construção de um móbil
Themes: Importance of knowing to position yourself on the group to maintain its equilibrium
Plastic scope: Construction of a mobile

InShadow

3.º Festival Internacional
Vídeo, Performance e Tecnologias

Workshops

InShadow dedica-se muito especialmente à formação destinada essencialmente a público especializado e ao cruzamento de públicos através do contacto/debate com artistas - profissionais consagrados no âmbito da realização, coreografia e/ou exploração digital e espaços intersticiais entre estas áreas - e de acções/reflexões pedagógicas práticas e teóricas centradas na criação contemporânea. Entende-se fomentar assim a investigação de novos caminhos para a produção artística. Alexandre Lyra Leite orienta Empty Space, uma nova acção de formação que culmina com uma apresentação na abertura do Festival. Em Lapse of Time, o mesmo encenador explora métodos de criação artística através da integração de dispositivos interactivos. O realizador canadiano Daniel Conrad demonstra em Combustão Espontânea processos de realização de filmes de dança enquanto "obra aberta". Ka Fai Choy orienta um conjunto de experiências sobre o processo de concepção de memória muscular em Bionic Movement Research.

InShadow is particularly devoted to formation, essentially designed for professionals, as well as to joining publics through the contact/debate with artists - consecrated professionals in the scope of direction, choreography and/or digital exploration and crossings - and pedagogical practical and theoretical actions/reflections focused on contemporary creation. Formation is understood to encourage the search for new paths to artistic production. Alexandre Lyra Leite guides Empty Space, a creative action that ends in presenting a performance at the Festival opening. In Lapse of Time, the same former explores methods of artistic creation through the integration of interactive devices. The Canadian director Daniel Conrad shows how to implement an open process when directing dance films in Spontaneous Combustion. Ka Fai Choy guides a set of experiences over the process of muscular memory implantation in Bionic Movement Research.

Workshops



Empty Space

Alexandre Lyra Leite

Portugal

Criação com a apresentação na abertura do InShadow
Creation to be presented at InShadow 3 Opening

São Luiz Teatro Municipal

29 Nov a 4 Dez, Terça a Domingo, 18h30 às 21h30

29 Nov to 4 Dec, Tuesday to Sunday, 6.30 pm and 9.30 pm

INSCRIÇÕES REGISTRATIONS
até 27 Novembro: 10€ until 27th November: 10€
enviar biografia, foto e motivação + ficha inscrição
send your biography, picture + registration form
Máximo de participantes: 12
Maximum number of participants: 12

Destinado a bailarinos, performers, actores profissionais e a estudantes da área da dança /performance.

O Festival InShadow organiza um workshop intensivo de criação artística com duração de sete dias em torno da leitura do espaço feita através do estudo da sombra e do som e tendo como instrumento o corpo, que (re)interpreta essa relação. Uma oportunidade de participar numa criação exclusiva para a abertura do Festival, a 5 de Dezembro no São Luiz Teatro Municipal.

A partir da exploração das características materiais, humanas e ambientais do espaço do Teatro, oito participantes criarão sob a orientação multidisciplinar de Alexandre Lyra Leite uma nova performance interdisciplinar site-specific. O público será também motivo de exploração criativa, instrumento sonoro de percussão e elemento de denúncia da sombra humana.

To dancers, performers, professional actors and dance/performance students. InShadow Festival organizes a seven days long intensive artistic creation workshop around space reading through the study of shadow and sound, focusing on the body as instrument that re-interprets that relation. An opportunity to participate in an exclusive creation for the Festival's opening, on the 5th of December at São Luiz Theatre.

From exploring the Theatre space's unique material, human and ambience features, eight participants will create, under a multidisciplinary direction by Alexandre Lyra Leite, a new interdisciplinary site-specific performance. The public will also be part of the creative exploring matter, a percussion instrument and also a proof of the human shadow existence.

Workshops



Lapse of Time

Alexandre Lyra Leite

Portugal

Performance e Interactividade
Performance and Interactivity

Faculdade de Motricidade Humana
6, 7 e 9 Dez, Terça, Quarta e Sexta, 15h às 18h

6, 7 e 9 Dec, Tuesday, Wednesday and Friday, 3 pm to 6 pm

INSCRIÇÕES REGISTRATIONS
até 28 Novembro: 20€ until 28th November: 20€
até 5 de Dezembro: 30€ send until 5th December: 30€
Máximo de participantes: 6 a 8
Number of participants: 6 to 8

www.inestetica.com

Workshop prático de três dias sobre a temática da performance interactiva destinado a pessoas com experiência artística. Workshop de criação artística, explora a integração de aplicações/dispositivos interactivos no contexto da *performance art*. Partindo da vídeo-instalação interactiva *Lapse of Time*, especialmente concebida para o workshop, os participantes procederão ao desenvolvimento de curtas performances, de natureza interdisciplinar, numa abordagem experimental que cruza as artes visuais, as artes performativas e as novas tecnologias.

Three day practical workshop on interactive performance oriented to people with previous artistic experience. An artistic creation workshop which explores the integration of interactive applications/gadgets in the scope of *performance art*. Inspired by the interactive video-installation *Lapse of Time*, especially conceived for the workshop, the participants will develop short interdisciplinary performances, within an experimental approach crossing visual arts, performing arts and new technologies.

Alexandre Lyra Leite nasceu em Lisboa, em 1971. Estudou Cinema na ESTC - Escola Superior de Teatro e Cinema e Produção e Gestão Teatral no IFICT - Instituto de Formação, Investigação e Criação Teatral, em Lisboa. Professor no Curso Superior de Produção Multimédia Interactiva, IPA - Instituto Superior Autónomo de Estudos Politécnicos, Lisboa, e formador desde 2006 na ETIC - Escola Técnica de Imagem e Comunicação, Lisboa, nos cursos de Realização, Vídeo e Animação 2D/3D. Em 1991 fundou a Inestética companhia teatral, onde desenvolve actividade como director artístico, encenador e autor.

Alexandre Lyra Leite was born in Lisbon in 1971. Studied Cinema at ESTC - Escola Superior de Teatro e Cinema and Theatre Production and Management at IFICT - Instituto de Formação, Investigação e Criação Teatral, Lisbon. Professor at the Course of Interactive Multimedia Production, IPA - Instituto Superior Autónomo de Estudos Politécnicos, Lisbon and teacher ever since 2006 at ETIC - Escola Técnica de Imagem e Comunicação, Lisbon, at the courses Direction, Video and 2D/3D Animation. In 1991 he founded Inestética companhia teatral, where he develops activity mainly as artistic director, scene director and author.

Workshops



Bionic Movement Research é um conjunto de experiências sobre o processo de concepção de memória muscular digital. Inspiradas pela descoberta de Luigi Galvani no ano de 1780 sobre electricidade animal no corpo humano, estas experiências apropriam-se de técnicas de estimulação nervosa para coreografar a contracção artificial muscular e o movimento corporal. O workshop vai apresentar uma série de demonstrações ao vivo e os participantes terão a oportunidade de interagir e explorar várias possibilidades dadas pela geração de memória muscular.

Bionic Movement Research is a collection of experiments on the process of designing digital muscle memory for the body. Inspired by Luigi Galvani discovery (1780) of animal electricity in the human body, these experiments appropriate the techniques of electrical nerve stimulation to choreograph artificial muscle contraction and body movement. The workshop will present a series of live demonstration and participants will have the chance to interact and explore the various possibilities of creating digital muscle memory.

Ka Fai Choy (1979) é um artista media emergente e director artístico de performance contemporânea, tendo criado numerosos projectos multidisciplinares que situam o seu trabalho na intersecção entre Artes Visuais, Dança e Teatro. A estrutura do seu trabalho reflecte sobre a condição humanas na convergência entre arte, design e tecnologia. Actualmente, frequenta o Mestrado em Design Interaction na Royal College of Art London, e ganhou recentemente o Singapore Young Artist Award 2010. O seu trabalho já circulou pelas mais importantes instituições de arte e festivais do mundo, incluindo a House of World Culture Berlin, 3rd Fukuoka Asian Art Triennial-Japan e The Edinburgh International Festival.

New media artist and contemporary performance director, **Ka Fai Choy** (b.1979) has created numerous multidisciplinary projects that situate his work at the intersections of Visual Arts, Dance and Theatre. His body of work reflects on human conditions at the convergence of art, design and technology. He is currently pursuing his Master Degree at Design Interaction-Royal College of Art London and was recently been conferred the Singapore Young Artist Award 2010. His works have toured to major arts institutions and festivals worldwide, including House of World Culture-Berlin, 3rd Fukuoka Asian Art Triennial-Japan and The Edinburgh International Festival.

Bionic Movement Research

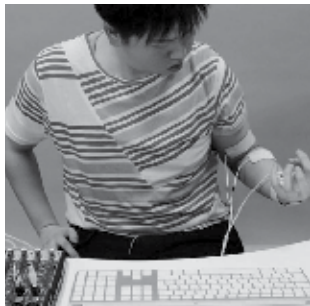
Ka Fai Choy

Singapore

Faculdade de Motricidade Humana
7 Dez, Quarta, 17h às 18h
7 Dec, Wednesday, 5 pm to 6 pm

INSCRIÇÕES REGISTRATIONS
Valor único: 5€ (até 24h antes do início do workshop)
Single fare: 5€ (until 24h before the beginning of the workshop)
Máximo de participantes: 20
Maximum number of participants: 20
Falado em inglês Spoken in english

www.vimeo.com/channels/bmr
www.ka5.info



Workshops



Spontaneous Combustion

Daniel Conrad

Canada

São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno
9 Dez, Sexta, 15h às 18h
9 Dec, Friday, 3 pm to 6 pm

INSCRIÇÕES REGISTRATIONS
Valor único: 10€ (até 24h antes do início do workshop)
Single fare: 10€ (until 24h before the beginning of the workshop)
Máximo de participantes: 25
Maximum number of participants: 25
Falado em inglês Spoken in english

www.rhodopsin.ca



Workshop destinado a estudantes de dança ou de vídeo-dança. Teoria e demonstração do open process aplicado à realização de filmes de dança. A obra aberta pode ser semântica (evocando diversos significados distintos) ou estrutural (deixando alguns elementos ao acaso). Neste workshop, explora-se a criação de abertura estrutural através da improvisação sem argumento. A primeira regra é não começar, antes reagir, dando lugar à espontaneidade. Existem regras, motivações, restrições e ritmo. Como podem realizadores e bailarinos estudar o não começo, a motivação e o ritmo, de modo a melhorar o movimento espontâneo, evocá-lo e moldá-lo para gerar expectativa?

Workshop tailored for film dance or dance students. Theory and demonstration of the open work process applied to the direction of dance films. Openness can be semantic (evoking many possible meanings) or structural (leaving some elements to chance). In this workshop, we will explore how to create structural openness through unscripted improvisation. The first rule is non-initiation, hence reaction, giving room to spontaneity. There are rules, motivations, restrictions and rhythm. How can directors and dancers study non-initiation, motivation, and rhythm, improving spontaneous movement, evoking and shaping it in order to create expectation?

Daniel Conrad tem um Mestrado em Cinema e outro Imunologia Molecular, o que transformou o seu trabalho. Já exibiu filmes em Locarno, Montréal World, London Int'l, Bilbao, Hamburg Kurzfilm, Valladolid, Seattle Int'l (Prémio Melhor Curta-metragem), New York Dance on Camera (2 Prémios de Prata), Golden Prague (Prémio Dagmar & Vaclav Havel), Toronto Moving Pictures (Prémio Escolha do Público), Vancouver Int'l, Northwest Film & Video (Seleção do Júri) e outros. Já vendeu obras às televisões PBS, CBC, ZDF, TVE, ARTV, Bravo & the Natural Gallery of Art.

Daniel Conrad has Master's degree in cinema and molecular immunology, giving his work a twist. It has screened at Locarno, Montréal World, London Int'l, Bilbao, Hamburg Kurzfilm, Valladolid, Seattle Int'l (Best of Fest Shorts), New York Dance on Camera (2 Silver Awards), Golden Prague (Dagmar & Vaclav Havel Prize), Toronto Moving Pictures (Audience Choice Award), Vancouver Int'l, Northwest Film & Video (Judge's selection) & others and has sold to PBS, CBC, ZDF, TVE, ARTV, Bravo & the Natural Gallery of Art.

Masterclasses

Dirigidas ao público em geral, as masterclasses criam um espaço de expansão do pensamento e partilha de inquietações sobre as diversas áreas em exposição, sendo orientadas por criadores e/ou teóricos participantes no Festival. Caswell Coggins fala-nos de Documentar o Invisível a partir do seu documentário DESTINO: A Contemporary Dance Story. Rui Horta partilha perspectivas sobre os processos criativos actuais em Desafios da Percepção nas Artes Performativas. Ka Fai Choy exhibe projectos de performance que relacionam corpo e tecnologia em Performing the Digital Body. O convite à presença dos realizadores seleccionados e curadores das Sessões Especiais são um imperativo, gerando debate e reflexão sobre os intrigantes mundos de imagens em movimento exibidos, em conversas com o público que se tornaram já momentos preferenciais de participação. TalkShadow inaugura uma nova secção de debate entre os artistas, moderado pela realizadora Elif Işıközlü.

Designed for the general public, masterclasses offer room for thought expansion and sharing concerns about the areas presented, guided by creators and/or scholars who take part at InShadow. Caswell Coggins speaks us of Documenting the Invisible from his documentary DESTINO: A Contemporary Dance Story. Rui Horta shares perspectives over current creative processes in Challenges of Perception in Performative Arts. Ka Fai Choy presents performance projects relating body and technology when Performing the Digital Body. The invitation to selected directors and Special Sessions curators to attend the Festival is of crucial importance, as it generates debate and reflection upon the intriguing worlds of images in movement in display, through talks with the public that have become preferred moments of participation. TalkShadow opens a new section of debate among the artists, moderated by the director Elif Işıközlü.

Masterclasses

Documenting The Invisible Caswell Coggins England

*Destinado a todos os interessados em
cinema, dança e multimédia
To all interested in cinema, dance and multimedia.*

**São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno
6 Dez, Terça, 18h às 19h30
6 Dec, Tuesday, 6 pm to 7.30 pm**

*Participação livre mediante inscrição.
Free participation upon registration.
Falado em inglês Spoken in english*

www.vimeo.com/user4774754

A paixão de Caswell pelo cinema começou em tenra idade. A sua aprendizagem inicial em equipas de produção de diversos documentários da BBC levou-o à Etiópia, Polónia, República Checa e E.U.A., tendo desta experiência lançado as fundações para a sua carreira como realizador. Começou no mundo dos videoclips e publicidade com diversos clientes e trabalhou prolificamente na direcção de projectos de plataformas multimédia para marcas líder de mercado tais como Microsoft, Intel e H&M enquanto prosseguia a sua carreira de sucesso em vídeos de música para artistas como The Feeling, Keane ou Lilly Allen. *Destino - Contemporary Dance Story*, filme a exhibir na sessão competitiva DocShadow, é a primeira longa-metragem de Caswell como realizador, tendo ganho imediato lugar em Festivais de renome como Cinedans (Holanda, 2010), moves - International Festival of Movement on Screen (Inglaterra, 2011) ou Dance on Camera Festival (E.U.A., 2011).

Caswell's passion for filmmaking started from an early age. His initial apprenticeship on the production teams of several BBC documentaries took him to Ethiopia, Poland, Czech Republic and United States and laid the foundation for his subsequent career as a director. He took a departure into the world of music video and advertising where clients of Caswell's are diverse. He has worked prolifically directing multi-media platform projects for leading brands such as Microsoft, Intel and H&M alongside his very successful music video career working with the likes of The Feeling, Keane and Lilly Allen. *Destino - Contemporary Dance Story* is Caswell's first full-length documentary as director and won immediate recognition in renowned Festivals such as Cinedans (The Netherlands, 2010), moves - International Festival of Movement on Screen (England, 2011) or Dance on Camera Festival (U.S.A., 2011).

Masterclasses

O consagrado coreógrafo e programador Português junta-se ao Festival para partilhar a sua experiência enquanto mentor de múltiplos projectos de dança e criador multidisciplinar, com um trabalho de encenação em áreas tão distintas como o teatro, a ópera e a música experimental, e investigação multimédia. Após uma breve contextualização histórica serão abordadas diversas perspectivas dos processos criativos no contexto actual, nomeadamente a relação entre linguagens artísticas e transdisciplinaridade, arquitectura e espaço cénico, comunicação e ferramentas tecnológicas.

The consecrated Portuguese choreographer and programmer Rui Horta joins the Festival to share his experience as mentor of multiple dance projects and multidisciplinary creator, having experienced top scene direction in a wide scope of areas ranging from theatre to opera and experimental music, in pair with a deep multimedia research. After a brief historical context, several perspectives upon creative processes in the current milieu will be approached, namely the relation between artistic languages and transdisciplinarity, architecture and scenic space, communication and technological tools.

Rui Horta é um dos mais importantes impulsionadores de uma nova geração de bailarinos e coreógrafos portugueses. Nascido em Lisboa, começou a dançar aos dezassete anos nos cursos de bailado do Ballet Gulbenkian, tendo posteriormente vivido vários anos em Nova Iorque, cidade onde completou a sua formação e desenvolveu o seu percurso de intérprete e professor. Durante a década de 90 viveu na Alemanha onde dirigiu o Soap Dance Theatre Frankfurt, sendo o seu trabalho apresentado nos mais importantes teatros e festivais em todo o Mundo. Em 2000 regressou a Portugal, tendo fundado em Montemor-o-Novo o Espaço do Tempo, um centro multidisciplinar de experimentação artística. Para além do seu intenso trabalho de criador independente, criou, como artista convidado, um vasto repertório para companhias de renome tais como o Culberg Ballet, o Grand Ballet de l'Opera de Genève, o Netherlands Dance Theatre, entre outras. Ao longo da sua carreira recebeu importantes prémios e distinções tais como o Grand Prix de Bagnolet, Deutsche Produzent Preis, Prémio Acarte, Prémio Almada, o grau de Oficial da Ordem do Infante e, recentemente, o grau de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Letres.

Rui Horta is one of the most important drivers of a new generation of Portuguese dancers and choreographers. Born in Lisbon, first started dancing at the age of seventeen, integrating the ballet courses of Ballet Gulbenkian, after which he lived for several years in New York, where he completed his formation and developed as interpreter and teacher. During the nineties he lived in Germany, where he directed the Soap Dance Theatre Frankfurt, having his work presented at the most important theatres and festivals worldwide. In 2000 he returned to Portugal, and founded Espaço do Tempo in Montemor-o-Novo, a multidisciplinary centre for artistic experiments. Besides his intense body of work as an independent creator, Rui Horta has directed as invited artist a wide repertoire for renowned companies such as Culberg Ballet, Grand Ballet de l'Opera de Genève, Netherlands Dance Theatre, among others. Throughout his career he was awarded with relevant prizes and distinctions such as Grand Prix de Bagnolet, Deutsche Produzent Preis, Prémio Acarte, Prémio Almada, Ordem do Infante and, recently, the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Letres.

Desafios da percepção nas Artes Performativas

Rui Horta
Portugal

São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno

8 Dez, Quinta, 18h às 19h30
8 Dec, Thursday, 6 pm to 7.30 pm

Participação livre mediante inscrição.
Free participation upon registration.

www.oespacodotempo.pt

Masterclasses

Performing the Digital Body: Artist Talk by Ka Fai Choy

Singapore

São Luiz Teatro Municipal
Jardim de Inverno

10 Dez, Sexta, 18h às 19h30
10 Dec, Friday, 6 pm to 7.30 pm

Participação livre mediante inscrição.
Free participation upon registration.
Falado em inglês Spoken in english

www.vimeo.com/channels/ka5dm

As tecnologias têm um impacto na nossa percepção do corpo, cada nova tecnologia exige uma nova anatomia correspondente, bem como uma nova concepção do tempo e espaço. Zeynep Gunduz

O artista Ka Fai Choy vai demonstrar uma série de projectos de performance e investigação criados desde 2003 a 2009, explorando a relação entre corpo performativo e tecnologias media. Discutir-se-á também o seu processo de criação, pesquisa e encontros com a tecnologia digital.

Technologies have an impact on our perception of the body; each new technology demands a new corresponding anatomy as well as a new conception of time and space. Zeynep Gunduz
Artist Ka Fai Choy will showcase a series of his performance projects from 2003 to 2009, exploring the relationship between the performing body and media technologies. He will also discuss about his creation process, research and encounters with digital technology.

TalkShadow

Artistas convidados In Shadow

Elif Işıközlü

Canada

Moderadora Moderator

*Tecnologias nos processos de produção e criação
Technologies in the process of production and creation*

10 Dez, Sexta, 16h30 às 17h30

10 Dec, Friday, 4.30 pm to 5.30 pm

Spoken in english

www.elifiskozlu.com

Numa época fundada na tecnologia, o próprio processo criativo e produtivo das obras, enquanto gesto autoral único e irrepitível, é transformado pela introdução de novos dispositivos técnicos que ajustam o tempo de exploração aos nossos sentidos de escrita e leitura. O vídeo, o corpo e a projecção de imagem e som cruzam espaços cénicos antes presos à presença material do corpo. A interactividade, a internet, e tantas outras ferramentas tecnológicas hoje disponíveis, abrem mundos imagéticos que, paralelos ou intrínsecos à criação, determinam o pensamento. Um espaço transdisciplinar, multimédia, cinestésico. Onde actuam as tecnologias quando se pensa em criar e produzir arte contemporânea?

In a time strongly rooted to technology, the creative and productive process itself, as a unique and unmatched author gesture is transformed by the introduction of technical devices that adjust the exploring timings to our writing and reading senses. Video, body, image projection and sound cross scenic spaces before attached to the material presence of the body. Interactivity, internet and so many other technological tools available today open imagery worlds which run either parallel or within creation and determine thought. A present time-space that is trans-disciplinary, multimedia and kinesthetic. Where do technologies act when one thinks of creating and producing contemporary art.

Elif Işıközlü é directora de um Teatro e membro do Lincoln Center Theater Directors Lab, bem como realizadora, qualidade em que participou na Vancouver 2010 Cultural Olympiad Digital Edition.

Realizou Cercles Polaires, de Michel Ouellette para o Rideau Project, apresentado no Magnetic North and Zones Théâtrales em 2009 e assistiu a Peter Hinton para a produção do National Arts Centre da autoria de Sam Shepart Buried Child. Tem um Mestrado em Estudos de Dança e um MFA em Realização.

Elif Işıközlü, a theatre director and filmmaker, is a Vancouver 2010 Cultural Olympiad Digital Edition featured artist and a member of the Lincoln Center Theater Directors Lab. She directed Michel Ouellette's Cercles Polaires for the Rideau Project, presented during Magnetic North and Zones Théâtrales in 2009 and assisted Peter Hinton for the National Arts Centre production of Sam Shepard's Buried Child (2009). She holds an MA Dance Studies and an MFA in Directing.

InShadow

3.º Festival Internacional
Vídeo Performance Tecnologias

Jury & Awards

O Júri Oficial, composto por profissionais nacionais e internacionais das áreas do cinema, dança e crítica/teoria cuja visão transdisciplinar trará uma perspectiva crítica sobre os vídeos em competição, atribui os prémios de Melhor Filme, Melhor Intérprete Masculino e Feminino. Inclui, nesta edição o coreógrafo Rui Horta, a directora canadiana da Bravo!FACT Judy Gladstone e a holandesa co-programadora do Festival Cinedans Marion Poeth. O Júri Escolas integra os alunos e ex-alunos de escolas de dança/performance e cinema/vídeo Tânia Seixas (FMH), Inês Melo Campos (ESD), Ana Ramos (ESTC), Ricardo Bernardo (Ar.Co) e Augustho Ribeiro (c.e.m). O Júri Vo'Arte e o Público - cuja capacidade crítica é honrada -, premeiam respectivamente o Melhor Filme Português e o Melhor Filme. O Júri DocShadow é composto por elementos da comunidade de gerações distintas, a quem é dado partilhar impressões e eleger o Melhor Documentário.

The Official Jury, composed by national and international professionals in the areas of cinema, dance and critic/theory, whose transdisciplinary vision bring a critical perspective over the videos in competition, awards the prizes Best Film, Best Masculine and Female Interpreters. Includes in this edition the choreographer Rui Horta, Canadian director of Bravo!FACT Judy Gladstone and the Dutch co-programmer of Cinedans Festival Marion Poeth. The School Jury includes students and former students from schools of dance/performance and cinema/video, Tânia Seixas (FMH), Inês Melo Campos (ESD), Ana Ramos (ESTC), Ricardo Bernardo (Ar.Co) and Augustho Ribeiro (c.e.m) and selects the Best Portuguese Director and Best International Film. Jury Vo'Arte and the Public - whose critical ability is honored - respectively award the Best Portuguese Film and Best Film. DocShadow's Jury is constituted by elements of the community from different generations, who share their impressions awarding the Best Documentary.

Júri Oficial Official Jury**Rui Horta**

Portugal

Rui Horta é um dos mais importantes impulsionadores de uma nova geração de bailarinos e coreógrafos portugueses. Nascido em Lisboa, começou a dançar aos 17 anos nos cursos de bailado do Ballet Gulbenkian, tendo posteriormente vivido vários anos em Nova Iorque, cidade onde completou a sua formação e desenvolveu o seu percurso de intérprete e professor. Durante a década de 90 viveu na Alemanha onde dirigiu o Soap Dance Theatre Frankfurt, sendo o seu trabalho apresentado nos mais importantes teatros e festivais em todo o Mundo. Em 2000 regressou a Portugal, tendo fundado em Montemor-o-Novo o Espaço do Tempo, um centro multidisciplinar de experimentação artística. Para além do seu intenso trabalho de criador independente, criou, como artista convidado, um vasto repertório para companhias de renome tais como o Culberg Ballet, o Grand Ballet de l'Opera de Genève, o Netherlands Dance Theatre, entre outras. Ao longo da sua carreira recebeu importantes prémios e distinções tais como o Grand Prix de Bagnolet, o Deutsche Produzent Preis, o Prémio Acarte, o Prémio Almada, o grau de Oficial da Ordem do Infante e, recentemente, o grau de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Letres.

Rui Horta is one of the most important boosters of a new generation of Portuguese dancers and choreographers. Born in Lisbon, he began dancing at the age of 17 in Ballet Gulbenkian courses and later on lived for several years in New York City where he completed his training and developed his work as performer and teacher. During the 90's, Rui Horta lived in Germany, where he directed the Soap Dance Theatre Frankfurt, having his work presented at major theaters and festivals worldwide. In 2000 he returned to Portugal, founding at Montemor-o-Novo Espaço do Tempo, a multidisciplinary center for artistic experimentation. In addition to his intense work as independent creator, Rui has also created, as guest artist, a wide repertoire to reputable Companies such as Culberg Ballet, Grand Ballet de l'Opera de Geneve, Netherlands Dance Theatre, among others. Throughout his career he has received important awards and distinctions such as the Grand Prix de Bagnolet, Deutsche Produzent Preis, Acarte Award, Almada Award, the degree of Officer of Infante Order and, most recently, the degree of Chevalier de l'Ordre des Arts et des Letres.

Judy Gladstone

Canada

Judy Gladstone é directora da Bravo!FACT (Foundation to Assist Canadian Talent) desde 1997. A Bravo!FACT foi formada em 1995 pelo canal por cabo nacional Bravo! e é o maior patrocinador de curtas-metragens do Canadá. As curtas-metragens são difundidas no Canadá e muitas vezes honradas em Festivais e eventos da indústria criativa a nível local, nacional e internacional. De entre os mais recentes prémios atribuídos às curtas-metragens apoiadas pela Bravo!FACT incluem-se Melhor Drama/Ficção no European Mobile, Video and TV Forum (2010), um Daytime Emmy (2009), Melhor Curta no Toronto International Film Festival (2009) e uma Nomeação para Melhor Curta de Animação nos Academy Award. Gladstone iniciou projectos multi-plataforma vencedores de prémios e é convidada para falar em conferências e festivais de cinema em todo o mundo. Antes de se juntar à Bravo!FACT, dirigiu entre 1993 e 1995 o CIDA - Fundo Canadiano para Diálogo e Desenvolvimento no Médio Oriente (que atribuía bolsas a Israelitas, Palestínianos, Jordanos e Egípcios para trabalharem em conjunto em projectos culturais e outros) e desempenhou funções como Adida Cultural na Embaixada Canadiana em Tel Aviv. Gladstone tem um Mestrado da Sorbonne (Paris V) e um Bacharelato da Université Laval (Quebec City).



Judy Gladstone is Executive Director of CTV's Bravo!FACT (Foundation to Assist Canadian Talent) since 1997. Bravo!FACT was established in 1995 by the national cable TV arts channel Bravo! and is the largest funder of short films in Canada. The shorts are broadcast in Canada and are often honoured at local, national and international film festivals and industry events. Recent awards for Bravo!FACT-funded shorts include the Best Drama/Fiction at the European Mobile, Video and TV Forum (2010), a Daytime Emmy (2009), Best Short at the Toronto International Film Festival (2009) and an Academy Award Nomination for Best Animated Short (2008). Gladstone has initiated award-winning multi-platform projects and is invited to speak at conferences and film festivals around the world. Prior to joining Bravo!FACT, she ran the CIDA - Canada Fund for Dialogue and Development in the Middle East (which offers grants to Israelis, Palestinian, Jordanian and Egyptians to work ensemble in cultural projects and others) and served as Canada's cultural attaché at the Canadian Embassy in Tel Aviv. Gladstone has a Masters from the Sorbonne (Paris V), and a Bachelor of Arts from Université Laval (Quebec City).

Marion Poeth

Netherlands

Marion Poeth (1985 Tegelen, Holanda) estudou inicialmente dança moderna na Theatre School de Amesterdão, mas descobriu que o que gostaria seria seguir uma carreira em media e cinema. Estudou design de media interactivo na Academia Sint Lucas na Holanda e cinema na Universidade de Lincoln em Inglaterra. Após poucos anos na área, Marion quis combinar o seu interesse em filmes e em dança num estudo académico, o que resultou na sua formação na Universidade de Utrecht, em Setembro de 2011, com um mestrado em Estudos de Teatro. A sua pesquisa explorou como a coreografia em imagens pode desafiar os parâmetros tradicionais da dança e perturbar os padrões de percepção estabelecidos. Trabalha agora como produtora freelancer para Dutch broadcast company NTR e também como freelancer em edição de vídeo para companhias de dança Holandesas, teatros, entre outros. Desde Fevereiro deste ano trabalha também no Cinedans Dance on Screen Festival em Amesterdão, onde é membro da equipa de selecção de filmes em conjunto com a directora artística Janine Dijkmeijer e é co-responsável pela produção do festival e pelas convocatórias.

Marion Poeth (1985 Tegelen, NL) initially studied modern dance at the Amsterdam Theatre School, but found that she liked to pursue a career in media and film. She studied interactive media design at Sint Lucas academy in The Netherlands and film at the University of Lincoln in England. After a few years in the field, she wanted to combine her interest in both film and dance in an academic study, which resulted in graduating from Utrecht University in Sep. 2011, with an MA in Theatre Studies. Her research explored how screen choreography can challenge the traditional parameters of dance and disturb our established perception patterns. She now works as a freelance producer for the Dutch broadcast company NTR and as a freelance video-editor for Dutch dance companies and theatres, among other things. Since February this year she also works at Cinedans Dance on Screen Festival in Amsterdam, where she is a member of the film selection team together with artistic director Janine Dijkmeijer, and is co-responsible for the festival production and the entry call.

Júri Escolas School Jury**Ricardo Bernardo**

Ar.Co - Centro de Arte e Comunicação Visual

Nasce em Lisboa no ano de 1975. Advogado e fotógrafo, inicia os seus estudos de fotografia em 1999. Em 2000 inaugura um percurso de registo fotográfico de bandas nacionais e internacionais cujo resultado exhibe em mostras colectivas ou individuais. Tem vindo a alargar o âmbito dos seus trabalhos documentais recuperando um estilo dito "humanista". Em paralelo desenvolve projectos fotográficos de índole autoral e conceptual que expõe a convite. Presentemente encontra-se a terminar os seus estudos no Ar.Co.

Born in Lisbon in 1975. Lawyer and photographer, began his studies of photography in 1999. In 2000 opens a photographic record route of national and international bands displays, that shows in individual or collective exhibitions. He has been expanding the scope of his work recovering a documentary style called "humanistic." At the same time, develops more conceptual and personal photographic projects that exposes on invitation. Is currently finishing his studies at Ar.Co.

**Augustho Ribeiro**

C.E.M. - Centro em Movimento

Artista independente de Curitiba (Brasil), frequentou o Curso de Direcção Teatral pela Faculdade de Artes do Paraná. Entre 2006 e 2007 integrou do Grupo TOSCO, na pesquisa de criação cénica denominada microdrama. Interessa-se pelo processo de criação artística através da livre transição entre as áreas da dança, teatro e artes visuais. É também Produtor Cultural e integrou a produtora S.E.L.O, na realização de projectos do Couve-Flor (couve-flor.org). Em 2010-11 integra o colectivo de artistas da FIA, programa estruturado pelo c.e.m - centro em movimento, com orientação de Sofia Neuparth.

Independent artist working in Curitiba, Paraná (Brazil), where he completed a degree in Theatrical Direction at Faculdade de Artes do Paraná. Between 2006 and 2007 he participated at Grupo TOSCO, developing a systematic scenic dynamic named microdrama. He is interested on the process of artistic creation based on the free crossing of dance, theatre and visual arts fields. Augustho has also worked at Cultural Production, S.E.L.O, supporting projects by Couve-Flor (couve-flor.org). In 2010-11 he integrated the artists collective FIA, program organized by c.e.m - centro em Movimento, directed by Sofia Neuparth.

**Ana Ramos**

Escola Superior de Teatro e Cinema

Ana Ramos terminou em 2011 o curso de Cinema - área de Imagem na Escola Superior de Teatro e Cinema. Nasceu em Aveiro no dia 29 de Agosto de 1990. Em 1993 foi morar para o Fundão onde viveu até aos dezoito anos. Completou o 12.º ano na Escola Secundária do Fundão - agrupamento de Ciências e Tecnologias. Fez parte do grupo de teatro escolar «Histórico» com o qual participou no Festival «Panos» da Culturgest no ano de 2008. Ganhou duas vezes o 1.º Prémio Nacional no Concurso Literário Ferreira de Castro em 2006 (Escala A) e 2008 (Escala B). Vive em Lisboa desde 2008 e é aprendiz de cineasta.

**Inês Melo Campos**

Escola Superior de Dança

Inês Melo Campos nasceu no Porto em 1990. Teve aulas de dança clássica em Macau aos cinco anos e dos oito aos dezoito anos foi aluna da Academia de Ballet Clássico de Pirmin Treku, no Porto. Inicia os seus estudos em dança contemporânea aos 17 anos no Balletteatro no Porto. É licenciada na Escola Superior de Dança de Lisboa e frequenta neste momento o último ano do Programa de Estudo, Pesquisa e Criação Coreográfica no Fórum Dança. Possui um curso profissional em Design de Comunicação e estudou violoncelo, teoria musical e voz no Bando dos Gambozinos e no Conservatório de Música do Porto.

Inês Melo Campos was born in Oporto, 1990. She attended classical dance classes in Macau at the age of five and then from eight to eighteen studied at the Classical Ballet Academy Primin Treku, Oporto. She started her studies in contemporary dance when she was seventeen years old at Balletteatro, Oporto. Inês holds a degree from Escola Superior de Dança de Lisboa (Superior School of Dance, Lisbon) and is currently undertaking the last year of the Study, Research and Choreographic Creation Program at Fórum Dança, Lisbon. Summing to her formation in Dance, she also holds a professional course in Communication Design and studied cello, musical theory and voice at Bando dos Gambozinhos and Music Conservatorium, Oporto.

**Tânia Seixas**

Faculdade de Motricidade Humana

Nasceu no distrito de Braga, em 1982. Licenciada em Dança, premiada como melhor aluna no ano de conclusão em 2010 é actualmente mestranda no curso Performance Artística na Faculdade Motricidade Humana (FMH). Lecciona desde 2011 disciplinas na área da Dança, no ensino superior universitário e politécnico, respectivamente na FMH e Instituto Piaget. Praticou Dança Desportiva durante 8 anos, competindo nacional e internacionalmente (2001-2008). Professora e bailarina residente na 1ª e 2ª edição do programa televisivo "Dança Comigo" (2006).

Tânia Seixas was born in Braga, 1982. She graduated in Dance and was distinguished as the best student at her final year in 2010. Presently, Tânia attends the Master in Artistic Performance at Faculdade de Motricidade Humana (FMH). She also teaches courses in the Dance area at two different Universities - FMH and Instituto Piaget. She has practiced Sportive Dance during 8 years, competing nationally and internationally (2001-2008). Teacher and resident dancer at the 1st and 2nd edition of the TV program "Dança Comigo" (Dance with Me), 2006.

Júri DocShadow DocShadow Jury**A. Roque**

António Barata nasceu no ano de 1943 em Tortosendo, Covilhã. De 1955 a 1972 trabalha em diversas profissões desde carpinteiro a educador de rua (área em que detém uma especialização) a fotógrafo, área à qual se dedica especialmente desde 1976. Trabalhou como Funcionário Público durante aproximadamente 30 anos. Hoje, desempenha voluntariado em diversas instituições/associações. É Presidente da Assembleia-geral da Associação Vo'Arte e Director da CIM - Companhia Integrada Multidisciplinar.

António Barata was born in 1943 at Tortosendo, Covilhã. From 1955 to 1972 he developed work in several professions such as a carpenter, street educator (in which he holds a specializing course) and photographer, area to which he is particularly devoted since 1976. He has worked in the Portuguese Public Function for nearly thirty years, retiring in 2006. Nowadays he pays volunteer work at various institutions/associations. He is president of Vo'Arte Association's general assembly and CIM - Integrated Multidisciplinary Company director.

**Celso Antão**

Trabalha numa Junta de Freguesia de Lisboa, em diversos projectos na área da Comunidade. Licenciado em Ciências Sociais, pela Universidade Aberta. Acredita nas intervenções de proximidade com as pessoas-obras-de-arte-quotidianas, admiráveis e criticáveis nas suas imperfeições e luminosidades; no potencial da Cultura para recriar-se num imenso território de convergência entre conhecimentos eruditos e saberes populares, explorando o Presente e o Passado através das linguagens da modernidade e das falas da memória, criando as "saudades do Futuro"; que a Arte e o Povo deixem de ser palavras-vãs nas bocas do mundo e sejam palavras-vivas nos mundos de cada boca.

Works at a Lisbon Parish on several projects in the area of Community. Holds a degree in Social Sciences, by Universidade Aberta. Believes in the interventions of proximity with people - day to day works of art -, admirable and criticisable in their own imperfections and personal brightness; in Culture potential to recreate itself in an immense convergence territory between popular and scholar knowledge, exploring Present and Past through modern language and the memory's speeches alike, generating a sense of "missing the future"; that Art and People stop being vain words in the mouths of the world and become alive in the worlds of each mouth.

**Carolina Mendonça**

Nasceu em Lisboa em 1995 e vive em Cascais até aos 15 anos, período durante o qual estuda piano no Conservatório de Música do Estoril. Em 2010, muda-se para Lisboa e ingressa na Escola Profissional Magestil, onde estuda actualmente Comunicação: Marketing, Relações Públicas e Publicidade. Desenvolve particular interesse ao longo do seu contacto com as artes pelas artes performativas e pela arquitectura. Apaixonada pela música, procura sempre a expressão corporal, imagem e o corpo no espaço, por influência do meio onde viveu.

Born in Lisbon, 1995. Lived in Cascais until the age of 15 and during that period studied piano at Conservatório de Música do Estoril. In 2010, she moves to Lisbon and attends Magestil Professional School, where she presently studies Communication: Marketing, Public Relations and Publicity. Throughout her course in the arts, she developed particular interest in performative arts and architecture. Passionate by music, she seeks for body expression, image and body in space, influenced by her surrounding ambience.

Prémio InShadow InShadow Award

A escultura InShadow combina dois materiais: o aço inox (50mm de diâmetro e 120mm de altura) e a madeira (peça modelada, com aproximadamente 300X130X40mm). Formalmente, a madeira em forma de asa (símbolo caracterizador do Festival InShadow), encaixa-se em equilíbrio com a peça em aço inox. O escultura InShadow vive de ligações improváveis entre materiais, na experiência e na procura da melhor relação de equilíbrio, à semelhança do evento que o próprio objecto representa, InShadow - Festival Internacional de Vídeo, Performance e Tecnologias.

The InShadow sculpture combines two materials: stainless steel (50mm diameter and 120mm high) and wood (shaped piece, with approximately 300x130x40mm). Formally, the wing-shaped wood (characterizing symbol of the Festival), fits in equilibrium with the piece of stainless steel. InShadow sculpture lives of unlikely connections between materials, intending to find the best balance connection, alike the event the object itself represents - InShadow - International Festival of Video, Performance and Technologies.

**Filomena Almeida**

Nasceu em 1973, S. João da Madeira, trabalha entre S. João da Madeira e o Porto. Licenciada em Artes Plásticas pela Escola Superior de Tecnologias, Arte e Design das Caldas Rainha em 2000. Desenvolve projectos no âmbito da escultura desde 1995. Trabalha com fotografia, desenho, vídeo e escultura. Realizou exposições colectivas em Portugal, Itália e no Japão. Realizou várias exposições individuais nomeadamente no Centro de Arte de São João da Madeira em 2004, no Museu Barata Feio em Caldas da Rainha em 2005, na Casa do Moinho de Santa Maria da Feira em 2006, nos Maus Hábitos no Porto, na Cooperativa de Comunicação e Cultura de Torres Vedras e no Museu da Pedra da Cidade de Cantanhede em 2007. No domínio da Arte pública, tem várias obras públicas em Portugal e no estrangeiro e participou em vários simpósios de Escultura Pública, nacionais e internacionais.

Born in 1973 in S. João da Madeira, works between this city and Oporto. Holds a degree in Fine Arts from Escola Superior de Tecnologias, Arte e Design das Caldas Rainha, which she completed in 2000. Develops projects in sculpture since 1995. She works with photography, drawing, video and sculpture. Has several group exhibitions held in Portugal, Italy and Japan. She has put up various solo exhibitions including at Centro de Arte de São João da Madeira, 2004, Museu Barata Feio, Caldas da Rainha, 2005, Casa do Moinho de Santa Maria da Feira, 2006, Maus Hábitos, Oporto, Cooperativa de Comunicação e Cultura de Torres Vedras and at the Museu da Pedra da Cidade de Cantanhede, 2007. In the field of public art, Filomena has various works built in Portugal and abroad and has participated in several public sculpture symposiums, nationally and internationally.

Prémios Awards

São convidados a avaliar as sessões competitivas:

Sessão Competitiva vídeo - dança, vídeo-experimental e vídeo-arte:

Júri Oficial (3 elementos) - profissionais nacionais e internacionais das áreas do cinema, dança e crítica/teoria

Júri Escolas (5 elementos) - alunos de escolas de dança/performance e cinema/vídeo

Júri Vo'Arte (9 elementos) - constituído pela Direcção Artística do Festival e equipa Vo'Arte

Júri Público - constituído pelo público presente nas sessões, que vota no final de cada uma

Sessão Competitiva DocShadow

Júri DocShadow (3 elementos) - três elementos representantes de gerações distintas

São atribuídos um total de 8 prémios nas categorias de:

Melhor Filme InShadow (valor € 500) / Júri Oficial do Festival

Melhor Intérprete Masculino / Júri Oficial do Festival

Melhor Intérprete Feminino / Júri Oficial do Festival

Melhor Realizador Português (valor € 300) / Júri Escolas

Melhor Filme Internacional / Júri Escolas

Melhor Documentário / Júri DocShadow

Melhor Filme do Público / Júri Público

Melhor Filme Português (Residência Artística nos Soudos - Espaço Rural de Artes) / Júri Vo'Arte

The following Jury are invited to designate awards at the competitive sessions:

Competitive Session of video-dance, experimental-video and video-art:

Official Jury (3 elements) - national and international professionals from cinema, dance and critic/theory area

School Jury (5 elements) - students from dance/performance and cinema/video schools

Vo'Arte Jury (9 elements) - constituted by the Festival's Artistic Direction and Vo'Arte's team

Audience Jury - constituted by the present audience in the screening sessions, who votes at the end of each one

Competitive Session DocShadow

DocShadow Jury (3 elements) - three elements representative of different generations

It will be assigned a total of 8 awards according to the following categories:

Best InShadow Film (the amount of € 500) / Official Jury of the Festival

Best Male Performance / Official Jury of the Festival

Best Female Performance / Official Jury of the Festival

Best Portuguese Director (the amount of € 300) / School Jury

Best International Film / School Jury

Best Documentary / DocShadow Jury

Best Film from de Audience / Audience Jury

Best Portuguese Film (Artistic Residence in Soudos - Rural Space of Arts) / Vo'Arte Jury

InShadow

3.º Festival Internacional
Vídeo, Performance e Tecnologias

Extensions

A Vo'Arte promove as Extensões InShadow que permitem aos Espaços que as acolhem, numa perspectiva de parceria, a divulgação dos destaques da programação a partir dos melhores filmes em competição e sessões especiais, permitindo aos seus públicos o contacto com o que de melhor se criou no âmbito do vídeo-dança e da vídeo-arte.

Vo'Arte promotes InShadow Extensions, which allow to the host venues, in a partnership perspective, to upheaval its program highlights through the screening of the awarded films in competition and special sessions, offering the public an opportunity to experience the best video-dance and video-art created this year.

Extensões confirmadas 2012:

Confirmed extensions 2012:

Festival Visões Urbanas, São Paulo, Brasil

Casa da Esquina, Coimbra

Performas, Aveiro

Videomovimiento, Colômbia

Burra de Milho, Angra do Heroísmo, Açores

Corredor Associação Cultural, Ponta Delgada, Açores

Contagiarte, Porto



As Extensões InShadow compreendem 3 sessões
InShadow extensions include 3 sessions

SESSÃO PREMIADOS AWARDED SESSION

Exibe o Melhor Vídeo-dança Internacional e Nacional, Melhor Realizador Português, Melhor Intérprete Feminino e Masculino, Prémio do Público e Destaques Especiais do Júri Oficial, escolhas de entre os 48 filmes de 20 países em competição, pelo Júri Oficial (Rui Horta, Judy Gladstone e Marion Poeth), Júri Escolas (ESTC, ESD, FMH, AR.CO e C.E.M.), Júri Vo'Arte e Público do Festival.

This session presents the Best International and National video-dance, Best Portuguese Director, Best Feminine and Masculine Interpreter, Best Film (awarded by the public) and the Official Jury's Special Highlights, selection made among the 48 films from 20 different countries in competition, by the Official Jury (Rui Horta, Judy Gladstone and Marion Poeth), School Jury (ESTC, ESD, FMH, AR.CO and C.E.M.), Vo'Arte Jury and the Festival Public.

SESSÃO VO'ARTE VO'ARTE SESSION

A direcção artística do Festival InShadow selecciona um conjunto de vídeos que reflectem a fusão entre a dança e o cinema. A visão da equipa Vo'Arte é a de dar relevo aos filmes que abram perspectivas sobre cantos opostos dos mesmos territórios, focando-se na relação coreográfica com a câmara.

The Festival's artistic direction selects a set of videos which deeply reflect the dance-cinema fusion. Vo'Arte team vision is to put focus films which open new perspectives and bring light to different scopes of the same territory, by exploring the choreographic relation to the camera.

SESSÃO PAÍS CONVIDADO INVITED COUNTRY SESSION

Seleção dos melhores vídeos da parceria do Festival com Judy Gladstone, curadora convidada em representação do Canadá para apresentar uma retrospectiva de vídeo-dança e animação Canadano a partir do imenso repertório de curtas-metragens apoiadas pela Bravo!FACT (Foundation to Assist Canadian Talent). Esta sessão desenha um retrato significativo de diferentes escolas e linhas conceptuais de criação, abrangendo expressões diversas.

Selection of the best videos resulting from the partnership established between InShadow and Judy Gladstone, invited curator representing Canada to present a retrospective of Canadian video-dance and animation from the immense short-film repertoire of Bravo!FACT (Foundation to Assist Canadian Talent).

This session draws a comprehensive portrait and embraces a significant range of distinct aesthetic schools and creative/conceptual axes.

As sessões têm 60' de duração.
Estamos disponíveis para receber propostas de programação de uma ou mais das três sessões disponíveis e facultar condições de exibição das mesmas a todos quantos queiram junta-se a nós na sombra!

Sessions are 60' long.
We're available to receive program proposals of one or more Extension Session and will provide exhibition conditions upon request to all who want to join us in the shadow!



CINEDANS

DANCE ON SCREEN FESTIVAL - AMSTERDAM
1 - 4 dec. 2011 - De Balie - Melkweg - Tuschinski

Equipa Vo'Arte

Programação e Direcção Artística
Program and Artistic Direction
Ana Rita Barata, Pedro Sena Nunes

Assistente de Direcção
Direction Assistant
Clara Antunes

Produção / Comunicação
Production / Communication
Bruno Reis

Assistente de Produção
Production Assistant
Ana Tadeu, Sara Camões

Coordenação de Artistas Artists
Coordination
Ana Rita Barata, Clara Antunes

Gestão de Cópias Copies Organization
Ana Tadeu, Mário Ventura

Apoio à Produção
Production Support
Alena Dittrichová, Lucas Macedo

Tradução Translation
Clara Antunes, Ana Tadeu

Actividades Pedagógicas
Pedagogical Activities
Pedro Sena Nunes, Clara Antunes

Extensões InShadow
InShadow Extensions
Pedro Sena Nunes, Sara Camões

Design Gráfico Graphic Design
Catarina Lee

Paginação Pagination
Mariana Sameiro

Escultura InShadow
InShadow Sculpture
Filomena Almeida

Spot Publicitário e Trailer
Spot and Trailer
Pedro Sena Nunes, Mário Ventura

Voz Spot Publicitário Spot's Voice
Rosinda Costa

Gravação Spot Publicitário
Spot's recording
Vando Enes

Entrevistas e Leitura do Festival
Festival reading and interviews
Maryline Almeida, Andreia Cruz
Filomena Borges

Fotografia Photography
A. Roque, Marta Guimarães

Vídeo Video
Mário Ventura

Consultor Técnico
Technical Consultant
Pedro Gomes

Equipa GAU GAU Team
Ivo Matos, Miguel Martins,
Pedro Gomes

Equipa São Luiz

Director Artístico Artistic Director
José Luis Ferreira

Gestora Adjunta da Direcção Artística
Artistic Director Assistant Manager
Aida Tavares

Adjunta de Gestão
Management Assistant
Margarida Pacheco

Secretariado de Direcção
Direction Officer
Olga Santos

Direcção de Produção
Production Direction

Tiza Gonçalves (Directora), Susana Duarte (Adjunta), Mafalda Sebastião

Direcção de Cena Stage Manager
José Calixto, Maria Távora,
Marta Pedroso

Assistência de Cena Stage Assistance
Ana Cristina Lucas

Direcção Técnica Technical Direction
Hernâni Saúde (Director)

Iluminação Light
Carlos Tiago, Ricardo Campos,
Ricardo Joaquim, Sérgio Joaquim

Maquinistas Stage Engineering
António Palma, João Nunes,
Paulo Mira, Vasco Ferreira

Som Sound
Nuno Saias, Ricardo Fernandes,
Rui Lopes

Encarregado Geral
General Commissioner
Manuel Castiço

Secretariado Técnico Technical Office
Sónia Rosa

Direcção de Comunicação
Communication Direction
Maria Vlachou (Directora),
Cecília Folgado (Adjunta),
Andreia Luís (Assistente)

Projecto Gráfico Graphic Project
Silvaldesigners

Frente de Casa Front of the House
Nuno Santos
Bilheteira Ticket Office
Cidalina Ramos, Hugo Henriques,
Soraia Amarelinho

Assistentes de Sala Room Assistance
Carlos Ramos, Delfim Pereira,
Domingos Teixeira, Hernâni
Baptista, Joana Batel, João Cunha,
Leonor Martins, Mafalda Tavares,
Paulo Rebelo, Severino Soares

Segurança Security
Securitas

Limpeza Cleaning
Vivalisa

Agradecimentos

A todos os artistas, equipas e entidades que tornaram este projecto possível.

To all the artists, teams and entities which made this project come true.

Alexandre Cortez, Alexandre Oliveira, Amílcar Correia, Ana Ramos, Andreia Arenga, Anísio Franco, António Barata, António Pires, Augusto Ribeiro, Belarmino Teixeira, Bruno Horta, Carla Fernandes, Carolina Mendonça, Catarina Mendonça Ferreira, Celso Antão, Daniel Tércio, Elena e Paulo, Elisa Marques, Elsa Barão, Embaixadora Heidi Kutz, Juan Pablo Valdes (Conselheiro) e Mercedes Gallis da Costa (Assessora Cultural e de Comunicação) da Embaixada do Canadá em Portugal, Emilia Marcos, Francisco Pedro, Gilda Vitali Degroote, Graça Abreu, Helena Picamilho, Inês Melo Campos, Isilda Sanches, Janine Dijkmeijer, João Milagre, João Rodrigues, Jorge Salaviza, José Alberto Seabra Carvalho, José Soudo, J.Pablo Valdes, Judy Gladstone, Laura Alves, Luís Almeida d'Eça, Luísa Costa, Maria Manuela Dias Ferreira, Maria Tavares, Marina Fialho, Mário Teixeira da Silva, Marion Poeth, Miguel Clarinha, Paula Mateus, Prof. António Pimentel, Rafael Vieira, Ricardo Bernardo, Ricardo Trindade, Roque Mourão, Rui Fernandes, Rui Horta, Rui Mestre, Rui Poças, São Mourão, Sofia Neuparth, Sónia Marina Nunes, Soraia Martins, Tânia Seixas, Vinícius Damião

Informações Úteis

Preçário

ESPECTÁCULOS
The Icebook
€5 (preço único)
Lan em Fuga
€10 com descontos*
Notion: Dance Fiction
€10 com descontos*

*50% menores de 30 anos, maiores de 65 anos, estudantes, desempregados, pessoas com deficiência e acompanhante, profissionais do espectáculo

SOLOSHADOW
Aurora Digitalis
€5 com descontos*
Valor único de €5 (com descontos aplicáveis*):
Quadratura do Espaço Curvo
Espelho - Mirror

€3 menores de 30 anos, maiores de 65 anos, estudantes, desempregados, pessoas com deficiência e acompanhante, profissionais do espectáculo

SESSÕES DE COMPETIÇÃO,
DOCSHADOW
SESSÕES ESPECIAIS
Entrada livre, à excepção de:
Sessão Especial Animação Canadá
2€ por criança/aluno (1 professor por cada 10 crianças tem entrada livre)

EXPOSIÇÕES & INSTALAÇÕES
Entrada livre, à excepção de:
Kito Mosquito
€2 por criança (entrada livre para os pais)

LITTLESHADOW
Espectáculo + Workshop + Sessão
Filmes Animação + Visita ao Teatro
3€ por criança/aluno (1 professor/adulto por cada 10 crianças tem entrada livre)

WORKSHOPS
Empty Space
10€ (inscrições até 28 Nov)
Lapse of Time
20€ (inscrições até 28 Nov)
30€ (inscrições até 5 Nov)

Bionic Movement Research
5€ (inscrições até 28 Nov)
Combustão Espontânea
10€

Inscrição obrigatória - enviar ficha de inscrição + comprovativo de pagamento para info@voarte.com

MASTERCLASSES
Entrada Livre mediante inscrição

Moradas e Transportes

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL
Rua António Maria Cardoso, 38 (Chiado)
www.teatrosaoluiz.pt
geral@teatrosaoluiz.pt
Horário: todos os dias das 13h00 às 20h00.
tel.: 213 257 640 / fax: 213 257 631
Autocarros: 58, 790 / Metro: Baixa-Chiado / Eléctrico: 28
Parques de estacionamento
Largo Camões e Praça do Município

TEATRO DO BAIRRO
Rua Luz Soriano, 63 (Bairro Alto)
www.teatrodobairro.org
teatrodobairro.geral@sapo.pt
Tel./Tlm: 21 347 33 58 / 91 321 12 63
A bilheteira abre 1h antes do início dos espectáculos.
Autocarros: 58, 790 / Metro: Baixa-Chiado / Eléctrico: 28
Parques de estacionamento
Largo Camões

MUSEU NACIONAL DE ARTE ANTIGA
Rua das Janelas Verdes (Santos)
www.mnarteantiga-ipmuseus.pt
Tel.: 21 391 28 00
Horário do Museu:
3ª feira: 14h00-18h00
4ª feira a Domingo: 10h00-18h00
Autocarros: 727, 713, 760 (paragem na Rua das Janelas Verdes)
1, 2, 28, 201, 714, 732 (paragem na Av. 24 de Julho)
Eléctricos: 15, 18 (paragem na Av. 24 de Julho) / 25 (paragem no Largo de Santos)
Parques de estacionamento
Parque do Largo Vitorino Damásio

MUSICBOX
Rua Nova do Carvalho, 24 (Cais do Sodré)
www.musicboxlisboa.com
office@musicboxlisboa.com
Tel.: 213430107
Autocarros: 36, 44, 706, 735, 740, 758, 781, 782, 790
Metro: Cais do Sodré
Eléctrico: 25
Parque de estacionamento
Cais do Sodré

PICKPOCKET GALLERY
Calçada dos Cesteiros 4B
(Bica do Sapato, Stª Apolónia)
Tlm. 919250620
pickpocketgallery.com/pt
Horários: Quinta e Sexta das 18h às 20h, Sábado das 15h às 20h
Autocarros: 745, 12, 34, 706, 735, 759, 781, 782, 794
Metro: Santa Apolónia
Eléctrico: 28

MÓDULO - CENTRO DIFUSOR DE ARTE
Calçada dos Mestres 34 A/B (Campolide)
tel.: 213885570
Horários: Terça a Sábado das 15h às 20h
Autocarros: 12, 701, 742

Contactos

ASSOCIAÇÃO VO'ARTE
Rua São Domingos à Lapa 8N (Santos)
tel. 213932410 / fax: 213932415

www.voarte.com
voarte@voarte.com
(Direcção Artística)
info@voarte.com
(Produção)
infofestival@voarte.com
(Comunicação)
Autocarros: 727, 713, 760 (paragem na Rua das Janelas Verdes)
Parques de estacionamento
Parque do Largo Vitorino Damásio

Organização



Estrutura financiada por



Co-Produção



Parceria Técnica



Parceiros Programação



Apoio Institucional



Parceiros Internacionais Programação



Parceiros Júri Escolas



Parceiros Sessões Escolas

Ministério da Educação e Ciência

Departamento de Educação e Juventude



Apoio Divulgação



Apoio Logístico



Apoio Hotelaria



Agradecimentos

